

ERSATZTEILLISTE

PARTS BOOK

CATALOGUE DES PIÈCES DÉTACHÉES

LISTA DE PIEZAS DE REPUESTO



26 x 38 cm

10 x 15"

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT

Printed in Western Germany
Imprimé en Allemagne Occidentale
Impreso en Alemania Occidental

VORWORT

Wenn Sie für Ihren Original Heidelberg einen Ersatzteil brauchen, so müssen Sie die Sicherheit haben, das richtige Teil schnell zu erhalten. Diesem Zweck dient das Ersatzteilverzeichnis. Alle Einzelteile sind photographiert und zu Gruppen vereinigt, genau oder annähernd so, wie sie in der Maschine sitzen. Kleinteile, die an einer zusammengebauten Gruppe nicht ersichtlich sind, sind extra abgebildet; sie sind, damit sie besser erkannt werden, vergrößert dargestellt.

Jedes Teil ist nummeriert. In der Tabelle, die zu jeder Bildtafel gehört, ist neben der Teilnummer der Name des Teils genannt.

Wir empfehlen, sich in allen Bedarfsfällen an die autorisierte Vertretung unserer Fabrik zu wenden. Wenn Sie ein Ersatzteil bestellen, müssen Sie folgendes angeben:

1. Die Maschinenummer.

Diese finden Sie auf der rechten Seite des großen gußeisernen Tisches, durch den die Zahnstangen der Papiertische für die An- und Ablage gehen.

2. Die richtige Nummer und den Namen des gewünschten Ersatzteiles.

Nur nach diesen Angaben können wir die passenden Teile liefern. Wenn Sie in Ihrer Bestellung diese Angaben weglassen, sind Rückfragen und damit Verzögerungen unvermeidlich.

Für telegraphische Bestellungen genügt zum Beispiel der Wortlaut (Telegramm-adresse unserer autorisierten Vertretung oder unsere Telegrammadresse: Schnell-
presse Heidelberg):

„Sendet für Automat 160001 Teil 0424 Sperrklinke.“

Sämtliche Teile sind sorgfältig fabrikt und passen in jede von uns gelieferte Maschine.

FOREWORD

This book, containing a list of all parts of the Original Heidelberg, is issued to assist owners to obtain as quickly as possible spare parts when required. All parts are illustrated in groups as they are fitted on the machine and every part is numbered and described.

We recommend Heidelberg owners in their own interest to apply direct to our authorized agents for spare parts. When ordering, please quote the number and description of the part required as described in this book, as well as the number of the machine. This number will be found on the right hand corner of the main table. A great deal of time will be saved when ordering spare parts, if this information is

correctly stated. If you omit to quote the number of your machine you may get the wrong part as, naturally, the various models have undergone certain alterations in the course of the years. If parts are required very urgently, a telegram should be sent to our authorized agents, worded for example as follows:

"Send for machine 160001 part 0424 Safety Catch".

All parts of the machine are manufactured with the greatest care and are interchangeable.

AVERTISSEMENT

Lorsque vous avez besoin d'une pièce détachée pour votre machine Heidelberg Originale 26 x 38 cm vous devez avoir l'assurance de la recevoir rapidement.

Pour atteindre ce but nous avons édité cette notice. Toutes les pièces entrant dans la machine sont photographiées et reproduites par groupes, et cela, comme elles sont montées sur la machine elle-même, sauf quelques cas exceptionnels où la reproduction n'eût pas été intelligible.

Sur tous les tableaux (pages impaires) qui font vis-à-vis aux planches reproduisant les pièces (pages paires), vous trouverez la référence de la pièce, son numéro et son appellation.

Il suffit donc, pour obtenir rapidement et exactement la pièce désirée, de téléphoner à notre agence autorisée: le numéro de la pièce, son nom et le numéro de la machine à laquelle cette pièce de remplacement est destinée. Nous disons intentionnellement de donner le numéro de la machine, ce renseignement étant indispensable pour déterminer la série à laquelle la pièce appartient, des différences de forme et de grandeur existant entre pièces de même catégorie suivant qu'elles appartiennent à un modèle ancien ou à un modèle plus récent.

Le numéro de la machine est gravé sur la partie antérieure de la table à papier. Pour économiser du temps, des échanges de courrier, donc pour recevoir immédiatement la pièce qui convient absolument à la machine que vous possédez, il suffira par exemple de téléphoner à notre agence:

«Envoyez pour machine 160001 pièce 0424 rondelle excentrique d'arrêt».

Toutes nos pièces sont usinées au gabarit, donc interchangeables et peuvent se monter, dans la plupart des cas, sans faire appel à une main-d'œuvre spécialisée.

PREAMBULO

Al necesitar Vd. para su máquina ORIGINAL HEIDELBERG 26 x 38 cm una pieza de repuesto, debe tener también la seguridad de recibir rápida y exactamente la pieza que le haga falta. Con este objeto editamos este catálogo de piezas de repuesto. Todas las piezas son reproducidas a base de fotografías y reunidas en grupos, habiéndonos atendido en todo lo posible al mismo orden en que van colocadas en la máquina. Las piezas pequeñas que no se puedan distinguir en los diferentes grupos premontados, son ilustradas por separado y aumentadas convenientemente para mayor claridad.

Cada pieza está numerada. La especificación correspondiente a cada tabla ilustrada lleva, además del número, la denominación respectiva de cada pieza. Siempre que se precise una pieza de repuesto, recomendamos dirigirse a nuestra representación autorizada. Al pedir cualquier pieza, son indispensables los siguientes datos:

1.º Número de la máquina:

Este número se encuentra en el lado derecho de la mesa grande de hierro fundido, por la cual pasan las cremalleras de las mesas de papel para el marcado y la salida de pliegos. Es imprescindible mencionar el número de la máquina en los pedidos, por cuanto los modelos de las mismas han variado en el curso de los años y al no saber de qué modelo de máquina se trata, se corre el riesgo de recibir una pieza que no corresponde.

2.º Número exacto y denominación de la pieza deseada:

Únicamente facilitando en sus pedidos estos datos, podemos suministrar las piezas de recambio que ajusten en su máquina. Al omitir estos datos en su encargo, se originan consultas y las consiguientes demoras.

Para sus pedidos telegráficos utilice la dirección telefónica de nuestro representante autorizado.

El texto a emplear preferentemente es el que a continuación citamos como ejemplo:

«Envíe para automática 160001 repuesto 0424 gatillo de trinquete».

Todas las piezas de repuesto se fabrican con esmero y ajustan exactamente en cada máquina suministrada por esta su casa.

Verzeichnis der Gruppen

Gruppen- Zeichen	Gruppen-Bezeichnung	Seite
A	Grundgestell	12-19
AA	Zentralschmierung	20-25
B	Druckriegel mit Registereinrichtung	26-31
C	Kniehebel	32-34
D	Antrieb	36-41
E	Kurbelwelle	42-43
F	Farbwerk	44-53
G	Walzenstuhl	54-59
H	Farbkasten	60-63
J	Farbwalzen	64-65
K	Papierfische	66-71
L	Antrieb zum Papiertisch	72-75
M	Abstreif- und Blasvorrichtung	76-79
N	Greifer	80-81
O	Greiferschaltwerk	82-85
P	Antrieb zum Greiferschaltwerk	86-89
Q	Saugstange mit Führung	90-97
R	Drucksteller	98-99
S	Luftpumpe	100-103
T	Ausrücker	104-105
U	Tiegelgreifer	106-108
V	Schutzvorrichtungen - Ablagebläser	110-115
W	Bogenstreicher	116-117
XX	Puderapparat	118-121
Y	Werkzeuge und Zubehör	122-124
Z	Schutz für elektrischen Antrieb	126-127
BZ	Bogenzähler	128-129
ZZ	Einrichtung für Drehzahlregulierung	130-132
EX	Sondereinrichtungen	134-141

Index of Groups

Table	Description	Page
A	Base	12-19
AA	Central Lubrication	20-25
B	Platen with Register Device	26-31
C	Toggles and Connecting Rod	32-34
D	Flywheel, Driving Shaft and Clutch	36-41
E	Crankshaft and Cams	42-43
F	Inking Apparatus	44-53
G	Roller Carriage	54-59
H	Ink Fountain	60-63
J	Rollers	64-65
K	Paper Tables	66-71
L	Moving Gear for Paper Tables	72-75
M	Front Lay Gauge and Blower	76-79
N	Gripper	80-81
O	Gripper Mechanism	82-85
P	Gripper Drive	86-89
Q	Sucker Bar and Guide	90-97
R	Impression Throw-off Lever	98-99
S	Air Pump	100-103
T	Clutch Lever	104-105
U	Friskets	106-108
V	Guards - Delivery Blower	110-115
W	Sheet Steadier	116-117
XX	Powder Spray Apparatus	118-121
Y	Tools and Accessories	122-124
Z	Guard for Motor Drive	126-127
BZ	Sheet Counter	128-129
ZZ	Variable Speed-Control Unit	130-132
EX	Extra Accessories	134-141

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Nomenclature des Groupes

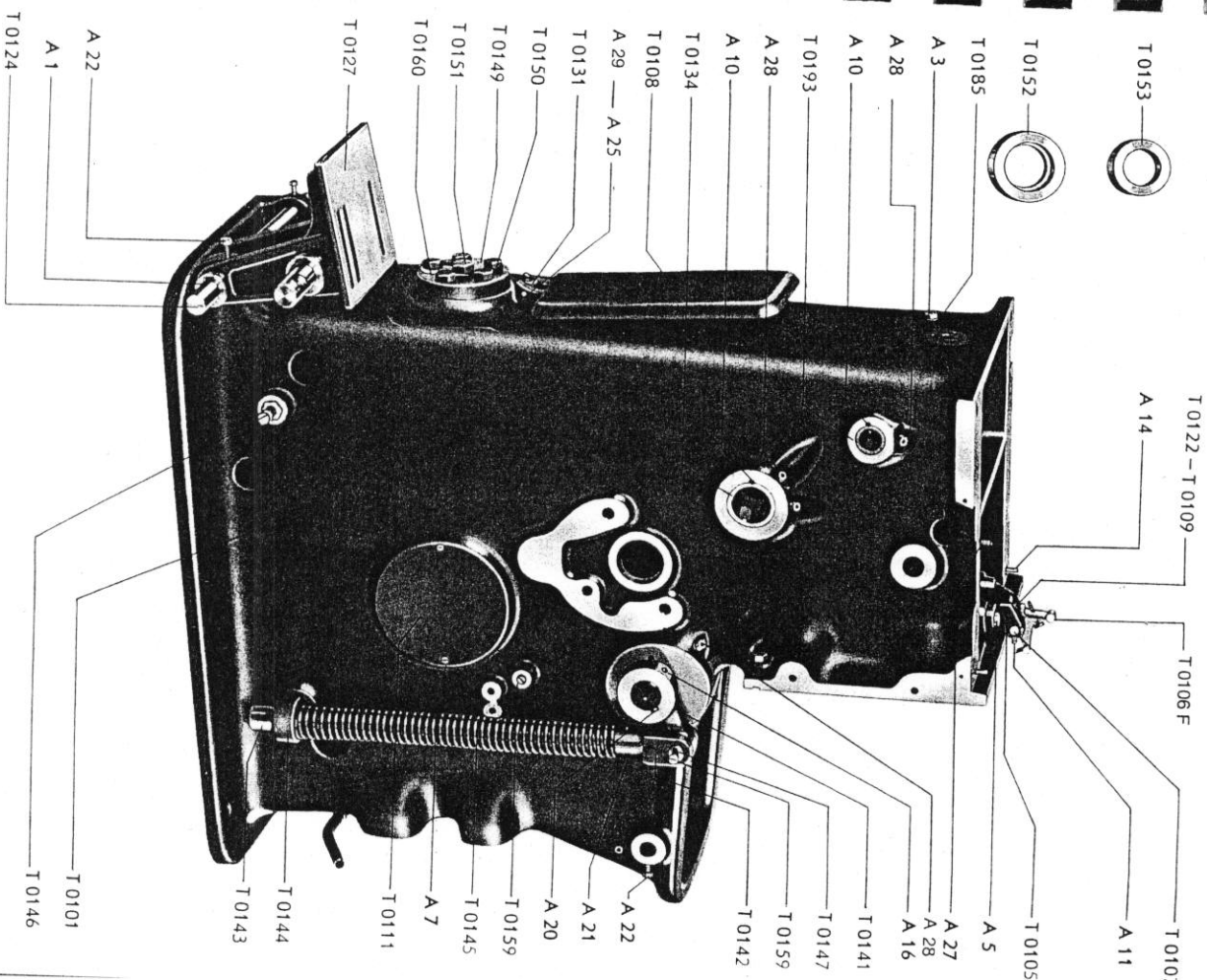
Références des Groupes	Désignation des Groupes	Pages
A	Bâti	12-19
AA	Graissage Central	20-25
B	Platine avec Rectificateur de Marge	26-31
C	Genouillère	32-34
D	Commande Centrale (Entrainement)	36-41
E	Vilebrequin	42-43
F	Encrage	44-53
G	Support des Bras des Toucheurs	54-59
H	Encrier	60-63
J	Rouleaux	64-65
K	Tables à Papier	66-71
L	Commande des Tables à Papier	72-75
M	Décollage et Soufflage des Feuilles	76-79
N	Bras de Marge	80-81
O	Commande des Bras de Marge	82-85
P	Commande du Verrouillage des Bras	86-89
Q	Aspirateurs et Circuits Pneumatiques	90-97
R	Lever de Pression	98-99
S	Pompe	100-103
T	Embrayage et Débrayage	104-105
U	Raquettes	106-108
V	Garde-Fou - Souffleur de Réception	110-115
W	Pousse-Feuilles	116-117
XX	Antimaculateur à Poudre	118-121
Y	Outils et Accessoires	122-124
Z	Carter pour Equipement Electrique	126-127
BZ	Compteur de Feuilles	128-129
ZZ	Dispositif de Réglage de la Vitesse (Variateur)	130-132
EX	Dispositifs Spéciaux	134-141

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Indice de los Grupos

Signo de los Grupos	Denominación de los Grupos	Página
A	Armazón	12-19
AA	Lubricación Central	20-25
B	Timpano con Dispositivo de Registro	26-31
C	Palanca Acodada	32-34
D	Impulso	36-41
E	Eje Cigüeñal	42-43
F	Batería de Tintaje	44-53
G	Carro de Rodillos	54-59
H	Tintero	60-63
J	Rodillos de Tintaje	64-65
K	Mesas para el Papel	66-71
L	Impulso de las Mesas para el Papel	72-75
M	Dispositivo de Separación y Dispositivo Soplador	76-79
N	Pinzas	80-81
O	Mecanismo de Impulso de las Pinzas	82-85
P	Accionado del Mecanismo de las Pinzas	86-89
Q	Barra Aspiradora con Conductión	90-97
R	Barra para poner y quitar la Presión	98-99
S	Bomba de Aire	100-103
T	Palanca de Desembrague	104-105
U	Palas	106-108
V	Instalaciones Protectoras - Soplador Sacapilegos	110-115
W	Dispositivo Sujetalegos	116-117
XX	Aparato Pulverizador en seco	118-121
Y	Herramientas y Accesorios	122-124
Z	Dispositivo Protector para el Impulso Eléctrico	126-127
BZ	Contador de Pilegos	128-129
ZZ	Dispositivo de Regulación de la Velocidad	130-132
EX	Dispositivos Especiales	134-141

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



Grundgestell

Base Armazón

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Piéces Qty. Cantidad
T 0101	Grundgestell Bâti	Base Armazón	1
T 0105	Schließhakenlager Support du crochet de châssis	Bracket for chase catch Soporte del gancho de cierre de la rama	1
T 0106 F	Schließhaken mit Schraube Crochet de châssis avec boulon	Chase catch with screw Gancho de cierre de la rama con tornillo	1
T 0107	Lagerbolzen Axe de palier	Pin for chase catch Perno de cojinete	1
T 0108	Tür Volet arrière	Rear inspection door Puerta para el armazón	1
T 0109	Druckfeder Ressort à pression	Spring Muelle de presión	1
T 0111	Deckel Couvercle du regard latéral	Circular inspection plate Tapa	1
T 0122	Bolzen Axe	Pin for pushing out chase Perno de muelle	1
T 0124	Welle Axe de console du moteur	Spindle for motor bracket Eje de la consola	1
T 0127	Konsol Console du moteur	Motor bracket Consola para el motor	1
T 0131	Türkloben Charnière du volet arrière	Pivot stud Bisagra para la puerta	1
T 0134	Büchse zur Kurbelwelle Bague de l'arbre à cames	Bush for crankshaft Casquillo para el eje cigüeñal	1
T 0141	Hebel Lever	Lever for platen balancing spring Palanca	1
T 0142	Gabelstück Fourchette	End piece for 0143 Pieza horquilla	1
T 0143	Federführung Axe du ressort	Spindle carrying spring 0145 Guía de muelle	1
T 0144	Federwiderlager Palier butée de ressort	Stop for spring 0145 Tope de muelle	1
T 0145	Druckfeder Ressort à pression	Platen balancing spring Muelle de presión	1
T 0146	Gewindebolzen Goujon fileté	Bolt Perno de rosca	1
T 0147	Bolzen Goujon du ressort de platine	Trunnion for 0142 Perno	1

A

Grundgestell Bâti

Base Armazón

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0149	Schlußscheibe Disque terminal	End disc Disco de cierre	1
T 0150	Sechskantschraube Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	5
T 0151	Sechskantschraube Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
T 0152	Abscherring Bague de sécurité	Shearing collar Anillo de seguridad	1
T 0153	Druckring Bague de pression	Steel thrust collar Anillo de presión de acero	1
T 0159	Zylinderoptischraube Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
T 0160	Sicherungsblech Lamelle de blocage	Safety catch Chapa de seguridad	1
T 0185	Bliescheibe Anneau d'obturation en plomb	Lead packing ring Anillo de empaquetadura de plomo	1
T 0193	Büchse zum Walzenstuhl Bague pour le support des bras des toucheurs	Bush for roller carriage Casquillo para el carro de rodillos	1
A 1	Stielring 25 SHN 65505 Bague d'arrêt	Collar for motor bracket spindle Anillo de ajuste	2
A 3	Sechskantschraube M 10 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
A 5	Sechskantschraube M 8 x 25 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
A 7	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
A 10	Gewindestift M 8 x 15 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	3
A 11	Gewindestift M 6 x 8 DIN 914 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
A 14	Zylinderstift 5 x 18 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

14

Grundgestell Bâti

Base Armazón

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
A 16	Gewindestift M 10 x 22 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
A 20	Paßfeder A 12 x 8 x 25 DIN 6885 Clavette	Key Clavija	1
A 21	Spannhülse 4 x 40 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
A 22	Sechskantschraube mit Zapfen M 8 x 25 DIN 561 Vis 6 pans	Hexagon screw with dimple Tornillo exagonal con espiga	2
A 25	Federling B 10 DIN 127 Rondelle grover	Spring washer Anillo de muelle	1
A 27	Gewindestift M 10 x 40 DIN 915 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	2
A 28	Anschlußstück für Ölrohr 404 003 Raccord pour canalisation d'huile	Oil pipe connectors Pieza de unión para tubo de lubricación	4
A 29	Knebelkerbstift 8 x 55 DIN 1475 als Ersatz für T 0192 Rivet fileté à levier en remplacement de T 0192	Toggle slotted pin as replacement for T 0192 Pasador hendido de muellella, en vez de la pieza T 0192	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

15

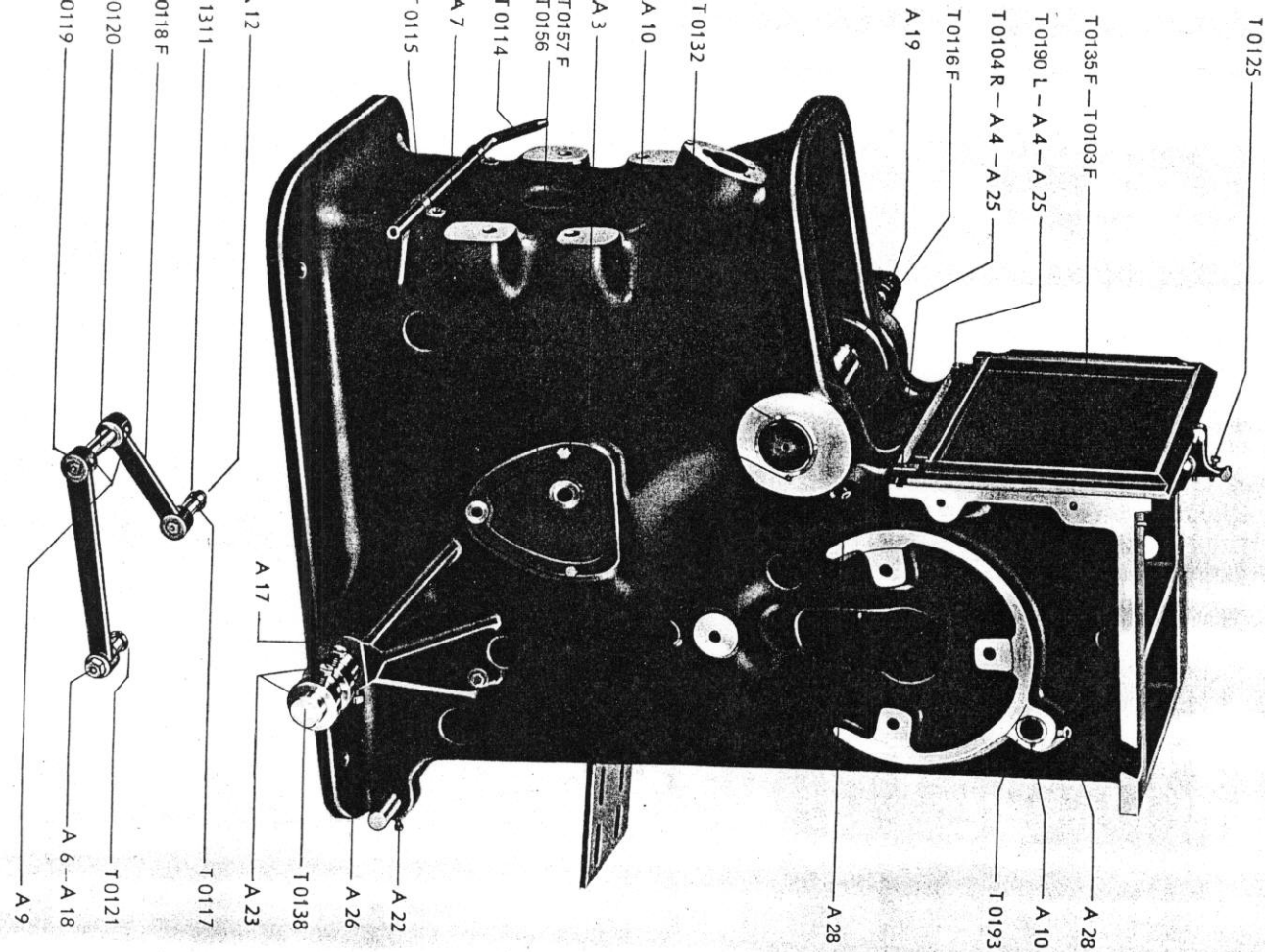
A

Grundgestell
Bâti

Base
Armazón

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0103 F	Schließrahmen, schmal Châssis spécial (étroit)	Skeleton chase Rama especial	1
T 0104 R	Schließrahmenknagge, rechts Support de châssis, côté droit	Right-hand lug for holding chase Soporte de la rama (derecho)	1
T 0190 L	Schließrahmenknagge, links Support de châssis, côté gauche	Left-hand lug for holding chase Soporte de la rama (izquierdo)	1
T 0114	Saugleitung Canalisation d'aspiration	Tube for suction air Conducción de aspiración	1
T 0115	Rohrschelle Attache-tube	Clip for air tubes Grapa para tubo	2
T 0116 F	Welle zum Druckriegel Axe de platine	Platen shaft Eje del timpano	1
T 0117	Rollenbolzen Axe de galet	Shouldered bolt Perno de galete	1
T 0118 F	Hebel Lever	Lever Palanca	1
T 0119	Hebel Lever	Lever Palanca	1
T 0120	Bolzen Goujon	Bolt Perno	1
T 0121	Gewindebolzen Goujon fileté	Shouldered pin Perno de rosca	1
T 0125	Stellschraube Vis de réglage	Adjusting screw Tornillo regulador	1
T 0132	Buchse zur Druckriegelwelle Bague de l'axe de platine	Bush for platen shaft Casquillo para el eje del timpano	2
T 0135 F	Schließrahmen, normal Châssis, normal	Standard chase Rama normal	1
T 0138	Lagerbolzen Axe de palier	Shouldered pin carrying 1801 Perno-soporte	1
T 0156	Nietbolzen Rivet	Rivet pin Perno remachado	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT



A

Grundgestell Bâti

Base Armazón

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0157 F	Deckel Couvercle du regard	Inspection plate Tapa	1
T 0193	Büchse zum Walzenstuhl Bague pour le support des bras de toucheurs	Bush for roller carriage Casquillo para el carro de rodillos	1
T 1311	Rolle Galei	Roller Galete	1
A 3	Sechskantschraube M 8 x 20 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
A 4	Sechskantschraube M 10 x 40 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
A 6	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
A 7	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
A 9	Spannhülse 3x26 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2
A 10	Gewindestift M 8 x 15 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	2
A 12	Sicherungsring 8 DIN 471 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
A 17	Sechskantschraube M 10 x 25 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
A 18	Unterlegscheibe 6,4 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	1
A 19	Gewindestift M 8 x 15 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
A 22	Sechskantschraube mit Zapfen M 8 x 25 DIN 561 Vis 6 pans	Hexagon screw with dimple Tornillo exagonal con espiga	1
A 23	Stelling 40 SHN 65505 Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

18

Grundgestell Bâti

Base Armazón

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
A 25	Federling B 10 DIN 127 Rondelle grover	Spring ring Anillo elástico	2
A 26	Sechskantschraube M 12 x 25 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
A 28	Anschlußstück für Ölrohr 404.003 Raccord pour canalisation d'huile	Oil pipe connectors Pieza de unión para tubo de lubricación	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

19

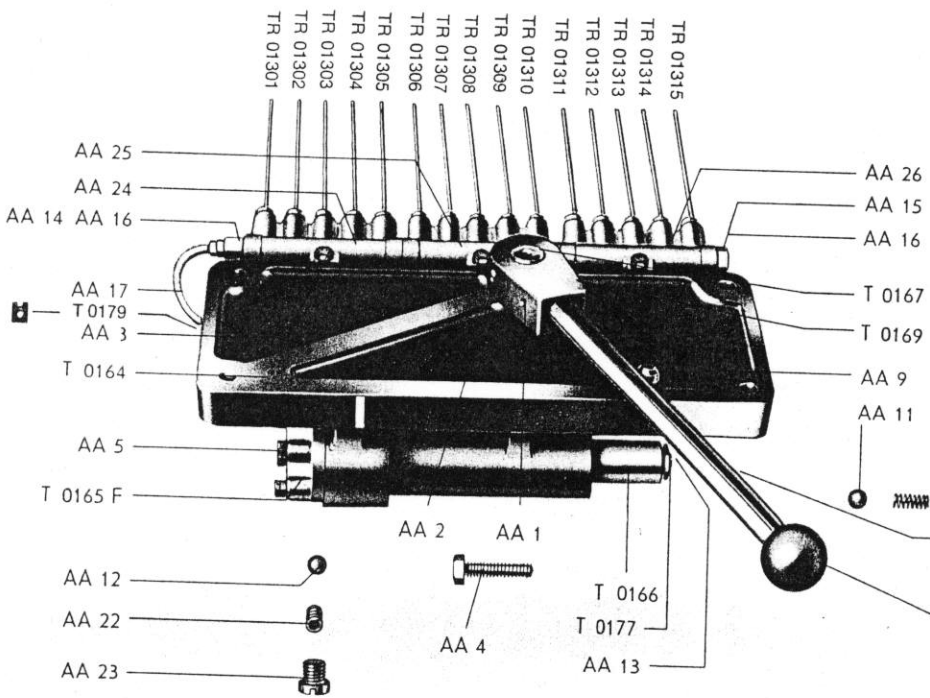
A

Zentralschmierung
Graissage CentralCentral Lubrication
Lubrificación Central

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pläces Qty. Cantidad
T 0158	Kettchen Charnette	Chain Cadenita	1
T 0164	Pumpenkörper Corps de pompe	Pump body Cuerpo de la bomba	1
T 0165 F	Ventilhäuse, komplett Manchon de soupape, complet	Valve box, complete Caja de la válvula, completa	1
T 0166	Plunger Piston	Plunger Embolo	1
T 0167	Bolzen Axe	Shaft Eje	1
T 0168	Zahnsegment Secteur denté	Toothed segment Segmento dentado	1
T 0169	Hebelauge Tête de levier	Holder for lever Cabeza de palanca	1
T 0170	Stange Lever	Lever Palanca	1
T 0171	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0173	Dichtung Joint	Packing Junta	1
T 0177	Sechskantmutter Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
T 0178	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0179	Dichtung Joint	Packing Junta	1
T 0181	Füllstutzen Tube d'introduction d'huile	Oil filler Tubuladura de carga de aceite	1
T 0182	Dichtung Joint	Packing Junta	1
T 0183	Ölsieb Filtre à huile	Oil filter Filtro de aceite	1
T 0184	Öldeckel Couvercle du tube d'introduction d'huile	Lid for oil filler Tapa de la tubuladura de carga de aceite	1
AA 1	Spannhülse 3x32 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

AA 18
AA 19
AA 20
AA 7



AA 8
T 0158
T 0184

T 0183

T 0178

T 0170

T 0182

AA 10

AA 6

T 0181

T 0168

AA 2

T 0171

T 0173

AA

Zentralschmierung
Graissage CentralCentral Lubrication
Lubrificación Central

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
AA 2	Kegelstift 6 x 40 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
AA 3	Sechskantschraube M 6 x 18 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	3
AA 4	Sechskantschraube M 8 x 35 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
AA 5	Innensechskantschraube M 6 x 30 DIN 912 Vis 6 pans femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	4
AA 6	Innensechskantschraube M 6 x 45 DIN 912 Vis 6 pans femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	3
AA 7	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	3
AA 8	Zylinderschraube M 6 x 8 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
AA 9	Schraubschraube M 10 x 25 DIN 427 Vis sans tête	Screw stop pin Perno roscado	1
AA 10	Kugelnkopf, rot F 32 DIN 319 Poignée sphérique, rouge	Ball handle, red Maneta esférica, roja	1
AA 11	Stahlkugel $\frac{3}{8}$ " DIN 5401 Bille de soupape	Valve ball Bola de válvula	1
AA 12	Stahlkugel 9 mm $\varnothing$ III DIN 5401 Bille de soupape	Valve ball Bola de válvula	1
AA 13	Gewindestück 408203 Raccord fileté	Threaded nipple Manguito roscado	3
AA 14	Zwischennippel 301105 Raccord de réduction fileté	Screw reducing nipple Manguito roscado de reducción	1
AA 15	Verschlußschraube 408211 Bouchon fileté	Screw plug Tapón roscado	1
AA 16	Dichtungsring 508204 Anneau d'obturation	Packing ring Anillo de empaquetadura	4

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Zentralschmierung
Graissage CentralCentral Lubrication
Lubrificación Central

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
AA 17	Rohr mit Anschlüssen TR 01316 Canalisation d'huile avec raccords TR 01316	Oil pipe with connections TR 01316 Tubo de lubricación con uniones de tubo TR 01316	1
AA 18	Befestigungsschelle 604 001 A Attache-tube	Pipe clip Grapa para tubo	2
AA 19	Befestigungsschelle 604 002 A Attache-tube	Pipe clip Grapa para tubo	1
AA 20	Befestigungsschelle 604 003 A Attache-tube	Pipe clip Grapa para tubo	1
AA 22	Druckfeder 241 030 22 Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
AA 23	Ventilsitz 406 012 Siège de soupape	Valve seat Asiento de válvula	1
AA 24	Verteilergewinde V 35 021 Corps du distributeur	Distributor box Caja de distribución	1
AA 25	Verteilergewinde V 35 022 Corps du distributeur	Distributor box Caja de distribución	1
AA 26	Verteilergewinde V 35 023 Corps du distributeur Schild für Zentralschmierung SHN 65522 Index pour le graissage central Ölleitungen von der Ölpumpe zu den Anschlußstellen (Komplett mit Dichtkegel und Rohverschraubungen) (Complètes avec cône d'étanchéité et assemblage à vis) Oil pipes from the pump to the connecting points (Complete with packing cones and screwed pipe joints) Tuberías de lubricación de la bomba a los puntos de empalme (Completas con conos de juntas y uniones roscadas)	Distributor box Caja de distribución Instruction plate for central lubrication SHN 65522 Placa para la lubricación central	1
TR 01301	Ölrohr zum Lagerdeckel 1502 Canalisation d'huile du couvercle 1502	Oil pipe for bearing cover 1502 Tubo de lubricación para la tapa 1502	1
TR 01302	Ölrohr zum Walzenstuhl (Pumpenseite) Canalisation d'huile du support des bras des toucheurs (côté pompe)	Oil pipe for roller carriage (pump side) Tubo de lubricación para el carro de rodillos (lado de la bomba)	1
TR 01303	Ölrohr zum Farbzylinder (Pumpenseite) Canalisation d'huile de la table d'encreage (côté pompe)	Oil pipe for inking cylinder (pump side) Tubo de lubricación para el cilindro-mesa (lado de la bomba)	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

AA

Zentralschmierung Graissage Central

Central Lubrication Lubrificación Central

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
TR 01304	Ölrohr zur Kurbelwelle (Pumpenseite) Canalisation d'huile de l'arbre à cames (côté pompe)	Oil pipe for crankshaft (pump side) Tubo de lubricación para el eje cigüeñal (lado de la bomba)	1
TR 01305	Ölrohr zum Lager 1517 Canalisation d'huile du palier 1517	Oil pipe for bearing bracket 1517 Tubo de lubricación para el cojinete 1517	1
TR 01306	Ölrohr zur Drucktegelwelle (Pumpenseite) Canalisation d'huile de l'axe de platine (côté pompe)	Oil pipe for platen shaft (pump side) Tubo de lubricación para el eje del timpano (lado de la bomba)	1
TR 01307	Ölrohr zur Drucktegelwelle (Schwungradseite) Canalisation d'huile de l'axe de platine (côté volant)	Oil pipe for platen shaft (flywheel side) Tubo de lubricación para el eje del timpano (lado del volante)	1
TR 01308	Ölrohr zum Kniehebelager vorn (Schwungradseite, führt zur Öltasche 0292 am Drucktegel) Canalisation d'huile du palier de genouillère, partie antérieure (côté volant) conduit à la réserve d'huile 0292 de la platine	Oil pipe for front toggle bearing (flywheel side) to supply oil pocket 0292 on swinging platen Tubo de lubricación para el cojinete delantero de la palanca acodada (lado del volante) para conducir el aceite al recipiente 0292 del timpano	1
TR 01309	Ölrohr zum Lagerbock 0401 Canalisation d'huile du palier primaire 0401	Oil pipe for bracket 0401 Tubo de lubricación para el soporte 0401	1
TR 01310	Ölrohr zur Kurbelwelle (Schwungradseite oben) Canalisation d'huile de l'arbre à cames (côté volant, en haut)	Oil pipe for crankshaft (flywheel side, top) Tubo de lubricación para el eje cigüeñal (lado del volante, arriba)	1
TR 01311	Ölrohr zum Kniehebelager hinten (führt zum Ölbehälter 0316 auf dem Lager 0303 links) Canalisation d'huile du palier de genouillère, partie arrière (conduit au réservoir d'huile 0316 du palier 0303 côté gauche)	Oil pipe for rear toggle bearing (to supply oil reservoir 0316 of bearing 0303 left side) Tubo de engrase para el cojinete posterior de la palanca acodada (para conducir el aceite al recipiente 0316 del cojinete 0303 lado izquierdo)	1

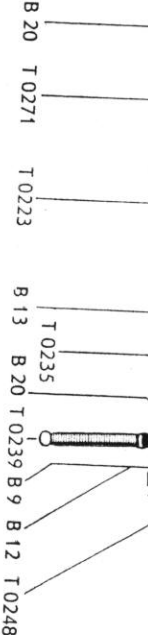
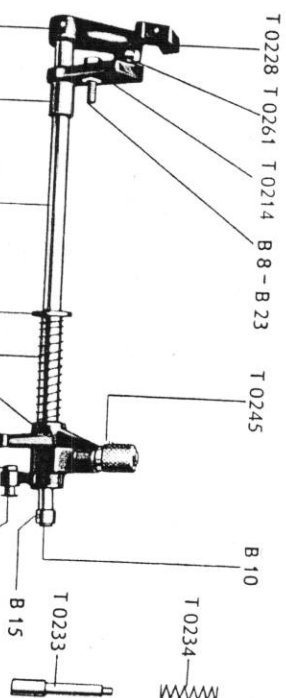
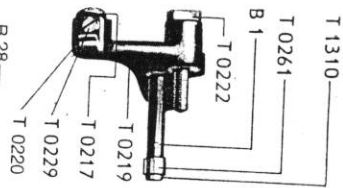
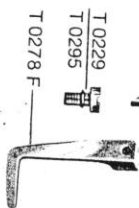
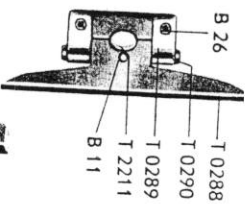
HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Zentralschmierung Graissage Central

Central Lubrication Lubrificación Central

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
TR 01312	Rohr zum Kniehebelager Mitte (führt zum Ölbehälter 0316 auf dem Lager 0303 rechts) Canalisation d'huile du palier de genouillère, milieu (conduit au réservoir d'huile 0316 du palier 0303 côté droit)	Oil pipe for centre toggle bearing (to supply oil reservoir 0316 of bearing 0303 right side) Tubo de lubricación para el cojinete central de la palanca acodada (para conducir el aceite al recipiente 0316 del cojinete 0303 lado derecho)	1
TR 01313	Rohr zum Farbzyllinder (Schwungradseite) Canalisation d'huile de la table d'encrage (côté volant)	Oil pipe for inking cylinder (flywheel side) Tubo de lubricación para el cilindro-mesa (lado del volante)	1
TR 01314	Rohr zur Kurbelwelle (Schwungradseite hinten) Canalisation d'huile de l'arbre à cames (côté volant, arrière)	Oil pipe for crankshaft (flywheel side, rear) Tubo de lubricación para el eje cigüeñal (lado del volante, atrás)	1
TR 01315	Rohr zum Walzenstuhl (Schwungradseite) Canalisation d'huile du support des bras de toucheurs (côté volant)	Oil pipe for roller carriage (flywheel side) Tubo de lubricación para el carro de rodillos (lado del volante)	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



Druckriegel mit Registereinrichtung Platine avec Rectificateur de Marge

Platen with Register Device Timpano con Dispositivo de Registro

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0201	Druckriegel Platine	Swinging platen Timpano	1
T 0207	Aufzugstange Tringle d'habillage	Tympan bar Varilla para la cama	2
T 0208	Aufzugstange Tringle d'habillage	Tympan bar Varilla para la cama	1
T 0209	Blattfeder mit Oberfeder 0274 Cavalier pour tringle d'habillage avec 0274	Clip for tympan bar with spring 0274 Muelle plano con muelle de seguro 0274	4
T 0210	Blattfeder Cavalier pour tringle d'habillage	Clip for tympan bar Muelle plano	2
T 0214	Kurvenstück Came du rectificateur	Cam bracket Pieza excéntrica	1
T 0215	Lagerbolzen Axe d'attache de la genouillère Innensechskantschraube Vis 6 pans femelle	Toggle pin in platen Perno-soporte Hexagon socket screw (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	1
T 0216	Stellschraube Vis de réglage du taquet latéral	Adjusting screw Tornillo de ajuste	1
T 0217	Seitenmarkenhebel Lever du taquet latéral	Lever for side lay gauge Palanca para guía lateral	1
T 0219	Seitenmarke Taquet latéral	Side lay gauge Guía lateral	1
T 0220	Sicherungsflasche Butée de la genouillère	Safety keep flange Brida de seguridad	1
T 0221	Boizen Goujon du taquet latéral	Bolt Perno	1
T 0222	Welle Axe d'entraînement du rectificateur	Spindle Eje	1
T 0223	Hebel (rechts) Lever du taquet (côté droit)	Lever for register lay, right-hand Palanca izquienda para registro	1
T 0224	Hebel (links) Lever du taquet (côté gauche)	Lever for register lay, left-hand Palanca derecha para registro	1
T 0225	Lineal Règle support du taquet	Lay bar Regla de guías	1
T 02127 F	Kurvenhebel Came lever du taquet latéral	Cam lever Palanca de excéntrica	1
T 0228			

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

B

Druckriegel mit Registereinrichtung

Platine avec Rectificateur de Marge

Platen with Register Device

Timpano con Dispositivo de Registro

Nr.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0201	Druckriegel Platine	Swinging platen Timpano	1
T 0207	Aufzugstange Tringle d'habillage	Tympan bar Varilla para la cama	2
T 0208	Aufzugstange Tringle d'habillage	Tympan bar Varilla para la cama	1
T 0209	Blattfeder mit Überfeder 0274 Cavalier pour tringle d'habillage avec 0274	Clip for tympan bar with spring 0274 Muelle plano con muelle de seguro 0274	4
T 0210	Blattfeder Cavalier pour tringle d'habillage	Clip for tympan bar Muelle plano	2
T 0214	Kurvenstück Came du rectificateur	Cam bracket Pieza excéntrica	1
T 0215	Lagerbolzen Axe d'attache de la genouillère	Toggle pin in platen Perno-soporte	1
T 0216	Innensechskantschraube Vis 6 pans femelle	Hexagon socket screw (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	1
T 0217	Stellschraube Vis de réglage du taquet latéral	Adjusting screw Tornillo de ajuste	1
T 0219	Seitenmarkenhebel Lever du taquet latéral	Lever for side lay gauge Palanca para guía lateral	1
T 0220	Seitenmarke Taquet latéral	Side lay gauge Guía lateral	1
T 0221	Sicherungsglasche Butée de la genouillère	Safety keep flange Brida de seguridad	1
T 0222	Bolzen Goujon du taquet latéral	Bolt Perno	1
T 0223	Welle Axe d'entraînement du rectificateur	Spindle Eje	1
T 0224	Hebel (rechts) Lever du taquet (côté droit)	Lever for register lay, right-hand Palanca derecha para registro	1
T 0225	Hebel (links) Lever du taquet (côté gauche)	Lever for register lay, left-hand Palanca izquierda para registro	1
T 02127 F	Lineal Regle support du taquet	Lay bar Regla de guías	1
T 0228	Kurvenhebel Came lever du taquet latéral	Cam lever Palanca de excéntrica	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

27

B

Druckriegel mit Registereinrichtung

Platine avec Rectificateur de Marge

Platen with Register Device

Timpano con Dispositivo de Registro

Nr.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0248	Bolzen Goujon d'attache du rectificateur	Bolt Perno	1
T 0250	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0252	Blech zur Papierführung Plaque de conduite du papier	Paper guide Chapa guía del papel	1
T 0255	Innere Feder zu 0242 Ressort intérieur pour 0242	Inside spring for 0242 Muelle interior para 0242	2
T 0256	Schiene Réglette polie	Guide bar Barra	1
T 0258 F	Halter, komplett mit Feder Guide-feuille, complet avec ressort	Holder complete with spring Sujetador completo con muelle	1
T 0261	Rolle Galet	Roller Galete	2
T 0262	Äußere Feder zu 0242 Ressort extérieur pour 0242	Outside spring for 0242 Muelle exterior para 0242	2
T 0263	Flachkopfschraube Vis à tête plate	Flat-headed screw Tornillo de cabeza plana	3
T 0264 F	Anlegemarke links, Messing, komplett, für 5 mm Papierreand Taquet de marge gauche, laiton, complet, pour 5 mm de marge	Brass lay gauge left, complete, for 5 mm margin Guía izquierda (latón), completa, para 5 mm margen de papel	1
T 0265 F	Anlegemarke rechts, Messing, komplett, für 5 mm Papierreand Taquet de marge droit, laiton, complet, pour 5 mm de marge	Brass lay gauge right, complete, for 5 mm margin Guía derecha (latón), completa, para 5 mm margen de papel	1
T 0268	Sechskantschraube Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
T 0269	Sechskantmutter Eccrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2
T 0270	Gabelbolzen Boulon à fourchette	Fork bolt Perno de horquilla	2
T 0271	Büchse zu T 0214 Bague pour T 0214	Bush for T 0214 Casquillo para T 0214	1
T 0276 F	Äußere Anlegemarke Taquet du bout extrême de la règle 0227	Auxiliary lay gauge Guía exterior	1
T 0278 F	Verlängerte Seitenmarke Taquet latéral prolongé	Extended side lay gauge Guía lateral prolongada	1
T 0282	Feder zur Anlegemarke Epingle de taquets	Pin for lay gauge Muelle para la guía de marcar	5

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

29

B

Druckriegel mit Registereinrichtung

Platine avec Rectificateur de Marge

Platen with Register Device

Tímpano con Dispositivo de Registro

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0288	Aufzugklappe Mâchoire d'habillage	Tympan clamp Mordaza sujeta-patrón	1
T 0289	Lager Cousinet	Bearing Cojinete	1
T 0290	Bolzen Goujon	Pin Perno	1
T 0292 F	Ölflasche Réservoir d'huile	Oil pocket Recipiente de aceite	1
T 0295	Sicherungsring Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
T 0122	Bolzen Goujon	Pin Perno	1
T 1310	Gelenkboizen Goujon articulé	Shouldered pin Perno de articulación	2
T 2211	Kordelschraube Vis à tête moletée	Knurled screw Tornillo con cabeza garfiada	1
B 1	Spannhülse 2 x 12 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
B 3	Sechskantschraube M 10 x 20 DIN 933	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
B 4	Bouillon 6 pans Sechskantschraube M 12 x 30 DIN 933	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
B 5	Zylinderschraube M 4 x 15 DIN 84 Vis tête ronde	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
B 7	Zylinderstift 5 x 12 DIN 7	Pin Pasador cilíndrico	4
B 8	Goupille cylindrique Sechskantschraube M 8 x 30 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
B 9	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Eccrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	3
B 10	Stellring 10 SHN 65506 Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	1
B 11	Spannhülse 3 x 16 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT

30

Druckriegel mit Registereinrichtung

Platine avec Rectificateur de Marge

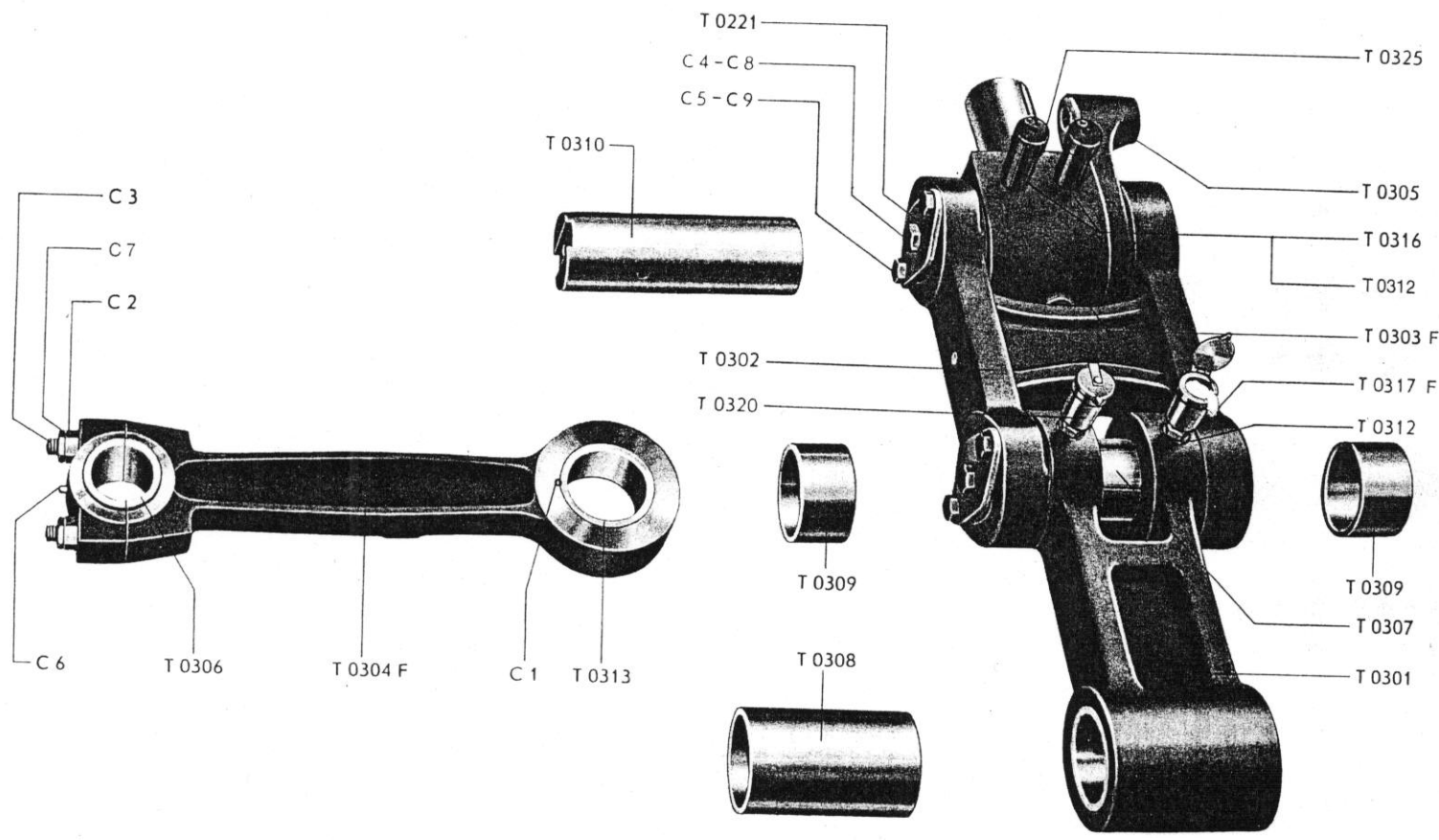
Platen with Register Device

Tímpano con Dispositivo de Registro

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
B 12	Federscheibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	1
B 13	Scheibe 17 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	1
B 14	Zylinderschraube M 4 x 5 DIN 84 Vis tête ronde	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	19
B 15	Kegelstift 3 x 28 DIN 1	Taper pin Pasador cónico	1
B 20	Goupille conique 5 x 30 DIN 1	Taper pin Pasador cónico	4
B 21	Sechskantschraube M 6 x 20 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
B 22	Federscheibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	3
B 23	Federscheibe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	1
B 24	Federscheibe A 10 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	2
B 25	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis tête ronde	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	9
B 26	Imensechskantschraube M 6 x 20 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
B 27	Kugelföhr A M 8 x 1 rot DIN 3402 Graisseur à bille, rouge	Ball roller, red Engrasador de bola, rojo	2
B 28	Zylinderschraube M 4 x 20 DIN 84 Vis tête ronde	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
	Schild für Aufzugstärke SHN 655 15 Index pour hauteur d'habillage	Instruction plate for packing thickness Placa para grueso del patrón	1
	Schild für Schiebemarken- absteilung SHN 655 35 Index pour le débrayage	Instruction plate for disengagement of gauges Placa para la suspensión de las guías	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT

31



**Kniehebel
Genouillère**

**Toggles
Palanca Acodada**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück/Pieces Qty. Cantidad
T 0301	Vorderer Kniehebel Genouillère, partie avant	Front toggle Palanca acodada delantera	1
T 0302	Hinterrer Kniehebel Genouillère, partie arrière	Rear toggle Palanca acodada posterior	1
T 0303 F	Lager zum Kniehebel Palier de genouillère	Toggle bearing Cojinete para la palanca acodada	1
T 0304 F	Druckstange, komplett Bielle de pression, complète	Connecting rod, complete Barra de presión, completa	1
T 0305	Druckstellxcenter Excentrique de réglage de pression	Eccentric for impression regulation Excentrico para la graduación de la presión	1
T 0306	Lagerschale Coquille de tête de bielle	Split bronze bearing for connecting rod bearing Casquillo de cojinete	2
T 0307	Kniehebelbolzen (Mitte) Axe d'articulation de genouillère, milieu	Pin connecting toggles, centre Perno-cojinete céntrico	1
T 0308	Büchse Bague bronze	Bush for front toggle Casquillo	1
T 0309	Büchse Bague bronze	Bush for front toggle Casquillo	2
T 0310	Kniehebelbolzen (hinten) Axe d'articulation de genouillère, arrière	Pin connecting toggles, rear Perno-cojinete posterior	1
T 0312	Lederscheibe Rondelle de cuir	Leather washer Disco de cuero	4
T 0313	Büchse Bague bronze	Bush for connecting rod Casquillo de cojinete	1
T 0316	Ölbehälter Réservoir d'huile	Oil cups Dépósito de aceite	2
T 0317 F	Schmierdocht Mèche de graissage	Oil wick Mecha de engrase	2
T 0320	Dochtölter Graisseur à mèche	Wick oiler Engrasador de mecha	2
T 0325	Deckel zum Ölbehälter Couvercle du tube d'introduction d'huile	Lid for oil filler Tapa de la tubuladura de carga de aceite	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Toggles
Palanca Acodada

This diagram illustrates the exploded view of a mechanical assembly, likely a pump or engine component. The parts are labeled with alphanumeric codes and are arranged to show their relative positions and assembly sequence. The components include:

- Top Section (Right):** Includes parts like T0466, D32-D33, T0465, D27, T0456, T0452, T0451, D3, T0410, T0453, T0452, T0450, D26, D22, D9, T0401, D13, T0434, D20, T0461, T0462, T0426, T0459, D6, D23, T0406, D8, T0457, T0438, D18, D34, D14-D21, T0403, T0443, T0405F, T0444, T0436, T1565, T0402, D16, T0407, T0449, T0421, T0415, D19, T0437, T0439-T0440, D12-D21, T0455, T0454, T05-D7, T0248, D30, D31, D28, D29, T0422, T0421, T0404, T04104, T0404.
- Central Section (Left):** Includes parts like D10, T0430-D2, D11, T0421, D1, T0435, T0407, T0414, D25, T0416, T0408, D24, D1, D12-D21, T0442, T0427, D13, D19, T0418, D24.
- Bottom Section (Right):** Includes parts like D20, T0461, T0462, T0426, T0459, D6, D23, T0406, D8, T0457, T0438, D18, D34, D14-D21, T0403, T0443, T0405F, T0444, T0436, T1565, T0402, D16, T0407, T0449, T0421, T0415, D19, T0437, T0439-T0440, D12-D21, T0455, T0454, T05-D7, T0248, D30, D31, D28, D29, T0422, T0421, T0404, T04104, T0404.

Antrieb Commande (Entrainement)

Flywheel, Driving Shaft and Clutch Impulso

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0401	Lagerbock mit Büchse 0431 Palier primaire avec bague 0431	Bracket for driving shaft with bush 0431 Soporte-cojinete con casquillo 0431	1
T 0402	Kupplungskonus, komplett Cône d'embrayage, complet	Clutch operating cone, complete Cone de acoplamiento, completo	1
T 0403	Mitnehmerring Embrayage	Clutch ring Anillo de arrastre	1
T 0404	Schwungrad 50 Hz Volant 50 p.	Flywheel 50 c. Volante 50 c.	1
T 04104	Schwungrad 60 Hz Volant 60 p.	Flywheel 60 c. Volante 60 c.	1
T 0405 F	Kupplungshebel, komplett Doigt d'embrayage, complet	Clutch lever, complete Aro de acoplamiento, completo	1
T 0406	Ring Bague	Locking ring for flywheel Anillo	1
T 0407	Schluftring Bague d'arrêt	Locking ring for ball bearing in flywheel Anillo de cierre	2
T 0408	Büchse Bague bronze	Bush Casquillo	1
T 0410	Antriebswelle, komplett Arbre primaire d'entrainement, complet	Driving shaft, complete Eje de impulso, completo	1
T 0414	Flizstreifen Bande de feutre	Oil felt Tira de fieltro	2
T 0415	Bolzen Goujon	Bolt Perno	1
T 0416	Springring Rondelle	Spring ring Anillo elástico	1
T 0418	Zugfeder Ressort à traction	Tension spring Muelle de tensión	1
T 0421	Bolzen Axe	Pin joining 0437 to 0427 Perno	1
T 0422	Scharnierdeckel Couvercle à charnière	Hinged lid Tapa con bisagra	1
T 0424	Sperklinke Rondelle excentrique d'arrêt	Safety catch Gatillo de trinquete	1
T 0426	Sperrscheibe Flasque d'arrêt	Locking disc Disco prisionero	1
T 0427	Verlängerung Bras articulé	Top portion of lever 0437 Pieza de prolongación	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

D

Antrieb **Flywheel, Driving Shaft and Clutch** **Commande (Entrainement) Impulso**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pléces Qty. Cantidad
T 0430	Lederscheibe Rondelle de cuir	Leather washer Disco de cuero	1
T 0434	Lagerbolzen Goujon prisonnier	Pin for 0424 Perno-cojinete	1
T 0435	Schutzhaube Couvercle d'embrayage	Clutch cover Cubierta de protección	1
T 0436	Bremskonus, komplett Cône de frein, complet	Inverted brake cone, complete Cono del freno, completo	1
T 0437	Hebel zur Saugstangenbewegung Lever d'entraînement des aspirateurs	Lever for sucker bar movement Palanca para el movimiento de la barra aspiradora	1
T 0438	Lagerbolzen Axe	Pin for 0401 Perno-cojinete	1
T 0439	Lagerbolzen Axe	Pin for 0440 Perno-cojinete	1
T 0440	Rolle Galet	Roller for 0437 Galette	1
T 0442	Exzentrischer Bolzen Axe excentrique	Eccentric pin Perno excéntrico	1
T 0443	Einsatz zum Kupplungskonus Méplat du cône d'embrayage	Clutch tongue Cuchito para el cono de acoplamiento	2
T 0444	Gewindestift mit Kugelsatz Goujon fileté à extrémité conique	Grub screw with spherical end Pasador de rosca con extremo cónico	2
T 0449	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0450	Doppelhebel Lever double	Double lever Palanca doble	1
T 0451	Bolzen Axe de levier	Bolt Perno	1
T 0452	Bolzen Goujon	Bolt Perno	2
T 0453	Rolle Galet	Roller Galette	1
T 0454	Federstange Axe de ressort	Bar carrying spring 0455 Varilla de muelle	1
T 0455	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0456	Verbindungslasche Bielle d'assemblage	Connecting lever Pieza de unión	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Antrieb **Flywheel, Driving Shaft and Clutch** **Commande (Entrainement) Impulso**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pléces Qty. Cantidad
T 0457	Kloben Vis carrée d'arrêt	Spring stop lug Perno	1
T 0459	Büchse Bague bronze	Bush Casquillo	2
T 0461	Deckscheibe Disque de fermeture	End disc Disco de cierre	1
T 0462	Bügel Étrier	Holder Brida	1
T 0465	Distanzring Rondelle intermédiaire	Distance washer Arandela de distancia	1
T 0466	Scheibe Rondelle	Washer Disco	1
T 0236	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0248	Bolzen Axe	Pin Perno	1
T 0844	Deckel Couvercle	Bearing cover Tapa del cojinete	1
T 1407	Druckbolzen Goujon à tête pointue	Plunger holding spring 0449 Perno de presión	1
T 1565	Ölflitz Feutre de graissage	Oil felt Feltro de engrase	2
D 1	Innensechskantschraube M 8 x 40 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
D 2	Sechskantschraube M 10 x 15 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
D 3	Spannhülse 3 x 20 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2
D 4	Sechskantschraube M 6 x 15 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
D 5	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
D 6	Kegelstift mit Gewinde 10 x 65 DIN 258 Goupille conique fileté	Threaded taper pin Pasador cónico roscado	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

D

Antrieb Commande (Entrainement) Impulso

Flywheel, Driving Shaft and Clutch

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
D 7	Federscheibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	1
D 8	Paßfeder E 10 x 8 x 45 DIN 6885 Clavette d'accouplement conique	Key Clavija	1
D 9	Gewindestift M 6 x 20 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
D 10	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	6
D 11	Sechskantschraube mit Zapfen M 8 x 25 DIN 561 Vis 6 pans	Hexagon screw with dimple Tornillo exagonal con espiga	2
D 12	Sechskantschraube M 10 x 35 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
D 13	Gewindestift M 8 x 12 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	2
D 14	Sechskantmutter M 10 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2
D 16	Zylinderschraube M 6 x 8 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
D 18	Sechskantschraube M 16 x 45 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	3
D 19	Sicherungsrings 15 DIN 471 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
D 20	Sicherungsrings 62 DIN 472 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
D 21	Federscheibe A 10 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	4

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT

Antrieb Commande (Entrainement) Impulso

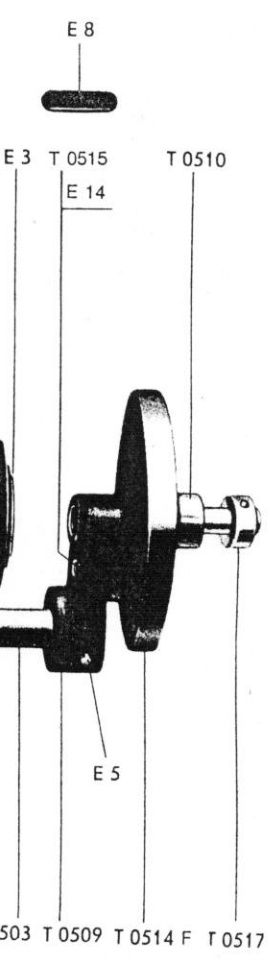
Flywheel, Driving Shaft and Clutch

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
D 22	Schaftschraube (für Sperrklinke 0424) M 10 x 25 DIN 427 Goujon fileté	Screwed stop pin Perno roscado para el trinquete 0424	1
D 23	Kugellager 6206 DIN 625 Roulement à billes 6206	Ball bearing 6206 Cojinete de bolas 6206	1
D 24	Stellring (für Zugfeder 0418 unten) 15 SHN 65505 Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	1
D 25	Kugellager 6211 DIN 625 Roulement à billes 6211	Ball bearing 6211 Cojinete de bolas 6211	2
D 26	Doppelkugellager 4207 DIN 622 Roulement à double rangée de billes 4207	Double-row ball bearing 4207 Cojinete de dos hileras de bolas 4207	1
D 27	Kugellager 6005 DIN 625 Roulement à billes	Ball bearing Cojinete de rulos	2
D 28	Radialdichtung B 32 x 45 DIN 3760 Joint	Radial washer Junta radial	1
D 29	Knebelbolstitt 5x28 DIN 1475 Rivet fileté à levier	Toggle slotted pin Pasador hendido de muellella	1
D 30	Zylinderschraube M 6 x 20 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	3
D 31	Sicherungsrings 47 DIN 472 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
D 32	Sechskantschraube M 12 x 25 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
D 33	Fächerscheibe A 12,5 DIN 6798 Rondelle	Washer Arandela de seguridad	1
D 34	Federscheibe B 16 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	3

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT

Kurbelwelle
Vilebrequin

Crankshaft
Eje Cigüeñal



Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Qty.
------------	-------------------------------	------------------------------------	---------------

T 0501	Kurbelwelle Vilebrequin	Crankshaft Eje cigüeñal	1
T 0502 F	Kurbelrad mit Lagerbolzen 0503 Came engrénage avec maneton excentrique	Main gear wheel with pin 0503 Rueda excéntrica con perno- cojinete 0503	1
T 0504 F	Exzenter zur Arretur, mit Rollenbolzen 0506 Excentrique de verrouillage avec axe de galet 0506	Internal cam operating propeller motion with hardened pin 0506 Excéntrico de retención con perno 0506	1
T 0509	Kurbel zum Tischtransport Commande de la montée du papier	Lever carrying eccentric pin 0510 Manivela para el movimiento de la mesa	1
T 0513	Kurbel zur Luftpumpe mit 1808 Bielle-commande de la pompe, avec 1808	Lever for pump drive with 1808 Manivela para la bomba de aire con 1808	1
T 0514 F	Kurvenscheibe mit Kurbelbolzen 0510 Came commande du rectificateur avec axe excentrique 0510	Cam with eccentric pin 0510 Disco excéntrico con perno excéntrico 0510	1
T 0515	Schachtschraube Vis sans tête	Shouldered bolt Espárrago roscado	2
T 0517	Stelling Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	1
T 0440	Rolle Galet	Roller Galete	2
E 1 / E 2	Paßfeder E 12 x 8 x 45 DIN 6885 Clavette trapézoïdale	Key Clavija	4
E 3	Sicherungsring 42 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	1
E 4	Kegelstift 8 x 70 DIN 1	Taper pin Pasador cónico	1
E 5	Kegelstift 6 x 50 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
E 8	Paßfeder A 8 x 7 x 20 DIN 6885 Clavette	Key Clavija	1
E 12	Sicherungsring 40 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	1
E 13	Sicherungsring 18 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	2
E 14	Federscheibe B 12 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

F

Farbwerk Encrage

Inking Apparatus Bateria de Tintaje

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0644	Lagerbolzen Axe de levier	Bearing bolt Perno-soporte	1
T 0647 F	Reibwalzenlager mit Stellschraube und Druckfeder (Pumpenseite) Palier du distributeur avec vis de réglage et ressort à pression (côté pompe)	Bearing for distributor roller with adjusting screw and compression spring (pump side) Cojinete para el rodillo distribuidor con tornillo de ajuste y muelle de presión (lado de la bomba)	1
T 0648	Buchse (Pumpenseite) Bague bronze, côté pompe	Bush, pump side Casquillo, lado de la bomba	1
T 0657	Sechskantschraube Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
T 0661	Stange Lever	Rod Varilla	1
T 0667	Stellring Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	1
T 0668	Gewindebolzen Goujon fileté	Shouldered pin Perno de rosca	2
T 0670	Schale Support pour 0627	Holder for 0627 Soporte para 0627	1
T 0671	Distanzring Rondelle intermédiaire	Distance collar Arandela distancia	1
T 0672	Deckel Couvercle	Cover Tapa	1
T 0673	Böckchen Support	Bracket Soporte	1
T 0676	Torsionsfeder (Pumpenseite) Ressort à torsion, côté pompe	Torsion spring, pump side Muelle de torsión, lado de la bomba	1
T 0677	Torsionsfeder (Schwungradseite) Ressort à torsion, côté volant	Torsion spring, flywheel side Muelle de torsión, lado del volante	1
T 0678	Bolzen Goujon	Trunnion Perno	2
T 0680	Paßschraube Vis de serrage	Hexagon shouldered screw Tornillo de ajuste	1
T 0682	Bolzen Goujon	Bolt Perno	1
T 0683 F	Abstellhebel (Schwungradseite) Lever de mise au repos des toucheurs (côté volant)	Roller disengaging lever (flywheel side) Palanca de separación (lado del volante)	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

46

Farbwerk Encrage

Inking Apparatus Bateria de Tintaje

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0684 F	Abstellhebel (Pumpenseite) Lever de mise au repos des toucheurs (côté pompe)	Roller disengaging lever (pump side) Palanca de separación (lado de la bomba)	1
T 0686	Zugstange Bielle	Connecting link Biela	2
T 0687	Hebel mit Ballengriff Lever avec poignée	Handle for roller lift Maneta	1
T 0688	Bolzen Goujon	Bolt Perno	2
T 0689	Bolzen Goujon	Bolt Perno	2
T 0690	Bolzen Goujon	Bolt Perno	1
T 0691	Exzenterhebel Lever excentré	Eccentric lever Palanca de excéntrica	2
T 0692	Kloben Taquet de butée	Stop Tope	2
T 0696	Zylinderkopfschraube Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
T 0699 F	Federgehäuse, komplett Verrou à ressort, complet	Spring catch for distributor, complete Pestillo para el distribuidor, completo	2
T 06109 F	Sicherung Verrou	Safety catch Gatillo de seguro	2
T 06111	Schraubenbolzen Goujon fileté	Shouldered screw Tornillo de perno	2
T 06114 F	Kloben mit Stellring Taquet de butée avec bague d'arrêt	Stop with collar Tope con anillo de ajuste	1
T 06117	Belegblech 0,05 = a 0,1 = b 0,2 = c	Shim plate	4
T 06122	Tôle de renforcement Hülse Fourreau	Placa de suplemento Distance sleeve Casquillo	1
F1	Sechskantschraube M 12 x 35 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

47

F

Farbwerk
Encrage

Inking Apparatus
Bateria de Tintaje

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
F 2	Sechskantschraube M 6 x 18 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
F 5	Innensechskantschraube M 6 x 20 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	7
F 6	Innensechskantschraube M 8 x 25 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
F 7	Innensechskantschraube M 10 x 20 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	3
F 8	Innensechskantschraube M 12 x 30 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
F 10	Senkschraube M 6 x 15 DIN 87 Vis à tête fraisée	Countersunk screw Tornillo de cabeza hundida	2
F 12	Sechskantnutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
F 13	Sechskantnutter M 8 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2
F 14	Zylinderschraube mit Innensechskant M 8 x 15 DIN 127 Vis cylindrique 6 pans femelle	Cheese-headed screw with hexagonal recessed hole Tornillo cilíndrico con hexágono interior	1
F 15	Scheibe 6,4 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	2
F 16	Federscheibe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	4
F 17	Scheibe 10,5 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	4
F 19	Sicherungsring 47 DIN 472 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	2
F 20	Kugellager 6204 DIN 625 Roulement à billes	Ball bearing Cojnete de bolas	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Farbwerk
Encrage

Inking Apparatus
Bateria de Tintaje

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
F 21	Filzing 45 DIN 5419 Garniture en feutre	Felt packing Empaqueadura de fieltro	1
F 24	Kegelsift 3 x 22 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
F 25	Kegelsift 3 x 20 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	5
F 30	Anschlußstück für Ölrohr 404 003 Raccord pour canalisation d'huile	Connector for oil pipe Pieza de unión para tubo de aceite	2
F 32	Zylinderschraube M 6 x 25 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
F 37	Spannhülse 3 x 28 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2
F 38	Kegelsift 3 x 24 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
F 39	Spannhülse 3 x 24 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
	Schild für Farbwerkschiene 0604 SHN 655 18 Index pour le chemin des tousseurs 0604	Instruction plate for roller tracks 0604 Placa para las guías de rodillos dadores 0604	2
	Schild für Farbwerkschiene 0605 SHN 655 19 Index pour le chemin des tousseurs 0605	Instruction plate for roller tracks 0605 Placa para las guías de rodillos dadores 0605	2
	Schild für Blaslöcher SHN 655 42 Index pour trous souffleurs	Instruction plate for blow holes Placa para los agujeros sopladores en la guía de los rodillos dadores	1
	Schild für Farbeinlauf SHN 655 12 Index pour encrage	Instruction plate for running up ink Placa para el entintaje	1
	Schild für Schwungrad SHN 655 32 Index pour volant	Instruction plate for flywheel Placa para el volante	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

F

Farbwerk
Encrage
Inking Apparatus
Bateria de Tintaje

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0667	Stelling Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	2
T 0674	Traverse	Support bar Travesaño	1
T 0675	Paßschraube Vis ajustée à tête 6 pans	Hexagon fitting screw Tornillo exagonal de ajuste	2
T 0679	Anschlaghebel Lever d'arrêt	Stop lever Palanca de tope	1
T 0685	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0694	Federwiderlager Palier-butée de ressort	Stop for spring Apoyo de muelle	1
T 0695 F	Zugstange Bielle de traction	Connecting link Tirante de mando	1
T 06100 F	Rohrstück Tube-support pour 6102	Support for 6102 Tubo-soporte para 6102	1
T 06102 F	Schmutzfangschale, komplett Récipient d'encree diluée, complet	Sludge trough, complete Recipiente completo	1
T 06105 F	Abschleifmesser Raclette pour recueillir l'encree diluée	Rubber cleaner Racleta de goma	1
T 1530	Bolzen zu T 0618 Goujon pour T 0618	Stud for T 0618 Perno para T 0618	1
F 3	Sechskantschraube M 10 x 30 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
F 4	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	5
F 7	Innensechskantschraube M 10 x 20 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	3
F 11	Zylinderschraube M 6 x 15 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
F 13	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	3

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

52

Farbwerk
Encrage
Inking Apparatus
Bateria de Tintaje

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
F 16	Federschelbe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	1
F 22	Federschelbe A 10 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	3
F 23	Kugelnkopf F 32 DIN 319 Poignée sphérique F 32	Ball for handle F 32 Bola de maneta F 32	1
F 25	Kegelstift 3 x 20 DIN 1 Clavette conique	Taper pin Pasador cónico	1
F 26	Kegelstift 4 x 28 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
F 27	Kegelstift 4 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
F 28	Kegelstift 5 x 40 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
F 29	Kegelstift 6 x 26 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
F 34	Kegelstift 3 x 26 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
F 35	Sicherungsring 12 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	1
F 36	Spannhülse 3 x 18 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

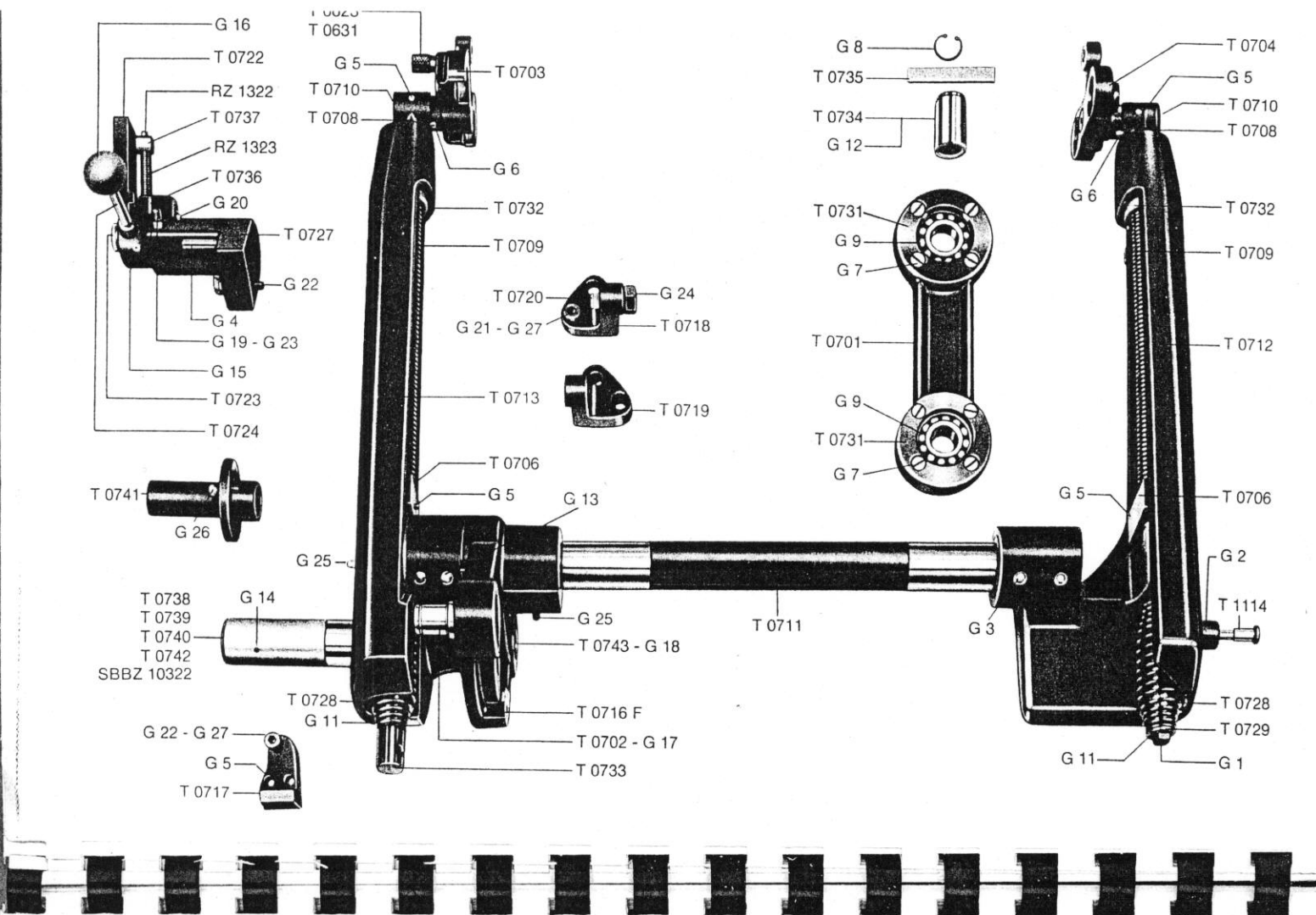
53

Walzenstuhl Support des Bras des Toucheurs

Roller Carriage Carro de Rodillos Dadores

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0701	Zugstange Bielle de commande	Connecting link for roller carriage Biela de mando	1
T 0702	Bolzen Goujon	Bolt Perno	1
T 0703	Auftragwalzenlager, mit Sicherung, Schwungradseite Palier des toucheurs avec verrou côté volant	Journal box for inking rollers with safety catch, flywheel side Cojinete para los rodillos dadores con seguro, lado del volante	1
T 0704	Auftragwalzenlager, Pumpenseite Palier des toucheurs côté pompe	Journal box for inking rollers, pump side Cojinete para los rodillos dadores, lado de la bomba	1
T 0706	Führung Guide	Guide block Guía de la barra	2
T 0708	Federstange Axe de ressort	Roller carriage spindle Brazo del muelle para el brazo de los rodillos	2
T 0709	Druckfeder Ressort à pression	Spring Muelle de presión	2
T 0710	Gelenkboizen Axe articulé	Bolt with head for journal box Perno de articulación	2
T 0711	Welle Arbre	Shaft for roller carriage arms Eje	1
T 0712	Walzenstuhl, Pumpenseite Support des toucheurs, côté pompe	Roller carriage arm, pump side Brazo de los rodillos dadores, lado de la bomba	1
T 0713	Walzenstuhl, Schwungradseite Support des toucheurs, côté volant	Roller carriage arm, flywheel side Brazo de los rodillos dadores, lado del volante	1
T 0716 F	Mitnehmerscheibe Disque d'entraînement	Driving disc Disco de arrastre	1
T 0717	Anschlag Butée	Stop Tope	1
T 0718	Anschlagwinkel (Schwungradseite) Butoir d'angle (côté volant)	Stop bracket (flywheel side) Escuadra con tacón (lado del volante)	1
T 0719	Anschlagwinkel (Pumpenseite) Butoir d'angle (côté pompe)	Stop bracket (pump side) Escuadra con tacón (lado de la bomba)	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



Walzenstuhl

Support des Bras des Toucheurs

Roller Carriage

Carro de Rodillos Dadores

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0720	Gewindestift Goujon fileté	Grub screw Pasador roscado	2
T 0722	Sperrhebel Lever d'arrêt	Locking lever Palanca de trinquele	1
T 0723	Exzenterbolzen Axe excentrique	Eccentric bolt Perno excéntrico	1
T 0724	Griffstange Lever	Handle bar Palanca	1
T 0727	Anschraubwinkel Pièce de support intermédiaire	Support Soporte	1
T 0728	Druckfeder Ressort à pression	Buffer spring Muelle de presión	2
T 0729	Federstift Embase du ressort	Collar for spring Tipe de muelle	1
T 0731	Scheibe Disque	Cover washer Disco	2
T 0732	Federstift Embase du ressort	Collar for spring Tipe de muelle	2
T 0733	Schraubenbolzen Axe taraudé	Screwed bolt Perno de tornillo	1
T 0734	Büchse Bague bronze	Bush Casquillo	2
T 0735	Filzstreifen Bande de feutre	Oil felt Tira de fieltro	2
T 0736	Bolzen Boulon	Bolt Perno	1
T 0737	Federwiderlager Pallier butée de ressort	Stop for spring RZ 1323 Tipe de muelle	1
T 0738	Indexbüchse Bague	Bush Casquillo	2
T 0739	Gewindestift Vis sans tête	Grub screw Pasador roscado	2
T 0740	Indexbolzen Goujon d'embrayage	Pin Perno de embrague	1
T 0741	Flanschlager Pallier	Flanged bearing Soporte	1
T 0742	Griff Poignée	Hand grip Maneta	1
T 0743	Büchse Bague	Bush Casquillo	1
T 0622 F	Sicherungsflügel Verrou de sûreté	Safety catch Seguro	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Walzenstuhl

Support des Bras des Toucheurs

Roller Carriage

Carro de Rodillos Dadores

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0623	Federstift Goupille de ressort	Shouldered pin for 0622 F Pasador de muelle	2
T 0631	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	2
T 1114	Gelenkbolzen Axe articulé	Shouldered stud with head Perno de articulación	1
T 1627	Filzscheibe Rondelle feutre	Oil felt Disco de fieltro	2
RZ 1322	Federstange Axe de ressort	Bar carrying spring Varilla de muelle	1
RZ 1323	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
SBBZ 10322	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
G 1	Sechskantschraube M 8 x 20 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
G 2	Gewindestift M 6 x 8 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
G 3	Kegelstift 8 x 60 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
G 4	Kegelstift 5 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	4
G 5	Kegelstift 4 x 30 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	4
G 6	Zylinderstift 5 x 12 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
G 7	Senkschraube M 6 x 12 DIN 63 Vis à tête fraisée	Countersunk screw Tornillo de cabeza hundida	8
G 8	Sicherungsring 20 DIN 472 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	2
G 9	Pendelkugellager 2204 DIN 630 Roulement à billes oscillant 2204	Self-aligning ball bearing 2204 Cojinete de bolas de péndulo 2204	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Walzenstuhl

Support des Bras des Toucheurs

Roller Carriage

Carro de Rodillos Dadores

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
G 11	Federscheibe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	2
G 12	Gewindestift M 6 x 8 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador roscado	2
G 13	Kegelstift 8 x 70 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
G 14	Kegelstift 4 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
G 15	Zylinderstift 6 x 25 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	1
G 16	Kugelnopf, rot F 32 DIN 319 Poignée sphérique, rouge	Ball handle, red Maneta esférica, roja	1
G 17	Sicherungsring 20 DIN 471 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
G 18	Gewindestift M 6 x 10 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
G 19	Gewindestift M 6 x 20 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
G 20	Gewindestift M 6 x 12 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
G 21	Innensechskantschraube M 8 x 20 DIN 912 Vis 6 pans femelle	Screw with hexagonal recessed hole Tornillo hueco exagonal	4
G 22	Innensechskantschraube M 8 x 25 DIN 912 Vis 6 pans femelle	Screw with hexagonal recessed hole Tornillo hueco exagonal	5
G 23	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Eccrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
G 24	Sechskantmutter M 12 DIN 934 Eccrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Walzenstuhl

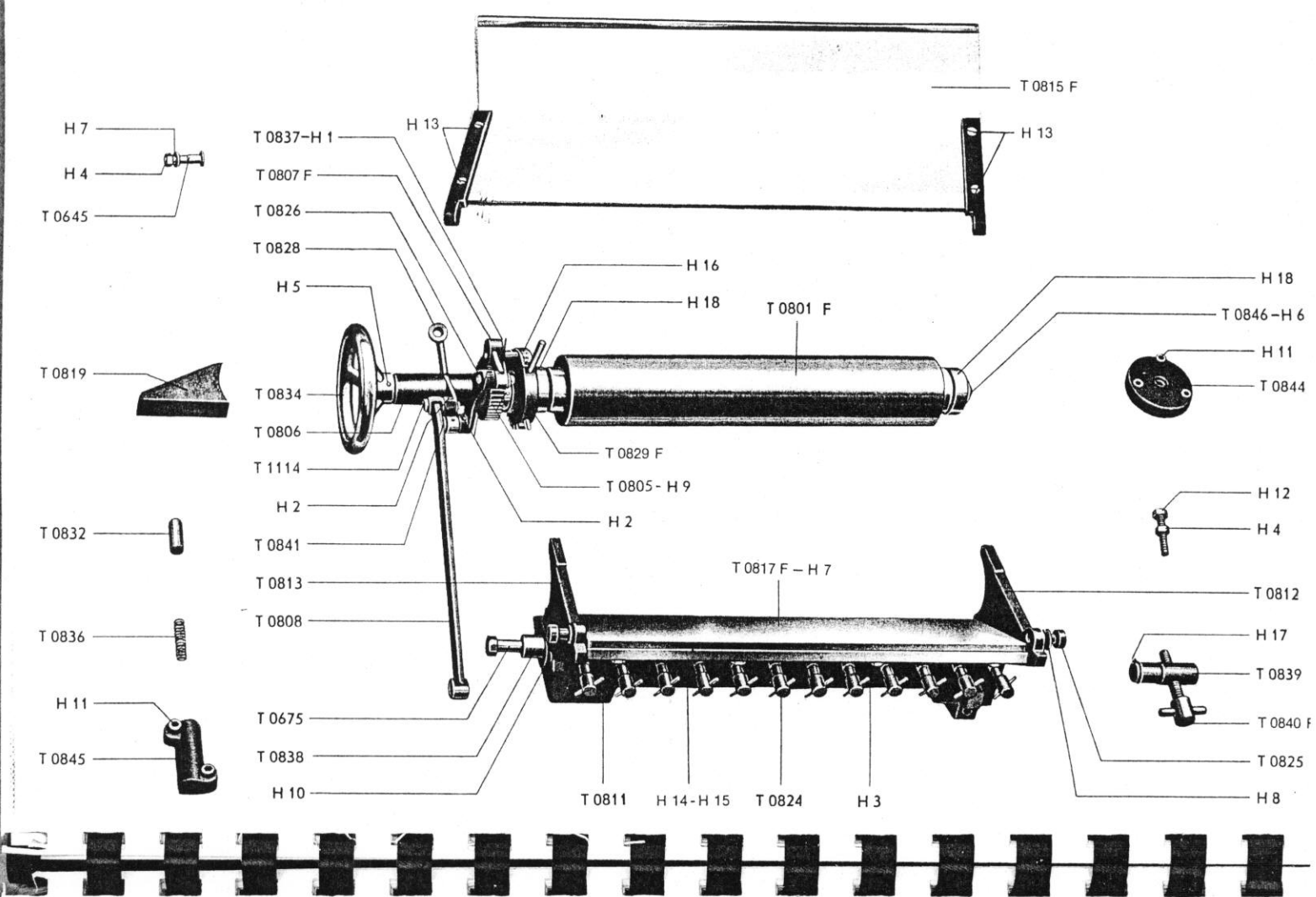
Support des Bras des Toucheurs

Roller Carriage

Carro de Rodillos Dadores

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
G 25	Kugelschmierkopf, rot D 6 DIN 3402 Graisseur, rouge	Grease nipple, red Engrasador esférico, rojo	5
G 26	Innensechskantschraube M 6 x 15 DIN 6912 Vis 6 pans femelle	Screw with hexagonal recessed hole Tornillo hueco exagonal	3
G 27	Sicherungsscheibe 8 (Schnorr) Rondelle de sûreté	Safety washer Arandela de seguridad	7
	Schild für Abstellung der Einfärbung SN 508 Index pour le débrayage de l'encrage	Instruction plate for disengagement of inking Placa indicadora para la suspensión del tintaje	1
	Schild für Auftragswalzen SHN 6551 Index pour rouleaux toucheurs	Instruction plate for inking rollers Placa para los rodillos dadores	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



Farbkasten Encrrier

Ink Fountain Tintero

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0801 F	Duktorwalze, komplett Ducteur, complet	Ductor roller, complete Rodillo tintero completo	1
T 0805	Schalttrad Commande de prise d'encre	Ratchet wheel for 0801 Rueda de trinquete	1
T 0806	Schalthebel Lever d'entrainement	Lever for ductor roller movement Palanca de trinquete	1
T 0807 F	Schalteklappe mit Bolzen T 0848 Cliquet de prise d'encre avec boulon T 0848	Pawl for ratchet wheel with bolt T 0848 Gatillo de trinquete con perno T 0848	1
T 0808	Zugstange Bielie	Long link for ductor roller movement Palanca tirante	1
T 0810	Federband für Farbmesserschrauben Resort-frein plat pour vis de réglage de l'encrrier	Flat keep spring for setting screws of ink knife Cinta elástica para los tornillos graduadores de la cuchilla del tintero	1
T 0811	Farbkasten Encrrier	Ink duct Caja del tintero	1
T 0812	Farbkastenseitenleil, Schwungradseite Joue de l'encrrier, côté volant	End plate for ink duct, flywheel side Costado del tintero, lado del volante	1
T 0813	Farbkastenseitenleil, Pumpenseite Joue de l'encrrier, côté pompe	End plate for ink duct, pump side Costado del tintero, lado de la bomba	1
T 0815 F	Farbkastendeckel, komplett Couvercle de l'encrrier, complet	Lid for ink duct, complete Tapa para el tintero, completa	1
T 0817 F	Farbmesser, komplett Couteau américain, complet	Ink knife, complete Cuchilla del tintero, completa	1
T 0819	Farbkastendeckel Joue d'encrrier	Ink fountain clump Bloque de limitación para el tintero	2
T 0824	Farbmesserschraube Vis de réglage	Screw for regulating ink knife Tornillo para la graduación de la cuchilla del tintero	12
T 0825	Schaltsschraube Vis sans tête	Shouldered stud Tornillo de vástago	2
T 0826	Gelenkboizen Goujon	Shouldered pin for attaching 0807 to 0806 Perno de articulación	1
T 0828	Zugstange Bielie de commande	Connecting lever Palanca tirante	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Farbkasten
EncrierInk Fountain
Tintero

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 0829 F	Exzenter zur Duktorschaltung, komplett Excentrique de prise d'ence, complet	Ratchet for adjusting ink supply, complete Excéntrico para el rodillo tintero, completo	1
T 0832	Indexbolzen Goujon de verrouillage	Index plunger for 0829 Perno indicador	1
T 0834	Handrad Volant à main	Hand wheel for ductor roller Volante a mano	1
T 0836	Druckfeder Ressort à pression	Spring Muelle de presión	1
T 0837	Schleppfeder Ressort	Ratchet spring Muelle	1
T 0838	Traverse Traverse	Support bar Puerle tintero	1
T 0839	Bolzen Goujon	Stud Perno	1
T 0840 F	Stellschraube Vis de réglage	Adjusting screw Tornillo de ajuste	1
T 0841	Bolzen Goujon	Stud Perno	1
T 0844	Deckel Couvercle	Bearing cover Tapa del cojinete	1
T 0845	Federgehäuse Carter à ressort	Spring housing Caja de muelle	1
T 0846	Scheibe Rondelle	Washer Arandela	1
T 0645	Bolzen Goujon	Stud Perno	1
T 0675	Sechskantschraube Vis ajustée à tête 6 pans	Hexagon fitting screw Tornillo de ajuste con cabeza exagonal	1
T 1114	Gelenkbolzen Goujon	Shouldered stud Perno de articulación	1
H 1	Zylinderschraube M 4 x 6 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
H 2	Spannhülse 3 x 20 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	3
H 3	Sechskantschraube M 6 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
H 4	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrin 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

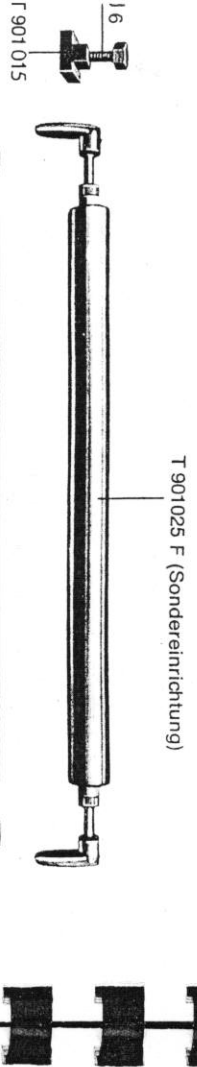
Farbkasten
EncrierInk Fountain
Tintero

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
H 5	Kegelstift 4 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
H 6	Sechskantschraube M 8 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
H 7	Scheibe 8,4 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	4
H 8	Tellerfeder B 20 DIN 2093 Rondelle à ressort	Washer Resorte de disco	2
H 9	Kegelstift 4 x 36 DIN 1 Clavette conique	Taper pin Pasador cónico	1
H 10	Innensechskantschraube M 6 x 15 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	6
H 11	Innensechskantschraube M 6 x 20 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	5
H 12	Sechskantschraube M 8 x 40 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
H 13	Senkschraube M 4 x 10 DIN 88 Vis à tête conique	Counter-sunk screw Tornillo hundido	4
H 14	Niet 3 x 4 DIN 1476 Rivet	Rivet Remache	5
H 15	Schild für Faßmesser- einstellung SHN 65538 Echelle pour les vis de réglage	Instruction plate for regulating ink knife Chapa indicadora para la regulación de la cuchilla del tintero	1
H 16	Schild für Duktorschaltung SHN 65520 Index pour le réglage du débit d'ence	Instruction plate for ductor movement Chapa indicadora para la gradación de la taja de tinta	1
H 17	Sicherungsring 18 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	1
H 18	Kugellager 6204 DIN 625 Roulement à billes 6204	Ball bearing 6204 Cojinete de bolas 6204	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Farbwalzen
Rouleurs

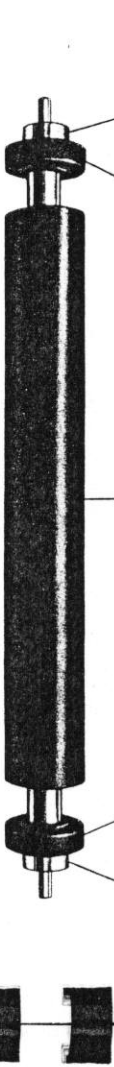
Rollers
Rodillos de Tintaje



Nr.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
-----	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------



T 0920 F	Auftrag-, Reib- und Hebelwalze mit Gummi bezogen Toucheur, distributeur et preneur garnis en caoutchouc	Vibrator, inking and distributor roller with rubber covering Rodillo dador, distribuidor y tomador revestidos de caucho	8
----------	--	--	---



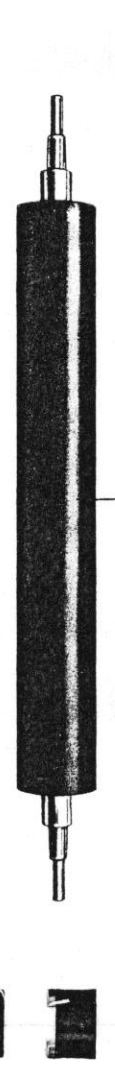
T 0901 F	Walzenspindel nackt (nur auf besondere Bestellung lieferbar) Mandrin nu (sur commande spéciale seulement)	Roller stock (bare spindle) (to be had on special request only) Anima desnudo para los rodillos (se suministra solamente sobre demanda)	8
----------	--	--	---



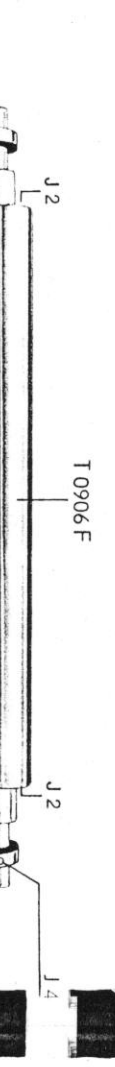
T 0906 F	Kleiner Reibzylinder, komplett Broyeur petit diamètre, complet	Small distributing cylinder, complete Pequeño cilindro distribuidor, completo	1
----------	---	--	---



T 0917	Hebel Support de cavalier	Lever for inking rollers Galete para los rodillos dadores	8
--------	------------------------------	--	---



T 0913 F	Wechselreiber mit Führungsring T 0923 Rouleau broyeur intermittent avec guide T 0923	Steel reciprocating rider with guide ring T 0923 Distribuidor de vaivén con anillo de forzamiento T 0923	1
----------	---	---	---



T 0920 F	Hebel Support de cavalier	Lever for 0925 Palanca	2
----------	------------------------------	---------------------------	---



T 0942	Hebel Support de broyeur	Lever Palanca	2
--------	-----------------------------	------------------	---



T 0234	Druckfeder Ressort a pression	Compression spring Muelle de presión	2
--------	----------------------------------	---	---



T 2311	Stellschraube Vis de réglage	Adjusting screw Tornillo regulador	2
--------	---------------------------------	---------------------------------------	---



T 0906 F	Gegeistift 4 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador conico	1
----------	---	-----------------------------	---



T 0234	Rillenträger EL 8 DIN 625 Roulements à rouleaux	Ball bearing Cojinete de bolas	2
--------	--	-----------------------------------	---



T 0942	Gegeistift 3 x 18 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador conico	3
--------	---	-----------------------------	---



T 0913 F	Kugellager 9,5 Ø Nr. 6000 DIN 625 Roulement à billes	Ball bearing Cojinete de bolas	8
----------	---	-----------------------------------	---



T 0925	Sondereinrichtung: Dispositif spécial:	Extra Accessory: Dispositivo especial:	1
--------	---	---	---



T 901 015	Reiterwalze, komplett Cavalier, complet	Rider roller, complete Rodillo suplementario, completo	1
-----------	--	---	---



T 901 015	Führungsstück Pièce de guidage	Guide piece Pieza de guía	2
-----------	-----------------------------------	------------------------------	---



T 901 015	Sechskantschraube M 8 x 25 DIN 933 Boulon six pans	Hexagon-head screw Tornillo hexágono	2
-----------	---	---	---

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT

Papierische Tables à papier

Paper Tables Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

T 1001	Konsol, Pumpenseite Console de la table à papier, côté pompe	Bracket for table base, pump side Cónsola, lado de la bomba	1
T 1002	Konsol, Schwungradseite Console de la table à papier, côté volant	Bracket for table base, flywheel side Cónsola, lado del volante	1
T 1003	Tischplatte Table à papier	Table base Mesa	1
T 1005	Anlegeblech Table de marge	Feed table Mesa de marcar	1
T 1006	Schubblade Tiroir	Drawer for small tools Cajón	1
T 1007	Papieranschlag mit Führungsbolzen Equerre de réception avec guide	Lay standard, delivery with guide pins Escuadra para el marcado del papel con pernos de guía	1
T 1008 F	Papieranschlag Equerre de départ	Slotted lay standard, feed Escuadra para el marcado del papel	1
T 1009	Papieranschlag mit Führungsbolzen Equerre de réception avec guide	Lay standard, delivery with guide pins Escuadra para el marcado del papel con pernos de guía	1
T 1010	Ablegetisch Table de réception	Delivery table Mesa de salida	1
T 1011	Platte, links mit Führungsbolzen Embase de l'équerre gauche avec boulon de guidage	Bottom plate for left-hand lay standard with guide pin Base para la escuadra izquierda, con perno de guía	1
T 1012	Zahnstange zur Anlage Crémalière de marge	Rack for feed table Crémallera para la mesa de marcar	1
T 1013	Schraube Vis	Screw securing bottom plate Tornillo	2
T 1014	Unterlegscheibe zur Befestigung des Tisches 1005 Rondelle intermédiaire	Washer with counter-sunk hole for 1012 Arandela para la fijación de la mesa 1005	1
T 1015	Zahnstange zur Ablage Crémalière de réception	Rack for delivery table Crémallera para la mesa salida	1
T 1016 F	Papieranschlag Equerre de départ	Slotted lay standard, feed Escuadra para el marcado del papel	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

K

Papierische Tables à papier

Paper Tables Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1019 F	Zwischenständer für Ablage Equerre intermédiaire de réception	Delivery partition plate Escuadra intermedia, lado de la salida de pliegos	1
T 1021	Stellschraube Vis de réglage	Bolt for fixing lay standard Tornillo de ajuste	7
T 1023	Fuß zum Rückenständer Embase de l'équerre arrière	Bottom piece for rear standard Pie de la escuadra posterior para la guía del papel	1
T 1025	Plate rechts mit Führungsbolzen Embase de l'équerre droite avec boulon de guidage	Bottom plate for right-hand lay standard with guide pin Base para la escuadra derecha, con perno de guía	1
T 1028	Hahngehäuse Robinet d'air	Body for tap Caja del grifo de aire	1
T 1034 F	Zwischenständer, Anlage Equerre intermédiaire de marge	Partition plate, feed side Escuadra intermedia, lado de marcar	1
T 1038	Rohr zum Hahngehäuse Tube pour le boîtier de robinet	Tube for cock housing Tubo llevando a la cámara del grifo	1
T 1039 F	Rohr zur Anlage Tube pour la marge	Tube for feed table Tubo llevando a la mesa de marcar	1
T 1040	Stange zur Ablage kleiner Formate Support des lamelles de démarge	Support for slide springs for small sizes Varilla para la salida de pequeños formatos	1
T 1043 F	Führungsblech (rechts) Joue à papier (droite)	Guide plate, right hand Chapa-guia, derecha	1
T 1044 F	Rückenblech Plaque arrière de conduite du papier	Rear guide plate Chapa posterior para la guía del papel	1
T 1046 F	Ständer für kleine Formate Equerre pour petit formats	Lay standard for small sizes Escuadra para pequeños tamaños	1
T 1047 F	Führungsblech (links) Joue à papier (gauche)	Guide plate, left hand Chapa-guia, izquierda	1
T 1049	Gleitfeder zu T 1040 Lamelle polie pour T 1040	Slide spring for T 1040 Muelle de deslizamiento para T 1040	2
T 1053	Knebelsschraube Vis de fixation de l'équerre 1046 F	Clamping screw for 1046 F Tornillo con mango	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

68

Papierische Tables à papier

Paper Tables Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1056 F	Knebelmutter Ecrou à oreilles	Clamping nut for lay standards and partition plates Tuerca mariposa	6
T 1057	Federling Rondelle grover	Spring ring for 1013 Anillo de muelle	2
T 1059	Anschlag Butée	Stop pin Tope	1
T 1063	Stab zum Rückenständer Barre de l'équerre arrière	Bar for rear lay standard Barra para la escuadra posterior	4
T 1072 F	Stabanschlag Equerre tubulaire	Round bar lay standard Barra de tope	2
T 1079	Rohr zur Ablage Tube pour la réception	Tube leading to delivery table Tubo llevando a la salida	1
T 1080	Hahnkükten Clef de robinet	Plug of cock Macho de grifo	1
T 1082	Gummischlauch 300 mm Tube caoutchouc	Rubber tube 300 mm long Tubo de goma	1
T 1083	Gummischlauch 380 mm Tube caoutchouc	Rubber tube 380 mm long Tubo de goma	2
T 1086	Mutter Ecrou	Nut Tuerca	1
T 1087	Spanngriff Poignée de serrage	Tightening handle Maneta de filación	1
T 1088	Einsatz für Kleinteile Bac pour petites pièces	Inset for small parts Gaveta para piezas pequeñas	1
T 1090	Distanzscheibe Rondelle intermédiaire	Distance washer Arandela de distancia	2
T 1092 F	Führungsblech für Doppelanlage Joue à papier pour marge double	Centre guide plate for two-up feed Plancha intermedia para marcado doble	1
T 1093	Kordelschraube Vis à tête moletée	Knurled screw Tornillo con cabeza garfiada	1
T 1095	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 1096	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 0115	Rohrschelle Attache-tube	Clip for air tubes Grapa para tubo	3

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

K

69

K

Papierische
Tables à papier

Paper Tables
Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1434	Schaftschraube Vis sans tête	Shouldered stop screw Perno roscado	1
K 1	Sechskantschraube M 16 x 40 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
K 2	Spannhülse 8 x 45 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
K 3	Sechskantschraube M 16 x 55 DIN 931 zum Befestigen der Tischplatte T 1003 an den Konsolen Vis 6 pans pour fixer la table à papier 1003 aux consoles	Hexagon screw for fixing table base 1003 to its brackets Tornillo exagonal para fijar la mesa 1003 en sus soportes	3
K 5	Zylindersstift 8 x 32 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
K 6	Zylinderschraube M 8 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo de cabeza cilíndrica	1
K 9	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo de cabeza cilíndrica	3
K 11	Innensechskantschraube M 6 x 15 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	8
K 12	Innensechskantschraube M 8 x 25 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
K 13	Sechskantschraube M 8 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
K 14	Sechskantschraube M 6 x 8 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
K 15	Unterlegscheibe 10,5 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	9
K 16	Senkschraube M 8 x 25 DIN 87 Vis à tête fraisée	Counter-sunk screw Tornillo de cabeza hundida	1
K 17	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	3

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

70

Papierische
Tables à papier

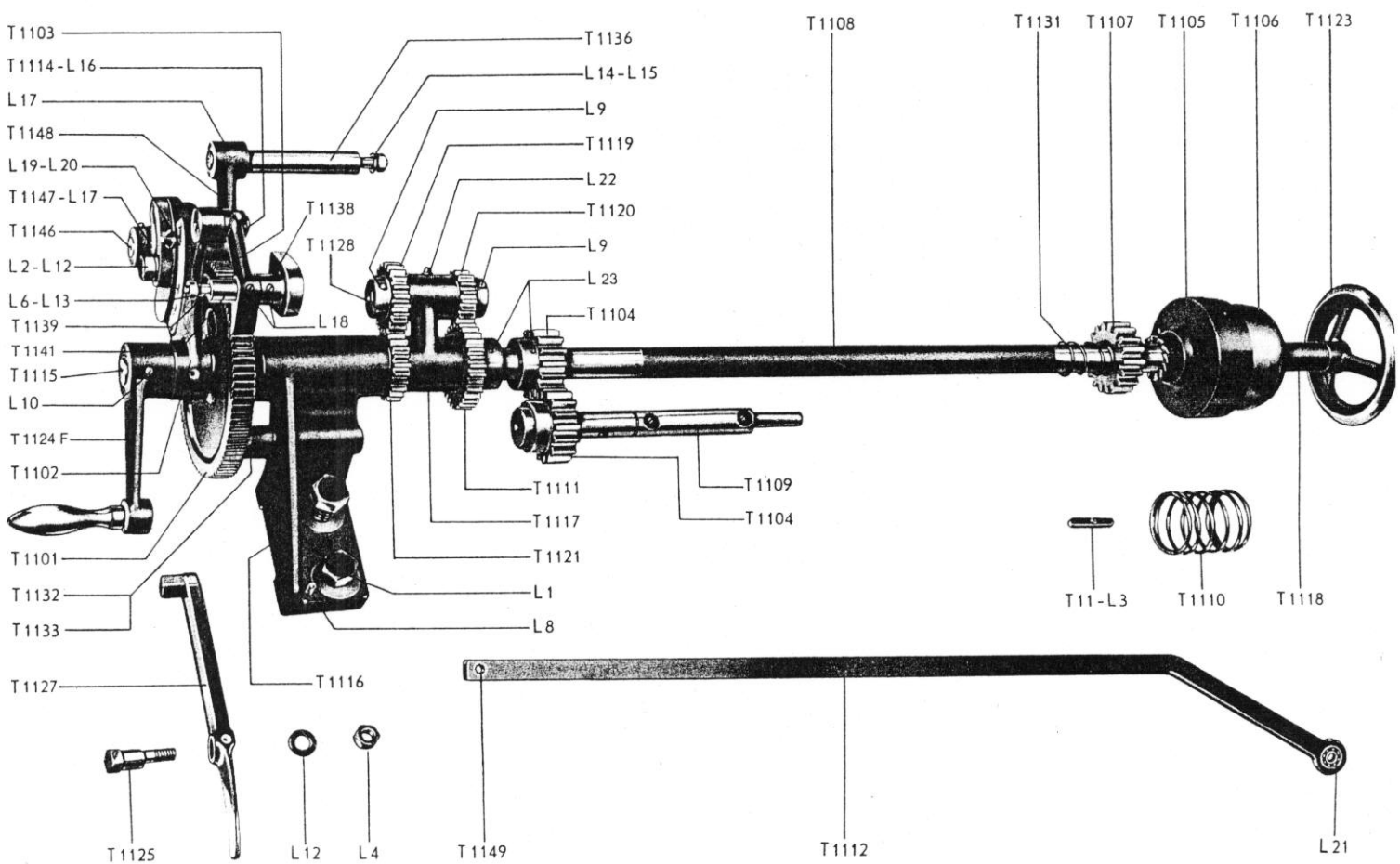
Paper Tables
Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
K 18	Winkel 3/8" A 1 DIN 2950 Tuyau coudé	Elbow 3/8" Tubo acodado	1
K 19	Kugelhülse D 6 gelb DIN 3402 Graisseeur à bille, jaune	Ball roller, yellow Engrasador de bola, amarillo	2
	Schild für Blaslufte SHN 655 21 Index pour le soufflage d'air	Instruction plate for blowing air Chapa indicadora para el aire soplador	1
	Schild für Aufzughöhre SHN 655 16 Index pour l'épaisseur de l'habillage	Instruction plate for packing thickness Chapa calibre para el grueso de la cama	1
	Schild für Ständerverstellung SHN 655 33 Index pour la position des équerres	Instruction plate for setting paper standards Chapa indicadora para la posición de las escuadras laterales	1
	Schild für Papierrand SHN 655 37 Index pour l'ajustage du bord du papier	Instruction plate for paper margin Chapa indicadora para los márgenes del papel	1
	Schild für parallelen Papierrand SHN 655 40 Index pour prise de pince parallèle	Scale for parallel setting paper margin Chapa indicadora para margen paralelo del papel	1
	Schild für Motorverstellung SN 506 Index pour les positions de moteur	Plate for motor adjustment Chapa indicadora para la velocidad de marcha	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

71

K



Antrieb zum Papiertisch Commande des Tables à Papier

Moving Gear for Paper Tables Impulso de las Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Qty.	Pieces Cantidad
T 1101	Schattrad Roue dentée à cliquet	Ratchet wheel Rueda de trinquete	1	1
T 1102	Schaltnebel Lever de cliquet	Lever for feed table movement Palanca de trinquete para el movimiento de la mesa del papel	1	1
T 1103	Schatklinke Cliquet	Pawl for ratchet wheel Trinquete	1	1
T 1104	Zahnrad Pignon	Gear wheel for 1108 Rueda dentada	2	2
T 1105	Konus zum Papiertransport Cône de serrage	Outer portion of clutch for delivery and feed tables Cono para el transporte del papel	1	1
T 1106	Mitnehmerkonus Cône d'entraînement	Inner portion of clutch Cono de fricción	1	1
T 1107	Zahnrad Pignon à cliquet	Gear wheel for 1108 Rueda dentada	1	1
T 1108	Transportwelle Arbre de commande de la montée	Shaft for table movement mechanism Eje de transporte	1	1
T 1109	Bolzen Axe du pignon 1104	Bolt for 1104 Perno	1	1
T 1110	Feder Ressort à pression	Spring for table clutch Muelle	1	1
T 1111	Zahnrad Pignon	Gear wheel for 1108 Piñón	1	1
T 1112	Zugstange Lever d'entraînement du cliquet 1103	Connecting rod for table movement Varilla para el movimiento del trinquete 1103	1	1
T 1114	Gelenkboizen Axe du cliquet 1103	Stud for 1103 Perno de articulación	1	1
T 1115	Lagerboizen Axe de la manivelle 1124	Shaft for 1101 Perno-soporte	1	1
T 1116	Lagerbock Palier de la manivelle 1124	Bracket for table gear Caballete de soporte	1	1
T 1117	Kurbel Palier du différentiel	Bracket for 1115 and 1128 Manivela	1	1
T 1118	Hülse Fourreau	Distance sleeve for 1108 Tubo	1	1
T 1119	Zahnrad Pignon du différentiel	Gear wheel for 1128 Piñón	1	1
T 1120	Zahnrad Petit pignon du différentiel	Gear wheel for 1128 Piñón pequeño	1	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

L

Antrieb zum Papiertisch
Commande des Tables à Papier

Moving Gear for Paper Tables
Impulso de las Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1121	Zahnrad Pignon d'entraînement du différentiel	Gear wheel for 1115 Piñon de arrastre	1
T 1123	Handrad Volant à main	Hand wheel for 1108 Rueda de mano	1
T 1124 F	Kurbel mit Griff Manivelle	Crank and handle operating 1101 Manivela con palanca	1
T 1125	Schraube Vis à tête dressée	Shouldered bolt for 1127 Tornillo exagonal	1
T 1127	Gegenklinke Cliquet d'arrêt	Checking pawl for 1101 Gatillo de retención	1
T 1128	Bolzen Axe du différentiel	Small shaft for 1117 Perno	1
T 1131	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring for 1108 Muelle de presión	1
T 1132	Bolzen Butée de cliquet 1101	Plunger for 1101 Perno	1
T 1133	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring for 1132 Muelle de presión	1
T 1136	Gelenkbolzen Goujon à tête plate	Stud for 1112 Perno de articulación	1
T 1138	Gewicht für 1103 Contre-poids du cliquet 1103	Balance weight for 1103 Contrapeso para 1103	1
T 1139	Bolzen Goujon	Bolt for 1103 Perno	1
T 1141	Büchse Bague	Bush Casquillo	1
T 1146	Welle Axe	Spindle Eje	1
T 1147	Stellhebel Lever de réglage	Regulating lever Palanca reguladora	1
T 1148	Hebel Lever	Lever Palanca	1
T 1149	Büchse Bague	Bush Casquillo	1
L 1	Sechskantschraube M 16 x 40 DIN 933	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
L 2	Sechskantschraube M 10 x 25 DIN 933	Hexagon screw Tornillo exagonal	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

L

Antrieb zum Papiertisch
Commande des Tables à Papier

Moving Gear for Paper Tables
Impulso de las Mesas para el Papel

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
L 3	Zylinderschraube M 3 x 8 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
L 4	Sechskantmutter M 10 DIN 934 Ecnou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
L 6	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecnou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
L 8	Zylinderschraube 5 x 26 DIN 7 Goupille cylindrique	Parallel pin Pasador cilíndrico	2
L 9	Spannhülse 5x30 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2
L 10	Kegelstift 5 x 45 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	3
L 11	Paßfeder mit Loch C 8 x 7 x 45 DIN 6885	Key with hole Clavija	1
L 12	Unterlegscheibe 10,5 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer for 1125 Arandela	2
L 13	Federscheibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	1
L 14	Scheibe 8,4 DIN 125 Rondelle	Washer Arandela	1
L 15	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecnou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
L 16	Spannhülse 3x22 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
L 17	Kegelstift 4 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	3
L 18	Gewindestift M 6 x 8 DIN 914 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	2
L 19	Schild für Papiertransport SHN 65564	Instruction plate for feed table lift Placa para el movimiento de la mesa del papel	1
L 20	Niet 3 x 4 DIN 1476 Rivet	Rivet Remache	2
L 21	Kugellager 6000 DIN 625 Roulement à billes	Ball bearing Cojinete de bolas	1
L 22	Kugelfeder D 6 gelb DIN 3402 Grassseur à bille, jaune	Ball roller, yellow Engrasador de bola, amarillo	2
L 28	Spannhülse 5x40 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Abstreif- und Blasvorrichtung Décollage et Soufflage des Feuilles

Front Lay Gauge and Blower Dispositivo de Separación y Dispositivo Soplador

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

T 1201	Anschlagwinkel Equerre frontale de départ	Front lay standard Escuadra-tope para el marcado del papel	1
T 1202 F	Bläser, komplett Souffleur, complet	Blower, complete Soplador completo	1
T 1203	Abstreichfeder Lame de ressort décoller	Tripping spring Muelle para separar las hojas	2
T 1206	Spindel Axe	Rod operating blower Eje	1
T 1208	Indexstange Tige de l'index	Scale pointer Eje-indicador	1
T 1212	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	2
T 1215	Druckfeder für 1218 Ressort à pression pour 1218	Compression spring for 1218 Muelle de presión para 1218	1
T 1218	Griffhebel Lever de commande des souffleurs	Handle Palanca con maneta	1
T 1219	Lasche Bielie d'entrainement	Connecting rod for blower adjustment Tirante	1
T 1222	Druckbolzen für 1218 Piston de pression pour 1218	Plunger for 1218 Perno de presión para 1218	1
T 1223	Führungsbolzen Goujon	Guide pin Perno de guía	1
T 1227	Stellschraube Boulon moleté	Knurled screw Tuerca rayada de ajuste	2
T 1229	Bolzen Goujon	Pin Perno	2
T 1231	Halter Etrier	Spring holder Sujetador	2
T 1232	Bandfeder 60 mm Lame de ressort décoller 60 mm	Tripping spring 60 mm Muelle de cinta de acero 60 mm	4
T 1233	Bandfeder 90 mm Lame de ressort décoller 90 mm	Tripping spring 90 mm Muelle de cinta de acero 90 mm	4
T 1234	Bandfeder 120 mm Lame de ressort décoller 120 mm	Tripping spring 120 mm Muelle de cinta de acero 120 mm	4
T 1235	Bandfeder 150 mm Lame de ressort décoller 150 mm	Tripping spring 150 mm Muelle de cinta de acero 150 mm	4
T 1240	Gummischlauch 315 mm Tubo caoutchouc 315 mm	Rubber tube for blower 315 mm Tubo de caucho, 315 mm de largo	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

M

Abstreif- und Blasvorrichtung Décollage et Soufflage des Feuilles

Front Lay Gauge and Blower Dispositivo de Separación y Dispositivo Soplador

Nr. No.	Gegenstand Nom ed la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1244	Schiene für Visitenkartenanlage zum Einhängen in 1201 Règlette plate pour la marge de cartes de visites à accrocher entre l'équerre 1201 et la pile de papier	Fiat rod for running business cards, to be hooked over front lay gauge 1201 Varilla plana para impresión de tarjetas de visita a colocar en el tope delantero 1201	2
T 1248	Bolzen Goujon	Pin Perno	2
T 1249 F	Abstreichleder Lame de ressort décolleur	Sheet separator spring Muelle para separar las hojas	6
T 1251	Stellschraube Vis de réglage	Adjusting screw Tornillo de ajuste	2
T 1252	Abweiskappe auf T 1231 (links) Capot (gauche)	Deflector cap Tapón sobre T 1231	1
M 1	Sechskantschraube M 12 x 35 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
M 2	Bolzen A 6 x 15 x 12 ESN 07 Axe	Bolt Perno	1
M 3	Gewindestift M 8 x 30 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	2
M 4	KL Sicherung 10 ESN 09 Circlip KL	Circlip KL Anillo de seguro KL	1
M 5	Tellerfeder B 20 DIN 2093 Rondelle Belleville	Cup spring washer Muelle Belleville	1
M 6	Spannstift 3 x 18 DIN 7346 Goupille à douille	Tightening pin Pasador tensor	1
M 7	Zylinderstift 10 x 28 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
M 8	SL Sicherung 6 ESN 08 Circlip SL	Circlip SL Anillo de seguro SL	2
M 9	Zylinderstift 4 x 10 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
M 11	Federschabe B 12 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

M

Abstreif- und Blasvorrichtung Décollage et Soufflage des Feuilles

Front Lay Gauge and Blower Dispositivo de Separación y Dispositivo Soplador

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
M 12	Zylinderkerbstift 2 x 10 DIN 1473 Goupille cylindrique à encoche	Slotted pin Pasador cilíndrico con entalla	2
M 14	Gewindestift M 6 x 8 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
M 15	Federschabe B 10 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	1

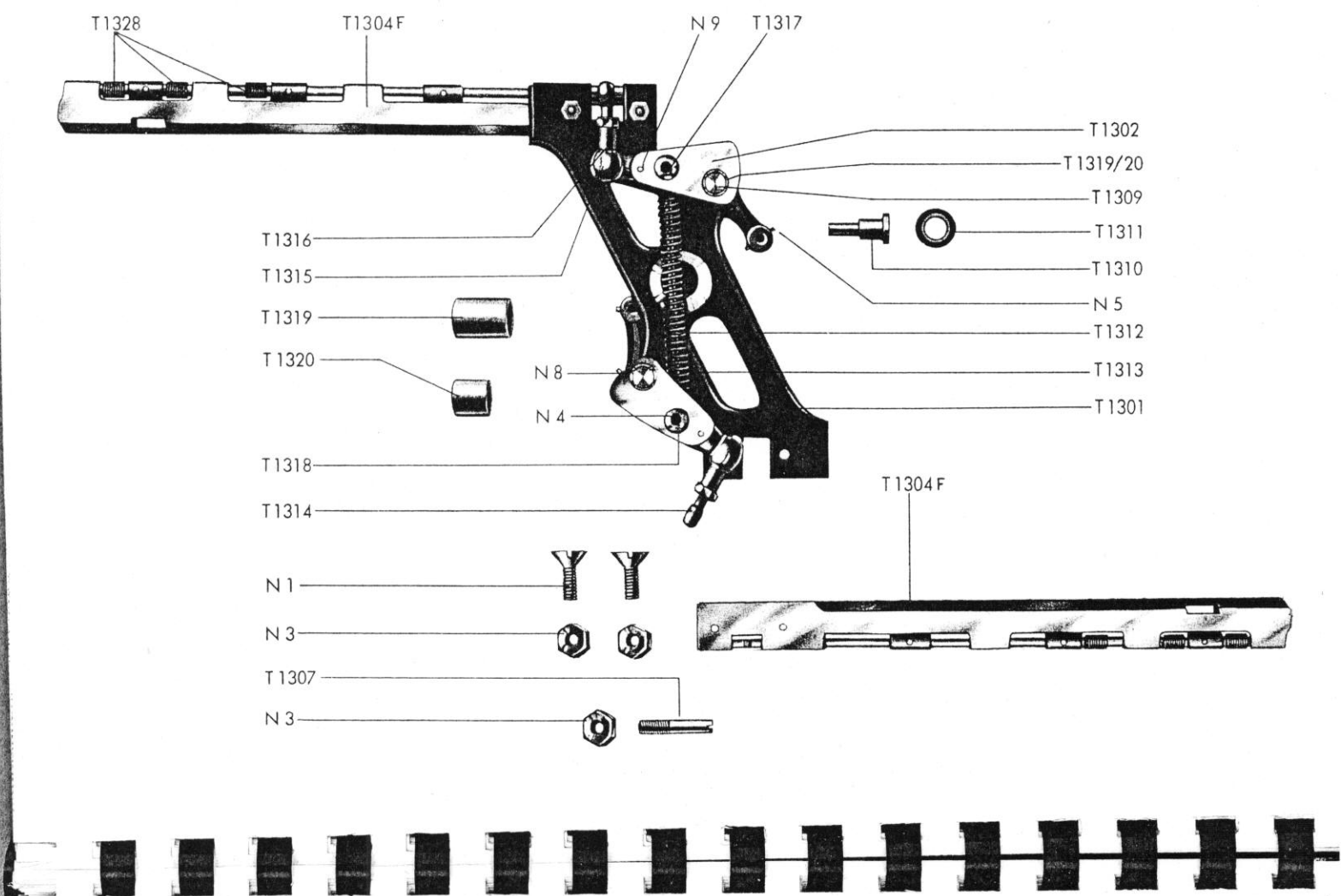
HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

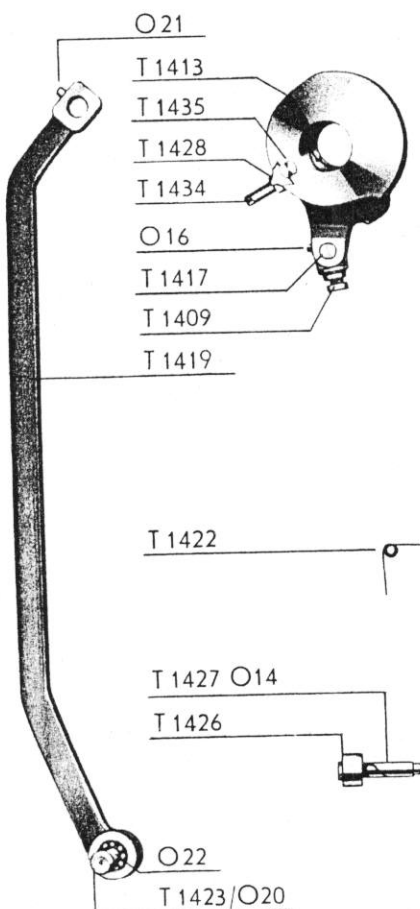
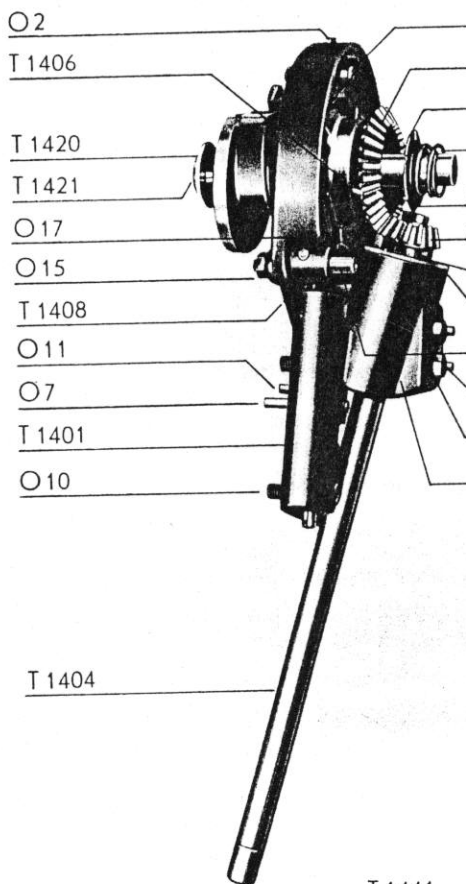
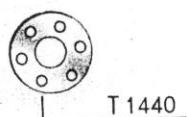
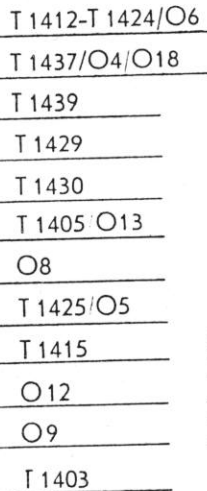
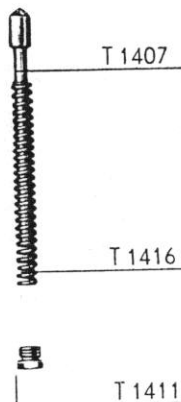
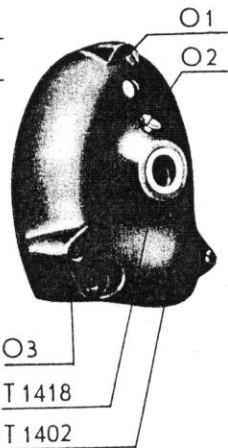
Greifer Bras de Marge (Pinces)

Grepper Pinzas

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1301	Greifertäger Support des pinces	Gripper carrier Porta-pinzas	1
T 1302	Hebel zur Greiferbewegung Bielle d'entrainement	Lever operating grippers Palanca para el movimiento de las pinzas	2
T 1304 F	Greifer, komplett Pince, complète	Gripper, complete Pinza completa	2
T 1307	Scharnierschraube Vis de charnière	Screwed rivet Tornillo de bisagra	2
T 1309	Lagerbolzen Axe de bielle	Pin carrying 1302 Perno-soporte	2
T 1310	Gelenkbolzen Axe du gallet 1311	Shouldered pin carrying 1311 Perno de articulación	2
T 1311	Greiferrolle Galet	Roller operating 1302 Galete de las pinzas	2
T 1312	Federstange Axe du ressort 1313	Bar carrying spring 1313 Varilla del muelle para el movimiento de las pinzas	1
T 1313	Druckfeder Ressort de fermeture	Spring for 1312 Muelle para el movimiento de las pinzas	1
T 1314	Verbindungsstück Pièce de raccordement	Connecting link Pieza de unión	2
T 1315	Kugelbolzen Rotule	Ball-ended pin for 1316 Perno de cabeza esférica	2
T 1316	Kugelfanne Rotule taraudée	Socket for 1315 Base esférica	2
T 1317	Bolzen Goujon	Tunition for 1312 Perno	1
T 1318	Bolzen Goujon	Tunition for 1312 Perno	1
T 1319	Büchse Bague bronze	Bush for 1302 Casquillo	2
T 1320	Büchse Bague bronze	Bush for 1302 Casquillo	2
T 1328	Torsionsfeder Ressort à torsion	Torsion spring Muelle de torsión	6
N 1	Senkschraube M 6 x 18 DIN 87 Vis à tête plate	Counter-sunk screw Tornillo de cabeza hundida	4
N 3	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	8
N 4	Gewindestift M 5 x 12 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
N 5	Kegelstift 2 x 16 DIN 1 Clavette conique	Taper pin Pasador cónico	2
N 8	Kegelstift 4 x 28 DIN 1 Clavette conique	Taper pin Pasador cónico	2
N 9	Kegelstift 2 x 24 DIN 1 Clavette conique	Taper pin Pasador cónico	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT





Gripperschaltwerk Commande des Bras de Marge

Gripper Mechanism Mecanismo de Impulso de las Pinzas

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piéce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1401	Gehäuse mit Deckel 1402 Carter supérieur de marge avec couvercle 1402	Gear case with cover 1402 Cabezal con tapa 1402	1
T 1403	Schaltspindellager Palier de l'arbre 1404	Housing for O 23 Cojineté del eje de embrague	1
T 1404	Schaltspindel Arbre de commande	Shaft Eje de embrague	1
T 1405	Kegelrad, Klein Engrenage conique	Bevel pinion, small Pignon cónico, pequeño	1
T 1406	Teilscheibe mit Welle Secteur avec axe	Gripper locking disc with shaft Disco divisor con eje	1
T 1407	Druckbolzen Goujon de blocage	Plunger Perno de presión	1
T 1408	Schaltklinke Verrou	Index lever Gatillo	1
T 1409	Gelenkstück Articulation	Connecting piece Pieza de articulación	1
T 1411	Mutter Ecrin	Nut Tuerca	1
T 1412	Gegenklinke Contre-clicquet	Gripper locking pawl Gatillo de retención	1
T 1413	Greifekurve Came d'ouverture	Cam operating grippers Excentrico de las pinzas	1
T 1415	Gewindebolzen Goujon fileté	Shouldered pin Perno de rosca	1
T 1416	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring for 1407 Muelle de presión	1
T 1417	Gelenkbolzen Goujon d'attache	Connecting pin Perno de articulación	1
T 1418	Büchse Bague bronze	Bush for 1402 Casquillo	2
T 1419	Zugstange Lever de commande	Bar operating cam 1413 Varilla tirante	1
T 1420	Distanzscheibe Rondelle intermédiaire	Washer between 1413 and 1301 Disco de distancia	1
T 1421	Sechskantschraube Bouillon 6 pans	Hexagon screw fixing gripper assembly to 1406 Tornillo exagonal	1
T 1422	Torsionsfeder Ressort à torsion	Torsions spring Muelle de torsión	1

O

Greiferschaltwerk	Gripper Mechanism
Commande des Bras de Marge	Mecanismo de Impulso de las Pinzas

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1423	Boizen Axe	Pin for 1419 Perno	1
T 1424	Lagerbolzen Axe	Shouldered pin Perno soporte	1
T 1425	Deckscheibe Rondelle pour 1405	Collar fixing 1405 Arandela tapa para 1405	1
T 1426	Rolle Galeit	Roller Galeite	2
T 1427	Rollenbolzen Axe de galeit 1426	Bolt with shoulder Perno de galeite	1
T 1428	Nocken Butée	Cam Leva	1
T 1429	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring for fibre washer Muelle de presión para el disco de fibra	1
T 1430	Scheibe Disque en fibre	Fibre washer Disco	1
T 1431	Distanzring Rondelle intermédiaire	Packing washer Arandela de distancia	1
T 1434	Schattschraube Vis sans tête	Shouldered screw for 1428 Perno roscado	1
T 1435	Schraube Vis	Screw Tornillo	1
T 1437	Kegelrad, groß Roue droite conique, grande	Bevel gear, large Piñón cónico, grande	1
T 1439	Deckscheibe Disque de recouvrement	Cover washer Arandela tapa	1
T 1440	Zwischenscheibe Rondelle intermédiaire	Washer Arandela intermedia	1
T 1441	Dichtungsscheibe Joint	Packing ring Disco de junta	1
O 1	Zylinderschraube M 8 x 30 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
O 2	Kugellager D 6 rot DIN 3402 Graisseur à bille, rouge	Ball oiler, red Engrasador de bola, rojo	4
O 3	Zylinderschraube M 8 x 60 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
O 4	Sechskantschraube M 8 x 20 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	6

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

O

Greiferschaltwerk	Gripper Mechanism
Commande des Bras de Marge	Mecanismo de Impulso de las Pinzas

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
O 5	Zylinderschraube M 3 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	3
O 6	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2
O 7	Zylindersstift 8 x 32 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
O 8	Kegelstift 6 x 36 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
O 9	Innensechskantschraube M 12 x 55 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
O 10	Zylinderschraube M 12 x 50 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
O 11	Sechskantschraube M 12 x 35 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
O 12	Kegelstift mit Gew. 8 x 75 DIN 258 Goupille conique filetée	Threaded taper pin Pasador cónico roscado	2
O 13	Keil E 6 x 6 x 20 DIN 6885 Clavette	Key Clavija	1
O 14	Kegelstift 3 x 20 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
O 15	Sechskantmutter M 10 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
O 16	Zylinderschraube M 4 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
O 17	Kugellager AM 8 x 1 rot DIN 3402 Graisseur à bille, rouge	Ball oiler, red Engrasador de bola, rojo	1
O 18	Federscheibe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	7
O 20	Kegelstift 4 x 36 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
O 21	Kegelstift 3 x 36 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
O 22	Kugellager 6202 DIN 625 Roulement à billes	Ball bearing Cojinete de bolas	1
O 23	Pendelkugellager 2304 DIN 630 Roulement à billes oscillant	Self-aligning ball bearing Cojinete de bolas de pendulo	1
	Schild für Greiferöffnung SHN 65534 Index pour l'ouverture des pinces	Instruction plate for gripper opening Placa para la abertura de las pinzas	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

P

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT



Antrieb zum Greiferschaltwerk

Gripper Drive

Commande du Verrouillage des Bras Accionado del Mecanismo de las Pinzas

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1527	Rolle Galet	Roller operating vibrator roller Galete	1
T 1528	Rollenbolzen Axe de galet	Stud for 1527 Perno para galete	1
T 1529	Lagerbolzen Axe	Stud for 1531 Perno-soporte	1
T 1530	Bolzen für Federstange Goujon d'attache	Stud for 1533 Perno para 1533	1
T 1531	Hebel für Hebwalzenbewegung Lever de commande du preneur	Lever for 1527 Palanca para el movimiento del rodillo tomador	1
T 1533	Federstange Axe de ressort	Spring bar Varilla de muelle	1
T 1534	Druckleder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 1535	Ölrohr mit Kugelhölzer Tube de graissage avec graisseur à bille	Oil pipe in 1502 with ball oiler Tubo de engrase con engrasador de bola	1
T 1539	Scheibe Rondelle	Washer Disco	1
T 0430	Lederscheibe Rondelle de cuir	Leather washer Disco de cuero	1
T 0440	Rolle Galet	Roller for 1512 in 1504 Galete	1
P 1	Sechskantschraube M 10 x 45 DIN 931 Bouion 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
P 2	Mutter M 25 x 1,5 KM 5 Ecrou	Nut Tuerca	1
P 3	Kugelhölzer zu 1502 D 6 gelb DIN 3402 Graisseur à bille pour 1502, jaune	Ball oiler for 1502, yellow Engrasador de bola, amarillo	1
P 4	Sechskantmutter M 10 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	3
P 5	Sechskantschraube M 16 x 35 DIN 933 Bouion 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	3
P 6	Sechskantschraube M 6 x 12 DIN 87 Vis à tête conique	Counter-sunk screw Tornillo hundido	1
P 7	Sechskantschraube M 10 x 15 DIN 933 Bouion 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Antrieb zum Greiferschaltwerk

Gripper Drive

Commande du Verrouillage des Bras Accionado del Mecanismo de las Pinzas

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
P 8	Sechskantschraube M 10 x 35 DIN 933 Bouion 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	3
P 9	Federscheibe A 10 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	4
P 10	Innensechskantschraube M 10 x 30 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	2
P 11	Kegelstift 8 x 45 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
P 13	Zylinderschraube M 6 x 15 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	4
P 14	Zylinderstift 8 x 32 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
P 15	Spannhülse 10 x 28 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
P 16	Kegelstift 6 x 36 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
P 17	Kegelstift 3 x 24 DIN 1 Goupille conique	Taper in Pasador cónico	1
P 19	Sechskantschraube M 12 x 35 DIN 933 Bouion 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
P 20	Innensechskantschraube M 16 x 35 DIN 912 zu 1501 Vis 6 pans, femelle pour 1501	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) for 1501 Tornillo hueco exagonal para 1501	1
P 21	Unterlegscheibe zu 1501 17 DIN 125 Rondelle intermédiaire pour 1501	Washer for 1501 Arandela para 1501	1
P 22	Sicherungsblech MB 5 Lamelle de blocage	Locking washer Chapa de seguridad	1
P 23	Sicherungsring 62 DIN 472 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
P 24	Kugellager 3305 DIN 628 Roulement à billes	Ball bearing Cojinete de bolas	1
P 25	Anschlussstück für Ölrohr 404003 Raccord pour canalisation d'huile	Oil pipe connector Pieza de unión para tubo de lubricación	2

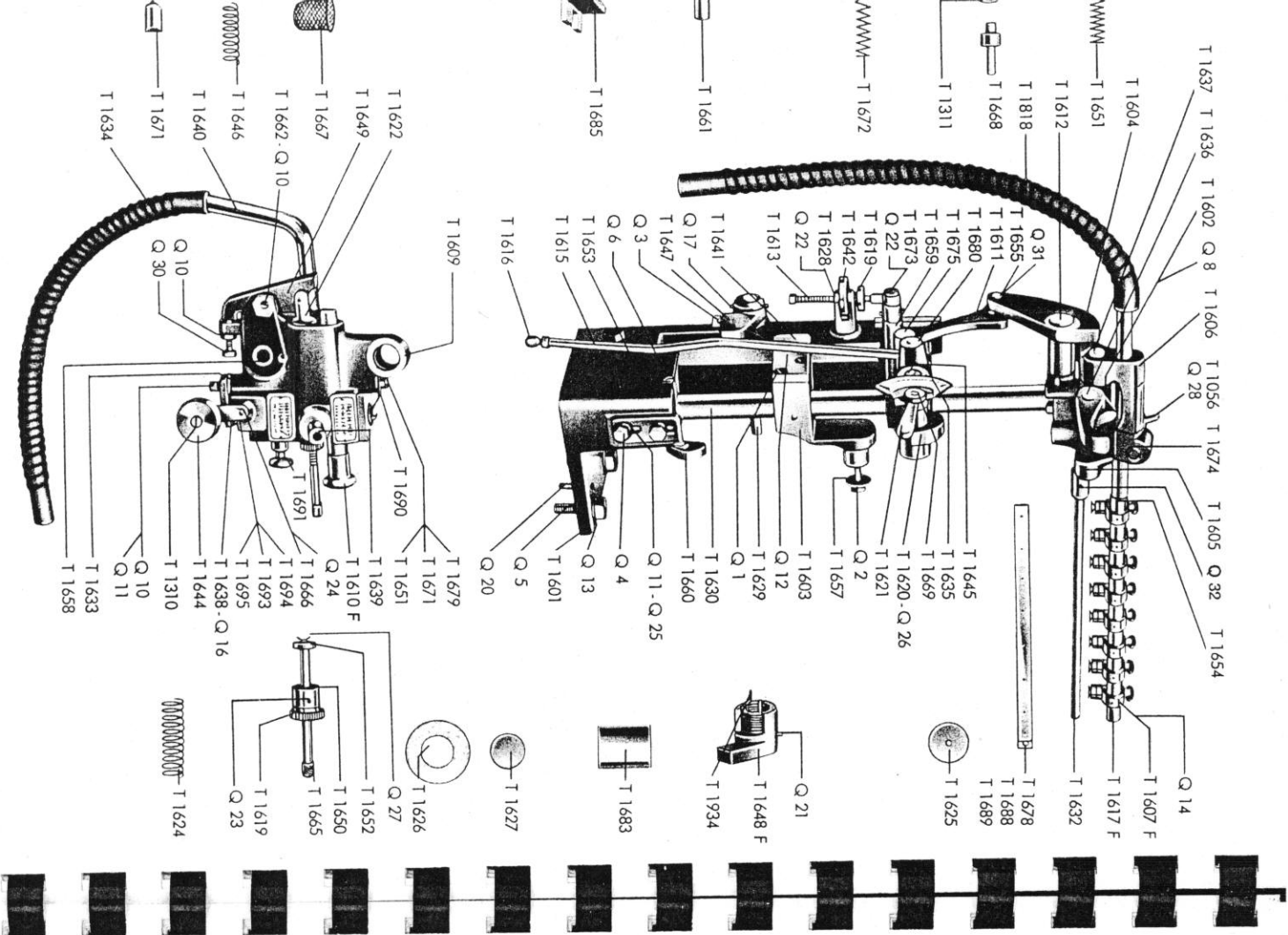
HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Saugstange mit Führung Aspirateurs et Circuits Pneumatiques

Sucker Bar and Guide Barra Aspiradora con Guía

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1601	Ständer zur Saugstange Support des aspirateurs vertical	Standard for sucker bar Soporte de la barra aspiradora	1
T 1602	Saugstangenlager Support des aspirateurs horizontal	Bearing bracket attached to 1630 Cajinete de la barra aspiradora	1
T 1603	Saugstangenführung Guide des aspirateurs	Guide block for 1630 Guía de la barra aspiradora	1
T 1604	Kipphebel Lever d'inclinaison	Lever controlling tilt of suckers Palanca basculante	1
T 1605	Tasthebel Táteur	Lever carrying 1632 Palanca palpadora	1
T 1606	Saugstangenträger Support de la barre d'aspiration	Bracket carrying sucker bar Soporte de la barra aspiradora	1
T 1607 F	Sauger, komplett Aspirateur, complet	Sucker, complete Aspirador completo	8
T 1609	Luftzylinder Tiroir à air	Air cylinder for automatic throw-off Cilindro de aire	1
T 1610 F	Bolzen zur Luftabstellung Interrupteur d'air	Spindle for 1609 Perno para el cierre de aire	1
T 1611	Zugstange Biellette	Lever operating 1604 Tirante	1
T 1612	Bolzen Axe	Spindle connecting 1604 to 1602 Perno	1
T 1613	Kippstange Commande d'inclinaison	Adjusting rod for sucker bar tilt Varilla basculante	1
T 1615	Taststange Tige de commande	Feed control rod Varilla palpadora	1
T 1616	Verbindungsstück mit Mutter Pièce de raccordement avec écrou	Connecting piece for 1615 with nut Pieza de unión con tuerca	2
T 1617 F	Saugstange, komplett Barre d'aspirateurs, complète	Sucker bar, complete Barra aspiradora, completa	1
T 1619	Stellmutter Ecrou moleté	Knurled nut for 1613 Tuerca de ajuste	2
T 1620	Exzenter Excentrique	Excentric for 1615 Excéntrico	1
T 1621	Einstellhebel Index	Adjusting lever for 1615 Palanca de regulación	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT





Saugstange mit Führung Aspirateurs et Circuits Pneumatiques

Sucker Bar and Guide Barra Aspiradora con Guia

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1622	Kolben zum Luftzylinder Piston de la soupape d'arrêt	Plunger for automatic throw-off Pistón para el cilindro de aire	1
T 1624	Druckfeder zu 1622 Ressort à pression pour 1622	Compression spring for 1622 Muelle de presión para 1622	1
T 1625	Gummischeibe Rondelle caoutchouc	Rubber sucker Disco de caucho	8
T 1626	Flitzring Anneau de feutre	Felt washer Anillo de fieltro	2
T 1627	Filzscheibe Rondelle feutre	Oil felt Disco de fieltro	2
T 1628	Kloben Chape	Slotted bracket for 1613 Leva	1
T 1629	Bolzen Axe	Stud for 1647 and 1648 F Perno	1
T 1630	Führungsspindel Axe vertical	Sucker bar slide rod Barra guía	1
T 1632	Tasterstange Tringle du tâteur	Feed control bar Varilla palpadora	1
T 1633	Teller zur Ventilkappe Assiette de soupape	Plate for clack valve Platillo para el disco de la válvula	1
T 1634	Gummischlauch 600 mm Tube caoutchouc	Rubber tube Tubo de goma	1
T 1635	Arreitherhebel Lever d'arrêt	Checking lever Palanca de retención	1
T 1636	Lagerbolzen Axe	Spindle for 1602 Perno-soporte	1
T 1637	Lagerbolzen Axe	Spindle for 1606 Perno-soporte	1
T 1638	Ventilkappe Soupape	Clack valve Disco de válvula	1
T 1639	Saugstutzen Prise d'air	Suction nozzle Munón aspirador	1
T 1640	Rohr zum Saugstutzen Tube d'arrivée d'air	Tube for 1639 Tubo para el munón aspirador	1
T 1641	Führungsgleite Plaque guide	Guide plate attached to 1603 Guia	1
T 1642	Mutter Ecrou moleté	Large knurled nut for 1613 Tuerca rayada	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



Saugstange mit Führung Aspirateurs et Circuits Pneumatiques

Sucker Bar and Guide Barra Aspiradora con Guia

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1644	Rolle Galei	Roller operating clack valve Galete	1
T 1645	Bolzen Axe	Stud for 1635 Perno	1
T 1646	Druckfeder zu 1649 Ressort à pression pour 1649	Compression spring for 1649 Muelle de presión para 1649	1
T 1647	Hebel Lever	Automatic stop lever Palanca	1
T 1648 F	Hebel Pène	Lever for throw-off Palanca	1
T 1649	Auslösenase Cliquet d'embrayage	Cam for throw-off Tope de desembrague	1
T 1650	Verschlußstück Pièce de fermeture, taraudée	Locking piece for 1665 Pieza de cierre	1
T 1651	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	2
T 1652	Stern Rondelle guide du ressort 1624	Star for 1665 Estrella	1
T 1653	Deckscheibe Rondelle	Cover washer Disco	2
T 1654	Ring für Saugstange Bague de la barre d'aspirateurs	Air stop ring Anillo para la barra aspiradora	1
T 1655	Bolzen Goujon	Stud for 1611 Perno	2
T 1657	Unterlegscheibe Rondelle intermédiaire	Packing washer Arandela	1
T 1658	Buchse Bague bronze	Bush for 1609 Casquillo	1
T 1659	Hebel Lever de réglage	Lever for 1613 Palanca	1
T 1660	Anschlag Tenon	Cam operating clack valve Tope	1
T 1661	Druckbolzen zu 1635 Goujon pour 1635	Plunger for 1635 Perno de presión para 1635	1
T 1662	Bolzen Pisonnier	Pin Perno	1
T 1665	Stellschraube Vis à tête moletée	Adjusting screw for automatic stop Tornillo de ajuste	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Saugstange mit Führung
Aspirateurs et Circuits Pneumatiques
Sucker Bar and Guide
Barra Aspiradora con Guía

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1666	Bolzen Axe	Stud Perno	1
T 1667	Luftfilter Filtre à air	Air filter Filtro de aire	2
T 1668	Bolzen zu 1606 Axe pour 1606	Bolt for 1606 Perno para 1606	1
T 1669	Bolzen Axe	Stud for 1620 and 1621 Perno	1
T 1671	Druckbolzen Prisonnier	Plunger Perno de presión	2
T 1672	Druckfeder zu 1635 Ressort à pression pour 1635	Compression spring for 1635 Muelle de presión para 1635	1
T 1673	Bolzen Boulon	Bolt Perno	1
T 1674	Bolzen Goujon	Locking screw for 1606 Perno	1
T 1675	Bolzen Boulon	Bolt Perno	1
T 1678	Saugerschiene rot Guisière spéciale rouge	Red sucker bar slide Suplemento aspirador rojo	1
T 1679	Schafschraube Vis sans tête	Shouldered screw Perno roscado	1
T 1680	Bolzen Boulon	Stud for 1635 Perno	1
T 1683	Büchse zu 1601 Bague pour 1601	Bush for 1601 Casquillo para 1601	2
T 1685	Anschlagwinkel Butée en équerre	Stop for T 1072 F Escuadra de tope	1
T 1688	Saugerschiene gelb Guisière d'aspirateurs jaune	Yellow sucker bar slide Guía aspiradora amarilla	2
T 1689	Saugerschiene rosa mit Metallaufklage Guisière d'aspirateurs rose avec semelle métallique	Pink coloured sucker bar slide with metal coating Guía aspiradora, color de rosa, con suplemento metálico	1
T 1690	Blattfeder Lamelle élastique	Air valve spring Muelle plano	1
T 1691	Florpostnopl mit Kugel 3/8" DIN 5401 und Schafschraube M 4 x 12 DIN 427 Bouton spécial pour pelure avec bille 3/8" et vis sans tête	Thin stock button (with slide) complete with ball 3/8" and shouldered stud Botón para papel cebolla (maneta) con bola 3/8" y tornillo-perno	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Saugstange mit Führung
Aspirateurs et Circuits Pneumatiques
Sucker Bar and Guide
Barra Aspiradora con Guía

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1693	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 1694	Druckbolzen Prisonnier	Plunger Perno de presión	1
T 1695	Ölflitz Bouchon teutre	Oil felt Tapón de fieltro	1
T 1697	Schutzblech Tôle de protection	Guard Chapa protectora	1
T 0263	Flachkopfschraube Vis à tête plate	Flat-headed screw Tornillo de cabeza plana	2
T 1056	Knebelmutter Boulon à clef	Clamping nut Tuerca de muelilla	1
T 1310	Gelenkbolzen Prisonnier à tête	Shouldered stud Perno de articulación	1
T 1311	Rolle Galeet	Roller Gallet	1
T 1818	Gummischlauch 460 mm Tube caoutchouc	Rubber tube Tubo de caucho	1
T 1934	Torsionsfeder Ressort à torsion	Coil spring Muelle de torsión	1
Q 1	Zylinderschraube M 8 x 18 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
Q 2	Sechskantschraube M 10 x 20 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
Q 3	Spannhülse 6 x 16 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
Q 4	Sechskantschraube M 8 x 20 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
Q 5	Sechskantschraube M 12 x 35 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
Q 6	Zylinderschraube M 4 x 6 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
Q 8	Gewindestift M 6 x 12 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	4
Q 10	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrout 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	4

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Saugstange mit Führung **Aspirateurs et Circuits Pneumatiques** **Sucker Bar and Guide** **Barra Aspiradora con Guía**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
Q 11	Federschleibe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	4
Q 12	Kegelstift 5 x 70 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
Q 13	Federschleibe B 12 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	4
Q 14	Kegelstift 3 x 24 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	8
Q 16	Kegelstift 2 x 16 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
Q 17	Kegelstift 4 x 36 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
Q 20	Spannhülse 5x32 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2
Q 21	Kegelstift 4 x 40 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
Q 22	Sicherungsring 12 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	2
Q 23	Gewindestift M 6 x 8 DIN 533 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	2
Q 24	Kegelstift 2 x 18 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
Q 25	Unterlegscheibe 8,4 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	2
Q 26	Zylinderstift 4 x 10 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	2
Q 27	Splint 1 x 8 DIN 94 Goupille fendue	Split pin Pasador de aletas	1
Q 28	Unterlegscheibe 10,5 DIN 125 Rondelle intermédiaire	Washer Arandela	1
Q 30	Sechskantschraube M 8 x 30 DIN 561 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
Q 31	Spannhülse 3x22 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	2
Q 32	Spannhülse 3x24 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Saugstange mit Führung **Aspirateurs et Circuits Pneumatiques** **Sucker Bar and Guide** **Barra Aspiradora con Guía**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
	Schild für Leerlauf SHN 65525 Index pour marche en blanc	Instruction plate to stop suction Placa para marcha en vacío	1
	Schild für automatische Abstellung Index pour le débryage automatique SN 502	Instruction plate for automatic throw-off Placa para el desembrague automático	1
	Schild für Saugerkippung SN 501 Index pour l'inclinaison de la barre d'aspirateurs	Instruction plate for tilting sucker bar Placa para el movimiento basculante de la barra aspiradora	1
	Schild für Papiertransport Index pour la montée du papier SHN 65530	Instruction plate for feed table lift Placa para el movimiento de la mesa del papel	1
	Schild für Gummisauger Index pour les suceurs caoutchouc SHN 65536	Instruction plate for rubber suckers Placa para los aspiradores de goma	1
	Schild für Luftfilter SHN 65514 Index pour filtre à air	Instruction plate for air filter Placa para el filtro de aire	1
	Schild für Flurpostknopf SN 503 Index du bouton spécial pour pelure	Instruction plate for thin stock button Placa para el botón para el papel cebolla	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

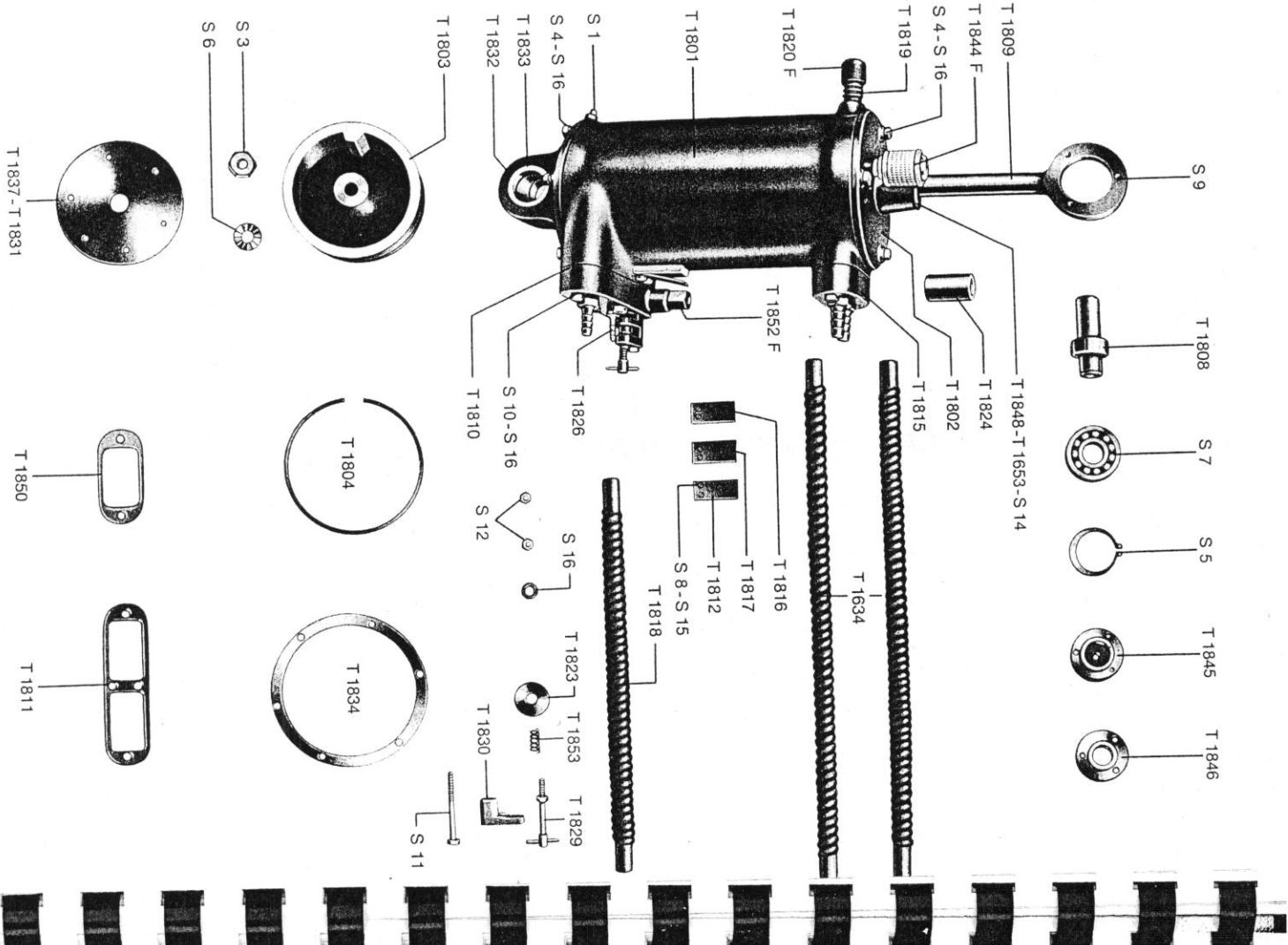
**Luftpumpe
Pompe**

**Air Pump
Bomba de Aire**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

T 1801	Zylinder zur Luftpumpe Corps de pompe	Air pump cylinder Cilindro de la bomba de aire	1
T 1802	Deckel zur Luftpumpe Couvercle de pompe	Cover for 1801 Tapa de la bomba de aire	1
T 1803	Kolben Piston	Piston for 1801 Embolo	1
T 1804	Kolbenring Segment	Piston ring for 1803 Aro de émbolo	3
T 1808	Kurbelbolzen Axe de bielle	Crank driving pin in 1809 Perno de manivela	1
T 1809	Kolbenstange Axe de piston	Piston rod Eje del émbolo	1
T 1810	Anschlußstück Pièce de raccordement	Connecting piece Pieza de empalme	1
T 1811	Dichtung Joint	Packing Junta	1
T 1812	Blattfeder zu 1810 Lamelle élastique	Air valve spring Muelle plano	1
T 1815	Anschlußstück Pièce de raccordement	Connecting piece Pieza de conexión	1
T 1816	Blattfeder Lamelle élastique	Air valve spring Muelle plano	6
T 1817	Blech zur Blattfeder Plaque pour lamelle élastique	Plate for 1816 Chapa para el muelle plano	5
T 1818	Gummischlauch 460 mm Tube caoutchouc	Rubber tube Tubo de goma	1
T 1819	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 1820 F	Überdruckventil Soupape de réduction	Relief valve Válvula de sobrepresión	1
T 1823	Scheibe Disque	Disc Disco	1
T 1824	Büchse für 1802 Bague bronze	Bush for 1802 Casquillo para la tapa	1
T 1826	Anschlußstück Pièce de raccordement	Hose nozzle Pieza de conexión	1
T 1829	Stellschraube mit Stielring Vis de réglage avec collier de serrage	Adjusting screw with collar Tornillo de ajuste con anillo de fijación	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESELLSCHAFT



S

Luftpumpe Pompe

Air Pump Bomba de Aire

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1830	Ventilhalter Porte-soupape	Valve holder Porta-válvula	1
T 1832	Boden zur Luftpumpe Pied de la pompe	Bottom of pump cylinder Base para la bomba de aire	1
T 1833	Büchse für 1832 Bague pour 1832	Bush for 1832 Casquillo para 1832	1
T 1834	Dichtung Joint	Packing Junta	2
T 1837	Deckscheibe mit Filzscheibe 1831 Dessus de piston avec rondelle feutre 1831	Packing washer with oil felt 1831 Tapa con disco de fieltro 1831	1
T 1844 F	Luftfilter Filtre à air	Air filter Filtro de aire	1
T 1845	Deckel vorn Couvercle frontal	Front cover Tapa delantera	1
T 1846	Deckel hinten Couvercle arrière	Rear cover Tapa posterior	1
T 1848	Filzring in 1802 Anneau feutre dans le couvercle 1802	Felt ring in cover 1802 Anillo de fieltro en la tapa 1802	1
T 1850	Dichtung Joint	Packing Empaquetadura	1
T 1852 F	Überdruckventil Soupape de réduction	Relief valve Válvula de sobrepresión	1
T 1853	Druckleder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 1834	Gummischlauch 600 mm Tube caoutchouc	Rubber tube Tubo de goma	2
T 1653	Deckscheibe Rondelle de recouvrement	Cover washer Disco	1
S 1	Kugelföler D 6 gelb DIN 3402 Graisseur à bille, jaune	Ball oiler, yellow Engrasador de bola, amarillo	1
S 3	Sechskantmutter M 16 DIN 934 Ecrrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	9
S 4	Sechskantschraube M 8 x 20 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	9
S 5	Sicherungsring 25 DIN 471 Bague d'arrêt	Circclip Anillo de seguridad	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Luftpumpe Pompe

Air Pump Bomba de Aire

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
S 6	Federscheibe B 16 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	1
S 7	Pendelkugellager 1205 DIN 630 Roulement à billes oscillant	Self-aligning ball bearing Cojinete de bolas de péndulo	1
S 8	Zylinderschraube M 5 x 6 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	10
S 9	Sechskantschraube M 6 x 40 DIN 931 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	3
S 10	Sechskantschraube M 8 x 45 DIN 931 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	5
S 11	Sechskantschraube M 8 x 80 DIN 931 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
S 12	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	2
S 14	Zylinderschraube M 4 x 6 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
S 15	Federscheibe A 5 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	10
S 16	Federscheibe A 8 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela de muelle	16
	Schild für Blasluft SHN 65531 Index pour le soufflage d'air	Instruction plate for blowing air Chapa indicadora para el aire soplador	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Ausrücker Embrayage et Débrayage

Clutch Lever Palanca de Desembrague

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 1901	Kupplungshebel Lever d'embrayage	Clutch lever Horquilla de acoplamiento	1
T 1907	Griff Poignée	Hand grip Maneta	1
T 1910	Klotz Doigt d'embrayage	Guide operating 0402 Taco	2
T 1916	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 1920	Lagerbolzen Axe	Pin Perno-soporte	1
T 1928	Welle Arbre	Bar support for 1901 Eje	1
T 1930 F	Federhülse Fourreau de ressort	Spring sleeve Tubo de muelle	1
T 1932	Ring Rondelle d'arrêt	Collar for 1928 Anillo	1
T 1933	Bolzen Axe	Spindle carrying 1907 and 1935 Perno	1
T 1934	Torsionsfeder Ressort à torsion	Muelle de torsión Clutch engagement stop	1
T 1935	Klinke Cliquet	Trinquete Cheese-headed screw fixing 1930	1
T 1937	Paßschraube Vis de serrage	Tornillo de ajuste Clutch engagement stop	1
T 1938	Klinke Cliquet	Trinquete Hand grip	1
T 1940	Griff 01-657 Poignée	Maneta Tension sleeve	1
T 1	Spannhülse 5x40 DIN 1481 Douille de tension	Casquillo tensor	1
T 2	Spannhülse 6x32 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
T 3	Zylinderstift 5x12 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	1
T 4	Zylinderstift 3x32 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	1
T 7	Splint 3x25 DIN 94 Goupille tendue	Splint pin Pasador de aletas	1
T 8	Sechskantschraube M 6 x 10 DIN 933	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
T 9	Bouillon 6 pans Sechskantmutter M 6 DIN 934	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
T 10	Gewindestift M 6 x 15 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
T 11	Federschleibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

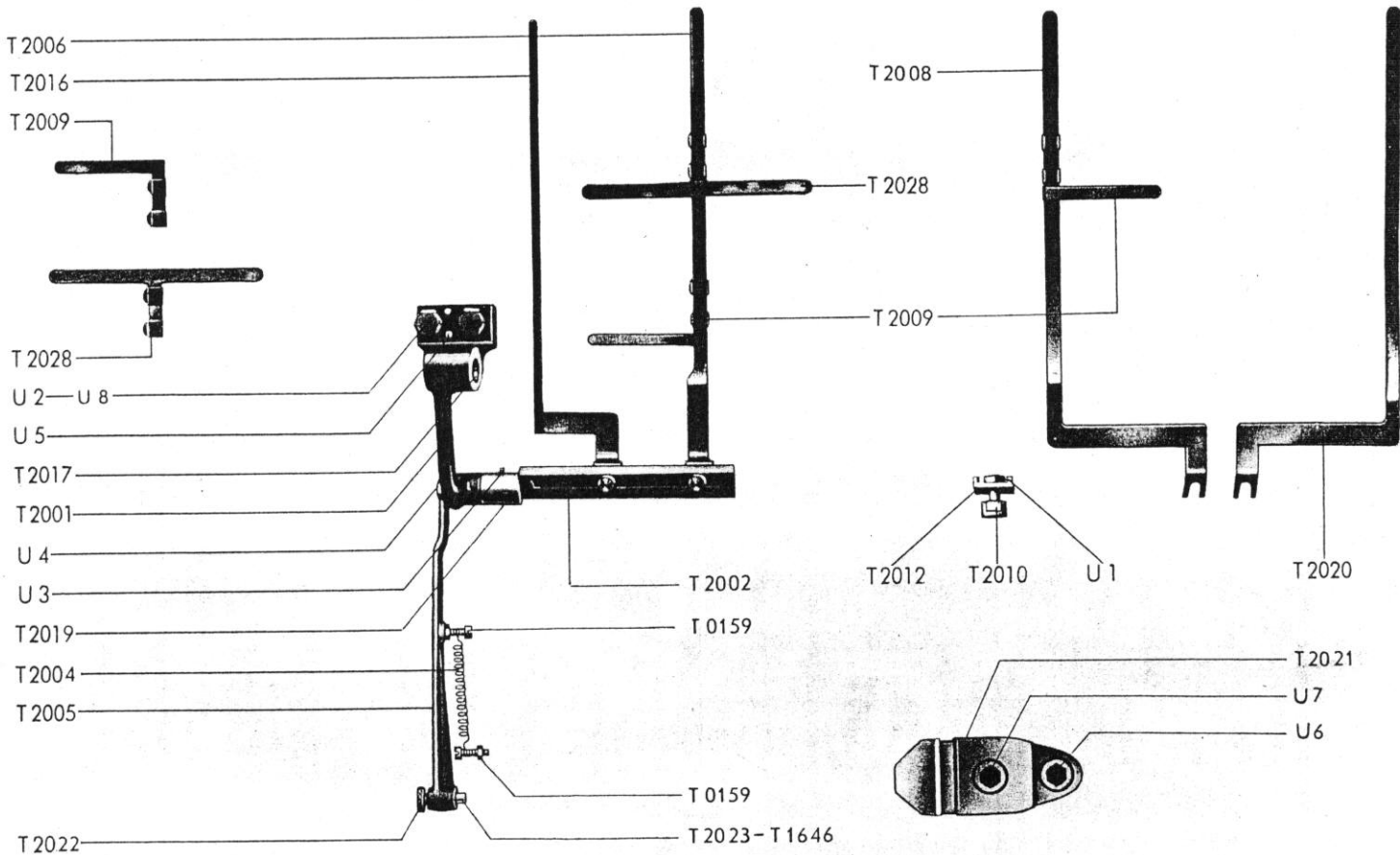
**Tiegelgreifer
Raquettes**

**Friskets
Palas**

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Piece	Description Nombre del repuesto	Stück Plätze Qty. Cantidad
------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

T 2001	Greiferstangenlager Support du porte-raquette	Bearing bracket carrying 2002 Soporte de la varilla de las palas	1
T 2002	Greiferstange Porte-raquette	Frisket bar Varilla de las palas	1
T 2004	Zugfeder Ressort à traction	Tension spring Muelle de tracción	1
T 2005	Hebel zur Greiferstange Levier de commande	Lever attached to 2002 Palanca para la varilla de las palas	1
T 2006	Greifer mit Rasten Raquette droite	Frisket finger, wide with serrations Pala larga con dientes	1
T 2008	Greifer links abgeklopft mit Rasten Raquette gauche coudée	Frisket finger left-side with wide angle Pala acodada en ángulo con entalladuras, lado izquierdo	1
T 2009	Quergreifer mit Rasten Raquette horizontale	Cross frisket with serrations Pala transversal con dientes	2
T 2010	Greiferschraube Vis de raquette	Screw fixing frisket fingers Tornillo de pala	2
T 2012	Halter Guide-feuille	Plate fixing frisket fingers Sujetador	2
T 2016	Greifer schmal ohne Rasten Raquette coudee à gauche	Frisket finger, narrow, not serrated Pala estrecha sin dientes	1
T 2017	Büchse Bague	Bush for 2001 Casquillo	1
T 2019	Bolzen zur Greiferstange Axe	Holder for frisket bar Perno para la varilla de las palas	1
T 2020	Greifer rechts abgeklopft mit Rasten Raquette droite coudée	Frisket finger right-side with wide angle Pala acodada en ángulo con entalladuras, lado derecho	1
T 2021	Kilissenführung Pièce de guidage	Guide piece Pieza de guía	1
T 2022	Knopf Bouton	Knob Botón	1
T 2023	Indexbolzen Goujon d'embrayage	Index bolt Perno-índice	1
T 2028	Querfeder doppelt mit Rasten Raquette horizontale double	Double cross frisket, notched Pala transversal, doble con dientes	2
T 0159	Zylinderkopfschraube Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



U

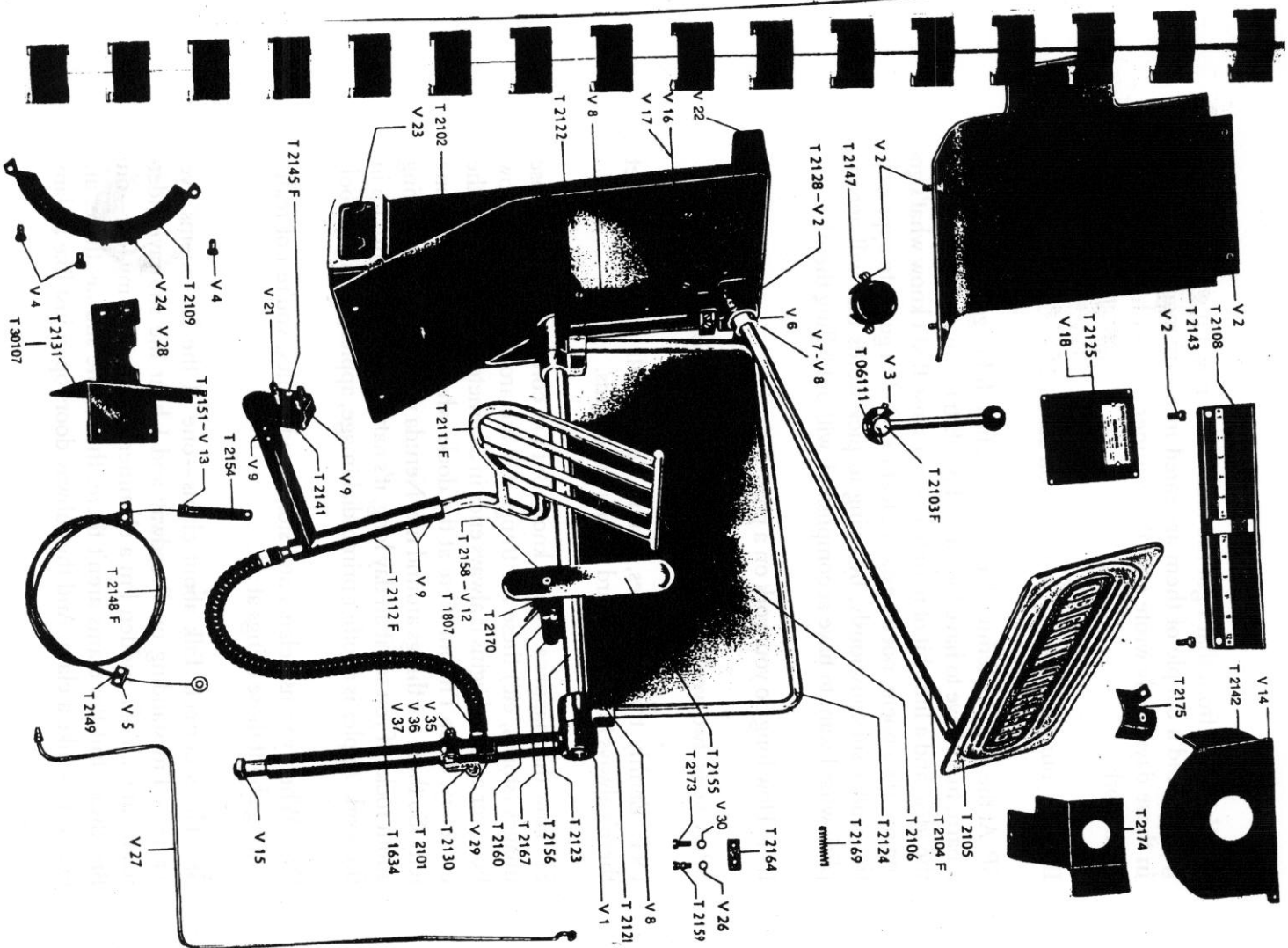
Tiegelgreifer
Raquettes

Frickets
Pales

No.	Description Nom de la pièce	Description Nombre del repuesto	Unit Prices Ct. Credits
T 146	Druckfeder Resort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
U 1	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Etrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca hexagonal	2
U 2	Sechskantschraube M 10 x 30 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo hexagonal	2
U 2	Gewindestift M 8 x 8 DIN 933 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
U 4	Kegeleift 3 x 28 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
U 3	Kegeleift 4 x 22 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	2
U 6	Innensechskantschraube M 8 x 15 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco hexagonal	1
U 7	Innensechskantschraube M 8 x 20 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco hexagonal	1
U 8	Federstange A 10 DIN 157 Resorte à ressort	Spring washer Arandela elástica	2

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

108



V

Schutzvorrichtungen
Guards
Garde-Fou
Instalaciones Protectoras

Ablagebläser
Delivery Blower
Souffleur de Réception
Soplador Sacapilegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 2101	Stütze mit 2130 Support avec 2130	Sideguard support with 2130 Barra soporte con 2130	1
T 2102	Konsol Porte garde-fou	Bracket carrying front guard Consola	1
T 2103 F	Anschlagring mit Ausrückhebel Bague d'arrêt avec levier de recul	End collar for front guard with lever Anillo de tope con palanca de desembrague	1
T 2104	Greiferschutzstange mit 2105 Tige de protégé-tête avec 2105	Front guard rail with 2105 Barra protectora para el propulsor con 2105	1
T 2106	Seitenschutzblech Garde-fou latéral	Side guard Chapa protectora lateral	1
T 2108	Schutzblech mit Schild Tôle de protection avec index	Guard for inking cylinder with scale Chapa protectora con placa	1
T 2109	Schutz für Kurbelrad Tôle de protection	Guard covering 0502 Protección para la rueda excéntrica	1
T 2111 F	Bläser Souffleur de réception	Main delivery blower Soplador	1
T 2112 F	Blasrohrträger Support	Bracket for 2111 F Porta-soplador	1
T 2121	Scharnierstück Charnière	Hinge for side guard Bisagra	1
T 2122	Scharnierstück Charnière	Fixing bracket for 2106 Bisagra	1
T 2123	Lagerstange Montant latéral	Rear guard rail Barra para la protección	1
T 2124	Bügel für Seitenschutz Barre pour garde-fou latéral	Side guard rail Arco para la protección lateral	1
T 2125	Schilderblech Tôle pour plaque d'instruction	Base for instruction plate Chapa frontal para placa de instrucción	1
T 2128	Blattfeder Lamelle élastique	Spring clip Muelle plano	1
T 2130	Küken mit Scheibe und Muttern Manette de robinet complète	Tap plug with washer and nuts Macho de la llave completo	1
T 2131	Halter für Schwungradschutz 50 Hz Tenon du protégé volant 50 p.	Support for flywheel guard 50 c. Soporte para la protección del volante 50 c.	1

V

Schutzvorrichtungen
Guards
Garde-Fou
Instalaciones Protectoras

Ablagebläser
Delivery Blower
Souffleur de Réception
Soplador Sacapliegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 30107	Halter für Schwungradschutz 60 Hz Tenon du protége volant 60 p.	Support for flywheel guard 60 c. Soporte para la protección del volante 60 c.	1
T 2141	Anschraubstück Pièce du fixation par vis	Fixing piece Pieza de fijación por tornillos	1
T 2142	Zwischenradenschutz Carter du pignon intermédiaire	Guard for intermediate gear Protección para la rueda intermedia	1
T 2143	Schutz für Ablage Tôle de protection côté réception	Guard, delivery side Chapa de protección, lado del sacapliegos	1
T 2145 F	Klemmschraube für Aufzug Vis de serrage	Clamping screw Tornillo sujeta-cama	1
T 2147	Haube Capot	Cap Capa protectora	1
T 2148 F	Bowdenzug Transmission Bowden	Bowden cable Cable Bowden	1
T 2149	Klemmstück für Bowdenzug Pièce de serrage pour Trans- mission Bowden	Clamping piece for Bowden cable Pieza de fijación para Cable Bowden	2
T 2151	Klemmblechchen zur Lasche Lamelle de serrage de l'étrier	Clamping plate for clip Placa de fijación para la brida	1
T 2154	Lasche Étrier	Clip Brida	1
T 2155	Bogenschieberblech mit 2158 Joue en tôle latérale avec 2158	Jogger plate with 2158 Placa del rectificador de hojas con 2158	1
T 2156	Bogenschiebergehäuse Carter du rangeur de feuilles	Jogger housing Caja del rectificador de hojas	1
T 2158	Kolben zum Bogenschieber Piston du rangeur de feuilles	Jogger piston Embolo del rectificador de hojas	1
T 2159	Schraube zu 2156 Vis pour 2156	Screw for 2156 Tornillo para 2156	1
T 2160	Stelling mit Bugel 2168 Collier de serrage avec lever 2168	Collar with lever 2168 Anillo de ajuste con palanca 2168	1
T 2163	Gummischeibe zu 2156 Rondelle caoutchouc pour 2156	Rubber washer for 2156 Disco de goma para 2156	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

112

Schutzvorrichtungen
Guards
Garde-Fou
Instalaciones Protectoras

Ablagebläser
Delivery Blower
Souffleur de Réception
Soplador Sacapliegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 2164	Dichtung zu 2156 Joint pour 2156	Packing for 2156 Junta para 2156	1
T 2167	Stellschraube zu 2160 Vis de réglage pour 2160	Adjusting screw for 2160 Tornillo de ajuste para 2160	1
T 2169	Druckfeder zu 2156 Ressort à pression pour 2156	Compression spring for 2156 Muelle de presión para 2156	1
T 2170	Schalttschraube zu 2158 Vis sans tête pour 2158	Shouldered screw for 2158 Perno roscado para 2158	1
T 2173	Schraube zu T 2156 Vis pour T 2156	Screw for T 2156 Tornillo para T 2156	1
T 2174	Schutzblech Tôle de protection	Guard Chapa protectora	1
T 2175	Abdeckblech Tôle de protection	Guard Chapa protectora	1
T 2195	Grundplatte Plaque de support	Base plate Placa de soporte	1
T 0115	Rohrschelle Attache-tube	Clip for tube Grapa para tubo	2
T 06111	Schraubenbolzen Goujon fileté	Shouldered screw Tornillo de perno	1
T 1634	Gummischlauch 600 mm Tube caoutchouc	Rubber tube Tubo de goma	1
T 1807	Anschlußnippel Prise d'air	Nozzle Boquilla de conexión	1
V 1	Kegeisstift 5 x 50 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
V 2	Zylinderschraube M 6 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	13
V 3	Kegeisstift 5 x 45 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	1
V 4	Zylinderschraube M 8 x 15 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	3

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

113

V

Schutzvorrichtungen
Guards
Garde-Fou
Instalaciones Protectoras

Ablagebläser
Delivery Blower
Souffleur de Réception
Soplador Sacapilegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
V 5	Sechskantschraube M 6 x 25 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
V 6	Tellerfeder K 36,6 x 20,4 x 0,5 Rondelle à ressort	Washer Resorte de disco	1
V 7	Stellring 18 SHN 65506 Bague de réglage	Adjusting ring Anillo de ajuste	1
V 8	Spannhülse 5 x 32 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	3
V 9	Kegelstift 5 x 32 DIN 1 Goupille conique	Taper pin Pasador cónico	8
V 12	Spannhülse 3 x 14 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
V 13	Zylinderschraube M 4 x 10 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
V 14	Sechskantschraube M 6 x 15 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
V 15	Rohrmutter R 3/8" DIN 2950 Ecrou pour tuyau	Pipe nut Tuerca para tubos	1
V 16	Zylinderschraube M 6 x 15 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	4
V 17	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	4
V 18	Schild mit Schmieranweisung SHN 65513 Index pour le mode de graissage	Instruction plate for lubricating instructions. Placa para las instrucciones de lubricación	1
V 19	Zylinderstift zu 2102 8 x 28 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	1
V 21	Innensechskantschraube M 8 x 40 DIN 912 Vis 6 pans, femelle	Screw with hexagonal recessed hole (Allen screw) Tornillo hueco exagonal	3
V 22	Sechskantschraube M 10 x 50 DIN 931 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

114

V

Schutzvorrichtungen
Guards
Garde-Fou
Instalaciones Protectoras

Ablagebläser
Delivery Blower
Souffleur de Réception
Soplador Sacapilegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
V 23	Sechskantschraube M 12 x 30 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
V 24	Sechskantschraube M 6 x 8 DIN 933 Bouillon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
V 26	Dichtscheibe 504019 zu 2159, 10,5 Disque de garniture pour 2159	Packing disc for 2159 Disco de junta para 2159	1
V 27	Saugluftleitung mit Anschlüssen TR 01319 Canalisation d'aspiration, avec raccords TR 01319	Tube for suction air with pipe connections TR 01319 Conducción de aspiración con uniones de tubo TR 01319	1
V 28	Federscheibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elástica	2
V 29	Schild für Blaufuß SHN 65521 Index pour le soufflage d'air	Instruction plate for blowing air Chapa indicadora para el aire soplador	1
V 30	Dichtscheibe 504019 8,2 zu T 2173 Joint	Packing Junta	1
V 31	Schild für Farbmessereinstellung SHN 65539 Index pour le réglage de l'encrier	Instruction plate for ink knife regulation Placa indicadora para la graduación de la cuchilla del tintero	1
V 32	Schild für Gummivalze SHN 65545 Index pour rouleau de caoutchouc	Instruction plate for rubber roller Placa indicadora para el rodillo de caucho	1
V 33	Firmenschild SN 488 Plaque de la marque de fabrique	Name plate Placa de establecimiento	1
V 34	Patentschild SN 4, 04, 44 Plaque de la marque déposée	Patent plate Placa indicadora de patentes	1
V 35	Sechskantmutter M 8 DIN 934 Ecrou six pans	Hexagon nut Tuerca hexagonal	2
V 36	Unterlegscheibe 10,5 DIN 125 Rondelle	Washer Arandela	1
V 37	Zylinderstift 2,5 x 6 DIN 7 Goupille cylindrique	Straight pin Pasador cilíndrico	1

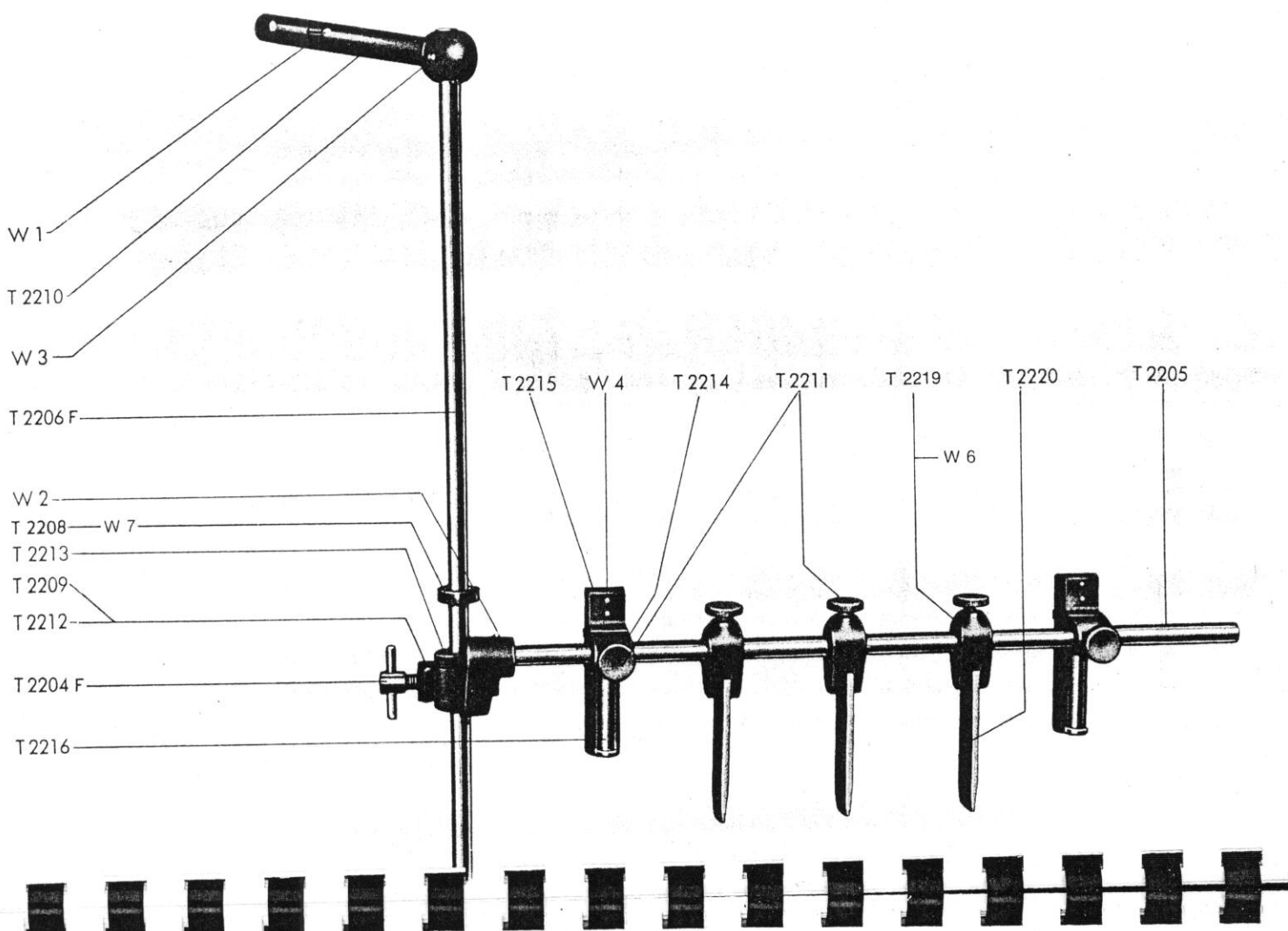
HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

115

Bogenstreicher
Pousse-Feuilles

Sheet Steadier
Dispositivo Sujetaplegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 2204 F	Schraube Boulon à clef	Clamping screw Tornillo	1
T 2205	Spindel Barre support	Bar carrying sheet steadier springs Barra soporte	1
T 2206 F	Laufstange mit Keil Support horizontal avec clavette	Bar with key Barra-guia con claveta	1
T 2208	Stelling Bague de réglage	Set collar Anillo fijador	1
T 2209	Gleitkeil Cale plate	Wedge key for 2212 Chaveta corrediza	1
T 2210	Halter für Laufstange Support d'axe	Bracket for 2206 F Sujetador para la barra-guia	1
T 2211	Kordelschraube Vis à tête moletée	Knurled screw Tornillo con cabeza garfiada	5
T 2212	Führungsstück Pièce de conduite	Guide piece Pieza de guia	1
T 2213	Lagerstück Support	Bearing bracket Pieza de soporte	1
T 2214	Halter mit 2215/2216 Logement avec 2215/2216	Holder with 2215/2216 Sujetador con 2215/2216	2
T 2219	Halter mit 2220 Logement avec 2220	Holder with 2220 Soporte con 2220	3
W 1	Knebelstift 5 x 32 DIN 1475 Rivet fileté à levier	Toggle slotted pin Pasador hendido de muletila	1
W 2	Spannhülse 3x22 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
W 3	Spannhülse 4x30 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1
W 4	Kernnagel 3x10 DIN 1476 Clou à encoche	Notched nail Remache	4
W 5	Sicherungsring 12 DIN 471 zu 2216 Bague d'arrêt pour 2216	Circle for 2216 Anillo de seguridad para 2216	2
W 6	Spannhülse 4 x 18 DIN 7346 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	3
W 7	Gewindestift M 6x10 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador roscado	1

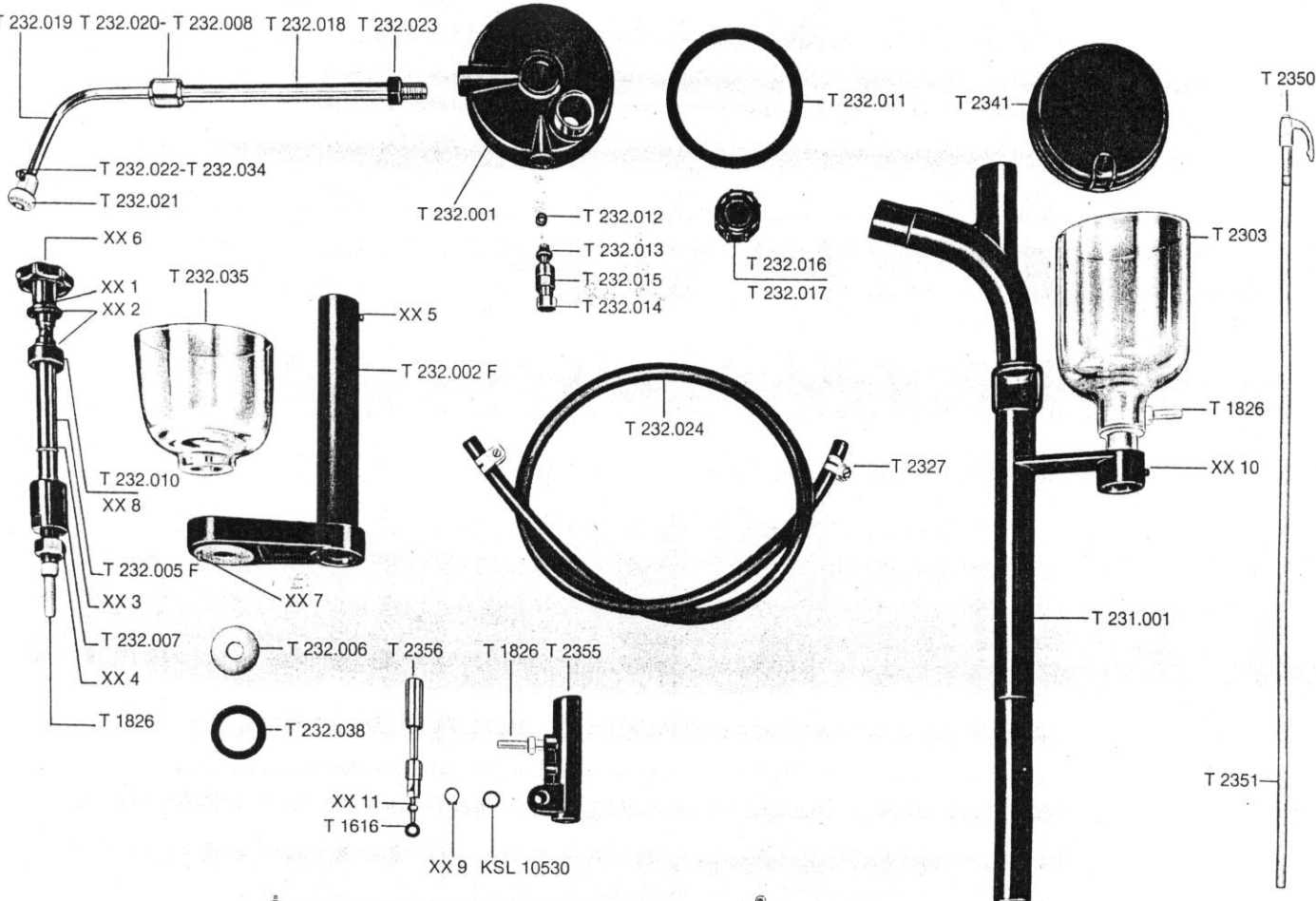


Puderapparat
Antimaculature à Poudre

Powder Spray Apparatus
Aparato Pulverizador en seco

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Qty.
T 232.001	Zerstäuberdeckel Couvercle	Container cover Tapa del recipiente de polvo	1
T 232.002 F	Lager zum Glasbehälter Support du bac	Bracket for glass container Soporte para el recipiente de cristal	1
T 232.005 F	Führungsrohr Tube de conduite	Centre tube Tubo conductor	1
T 232.006	Scheibe Rondelle	Washer Disco	1
T 232.007	Rundmutter Bague de serrage	Screwed sleeve Tuerca cilíndrica	1
T 232.008	Gummiring Bague caoutchouc	Rubber washer Anillo de goma	1
T 232.010	Stellring mit Schraube Bague de réglage avec vis	Adjusting collar with screw Anillo fijador con tornillo	1
T 232.011	Dichtungsring Rondelle d'étanchéité	Rubber ring for 232.001 Anillo de empaquetadura	1
T 232.012	Dichtring in 232.001 Rondelle d'épaisseur dans 232.001	Sealing washer for 232.001 Tornillo de empaquetadura dentro de la pieza 232.001	1
T 232.013	Manschette Disque	Rubber packing washer Manguito	1
T 232.014	Stellschraube Vis de réglage	Adjusting screw Tornillo de fijación	1
T 232.015	Stopfbuchse Bague d'obturation	Screwed bush Prensa-estopas	1
T 232.016	Fülldeckel Couvercle du remplissage	Filler cap Tapa para el agujero de relleno	1
T 232.017	Dichtungsscheibe Disque d'étanchéité	Gasket washer Disco de cierre	1
T 232.018	Rohr Tube	Tube Tubo	1
T 232.019	Düsenrohr Tube de la buse	Nozzle tube Tubo de tobera	1
T 232.020	Überwurfmutter Bague de serrage	Union nut Tuerca racord	1
T 232.021	Düse Buse	Powder nozzle Tobera	1
T 232.022	Stellschraube Vis de réglage	Adjusting screw Tornillo de fijación	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



XX

Puderapparat
Antimaculateur à Poudre

Powder Spray Apparatus
Aparato Pulverizador en seco

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 232.023	Sechskantmutter Ecrin 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
T 232.024	Druckluftschlauch 1120 mm Tuyau d'air comprimé	Air hose Tubo flexible para el aire comprimido	1
T 232.026	Reinigungsbürste Brosse	Brush Cepillo	1
T 232.034	Druckfeder Ressort de pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 232.035	Glasbehälter Recipient en verre	Glass container Recipiente de cristal	1
T 232.038	Dichtungsscheibe Rondelle d'étanchéité	Packing washer Disco de empaquetadura	2
T 231.001	Rohr mit Lager Tube	Tube with bearing Tubo con soporte	1
T 2303	Waschmittelbehälter Réservoir pour le liquide de lavage	Container for cleaning fluid Depósito del líquido para lavar	1
T 2327	Schlauchklemme Pince de tuyau	Hose clip Abrazadera de tubo	4
T 2341	Dackel Couvercle	Lid of container Tapa para el depósito	1
T 2350	Schlauchmundstück Embouchure du tube caoutchouc	Nozzle for rubber tube Tobera del tubo de goma	1
T 2351	Schlauch 625 mm lang Tube	Hose Tubo de goma	1
T 2355	Gehäuse Carter	Spray gun body Caja	1
T 2356	Kolben Piston	Piston Embolo	1
T 2357	Druckluftschlauch 420 mm Tuyau à air comprimé	High pressure hose Tubo elástico para aire de presión	1
T 1616	Verbindungsstück Pièce de raccordement	Connecting piece Pieza de unión	1
T 1826	Anschlussstück Pièce de raccordement	Hose nozzle Pieza de conexión	4
KSL 10530	Scheibe Rondelle	Washer Arandela	1
XX 1	Scheibe B 10,5 DIN 9021 Rondelle	Washer Arandela	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

XX

Puderapparat
Antimaculateur à Poudre

Powder Spray Apparatus
Aparato Pulverizador en seco

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
XX 2	Dichtung 16 x 28 SHN 51101 Rondelle d'épaisseur	Packing washer Anillo de empaquetadura	2
XX 3	Dichtung 16,2 x 510.004 Rondelle d'épaisseur	Packing washer Anillo de empaquetadura	1
XX 4	Sechskantmutter M 16 x 1,5 DIN 934 Ecrin 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1
XX 5	Zylinderschraube M 4 x 4 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	1
XX 6	Sterngriff M 10 DIN 6336 Poignée étoile	Star-shaped handle Maneta forma estrella	1
XX 7	Zylindersift M 4 x 12 DIN 7 Goupille cylindrique	Pin Pasador cilíndrico	1
XX 8	Gewindestift M 6 x 6 DIN 438 Vis sans tête	Grub screw Pasador roscado	1
XX 9	Seegering 12 x 1 DIN 471 Bague d'arrêt	Circlip Anillo de seguridad	1
XX 10	Gewindestift M 8 x 8 DIN 551 Goujon fileté	Grub screw Pasador roscado	1
XX 11	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrin 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	1

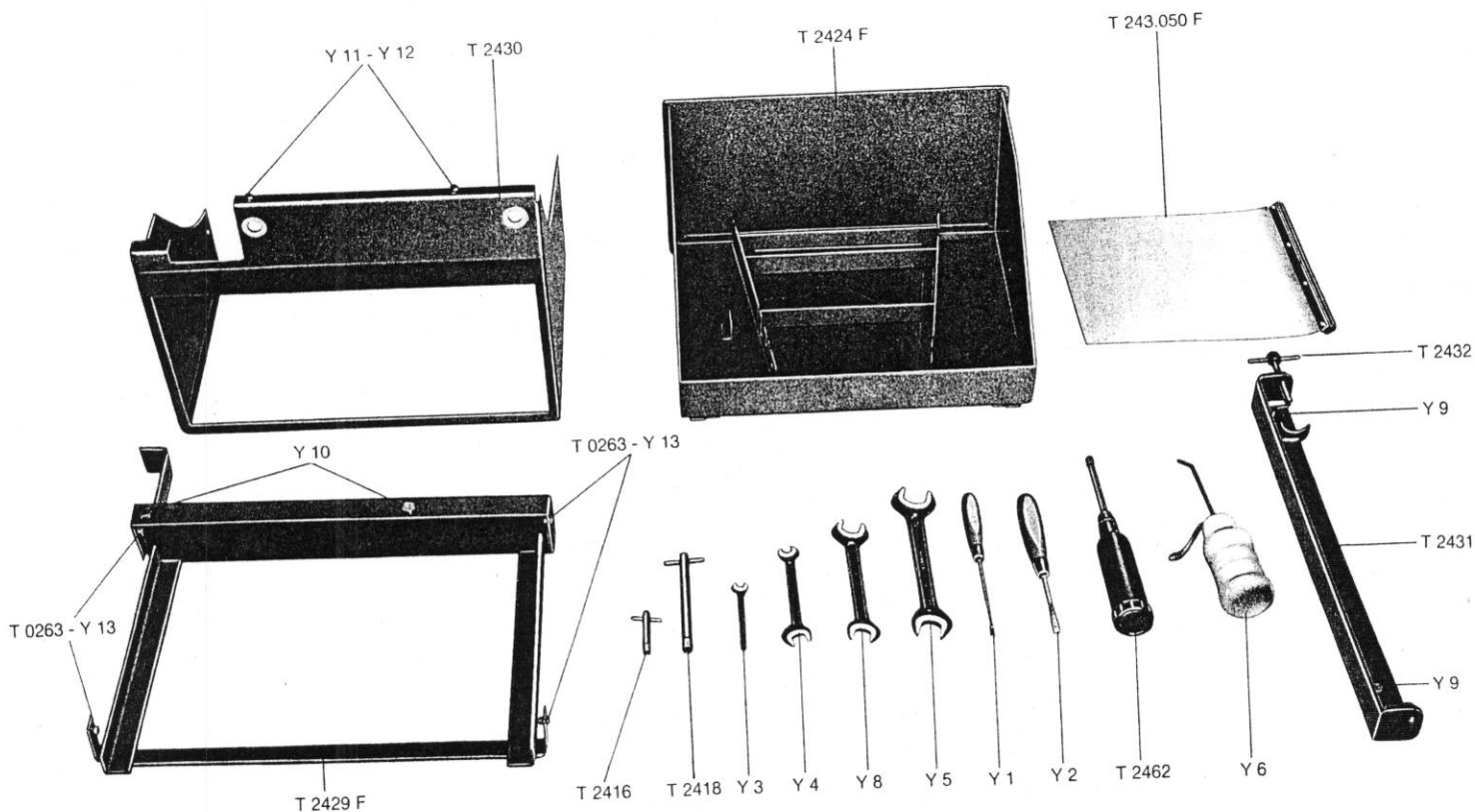
HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Werkzeuge und Zubehör Outils et Accessoires

Tools and Accessories Herramientas y Accesorios

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 2416	Steckschlüssel 8 SW Clef à tube	Box spanner Llave de tubo 8 SW	1
T 2418	Steckschlüssel für Tiegelgreifer 10 SW Clef à tube	Box spanner Llave de tubo para las palas del timpano	1
T 2424 F	Werkzeugschubblade Tiroir pour outils	Tool drawer Gaveta para herramientas	1
T 2425 F	Bohrer, komplett, zur Reinigung der Blaslöcher Foret pour nettoyage des souffleurs avec porte-foret	Device for cleaning the air blast holes Broca completa para limpiar los orificios para el aire soplador	1
T 2429 F	Führungsrahmen Cadre-guide	Rails Marco-guia	1
T 2430	Verkleidung zur Schubblade Carénage du tiroir	Frame for drawer Forro para la gaveta	1
T 2431	Vorrichtung zum Auf- und Abziehen der Auftragswalzenkugellager Dispositif pour monter ou retirer les roulements des toucheurs	Device for mounting and dismantling the ball bearings from T 0920 F Dispositivo para sacar y montar los cojinetes de bolas de los rodillos dadores	1
T 2432 F	Knebelschraube Vis de fixation	Clamping screw Tornillo con mango	1
T 243.050 F	Formeinpaßvorrichtung komplett Dispositif pour contrôler le registre des formes	Forme positioning device Dispositivo completo para colocar el molde	1
T 2460	Walzenregal Support à rouleaux	Roller rack Estante para los rodillos	1
T 2462	Ölpresse Graisneur à pression	Oil gun Prensa de aceite	1
T 0263	Flachkopfschraube Vis à tête plate	Flat-headed screw Tornillo con cabezal plano	4
Y 1	Schraubenzieher 0,8x5,5x125 DIN 5265 Tournevis	Small screw driver Destornillador	1
Y 2	Schraubenzieher 1,2x9x100 DIN 5265 Tournevis	Large screw driver Destornillador	1
Y 3	Einfacher Schraubenschlüssel 10 DIN 894 Clef simple	Single-ended spanner Llave de una boca	1
Y 4	Doppel-Schraubenschlüssel 13x17 DIN 895 Clef double	Double-ended spanner Llave de dos bocas	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

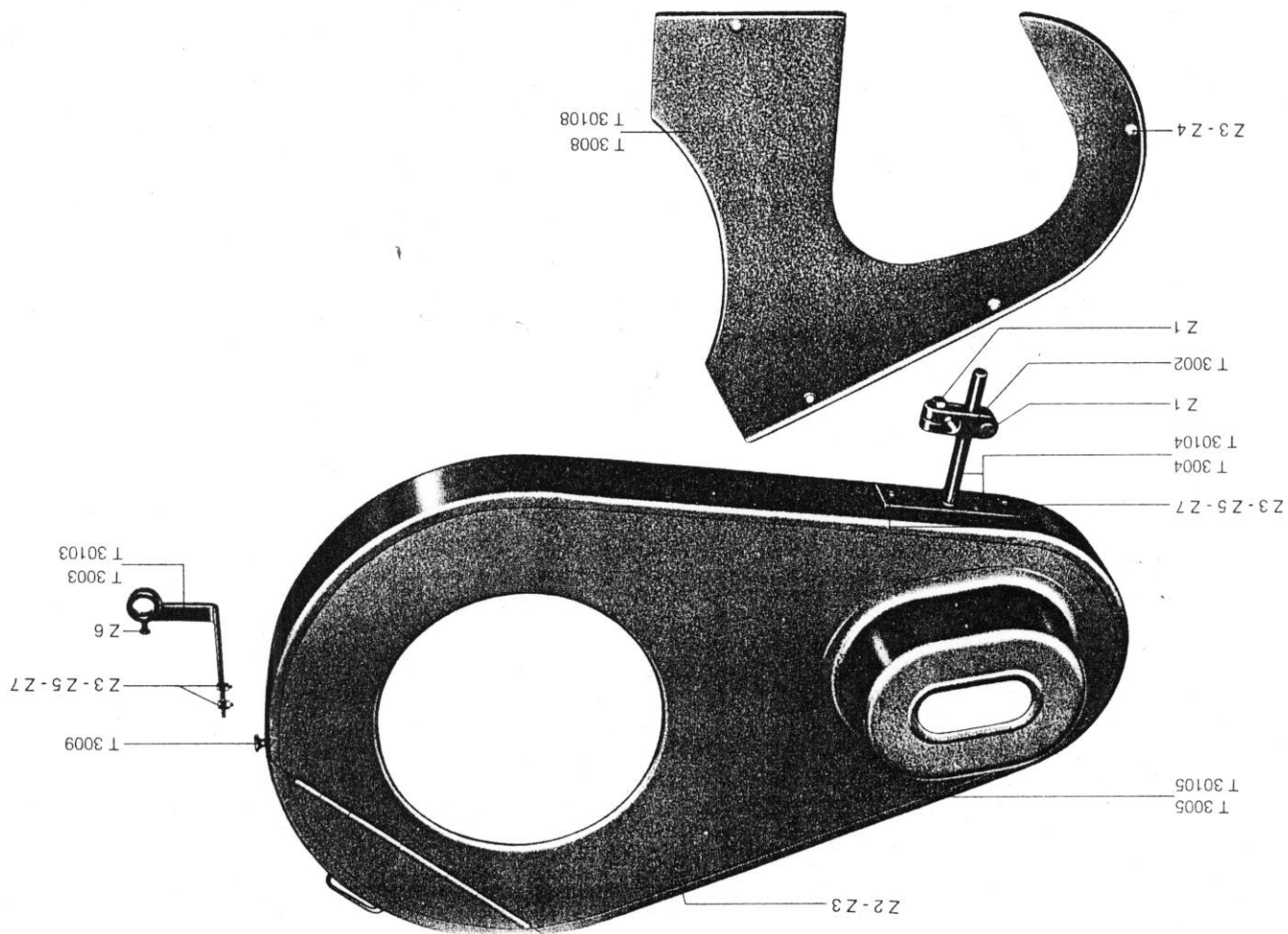


Y

Werkzeuge und Zubehör
Outils et Accessoires

Tools and Accessories
Herramientas y Accesorios

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
Y 5	Doppel-Schraubenschlüssel 24 x 27 DIN 895 Clef double	Double-ended spanner Llave de dos bocas	1
Y 6	Ölkanne N 127 Burette à l'huile	Oil can Aceitera	1
Y 8	Doppel-Schraubenschlüssel 19 x 22 DIN 895 Clef double	Double-ended spanner Llave de dos bocas	1
Y 9	Sechskantschraube M 8 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
Y 10	Sechskantschraube M 10 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
Y 11	Scheibe 6,4 DIN 125 Rondelle	Washer Disco	2
Y 12	Sechskantschraube M 6 x 10 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
Y 13	Sechskantmutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	4
Y 14	Schild für Walzenregal SHN 65546 Plaque du support à rouleaux	Plate for roller rack Placa indicadora para el estante	1



Schutz für elektrischen Antrieb
Carter pour Equipement Electrique

Guard for Motor Drive
Dispositivo Protector para
el Impulso Eléctrico

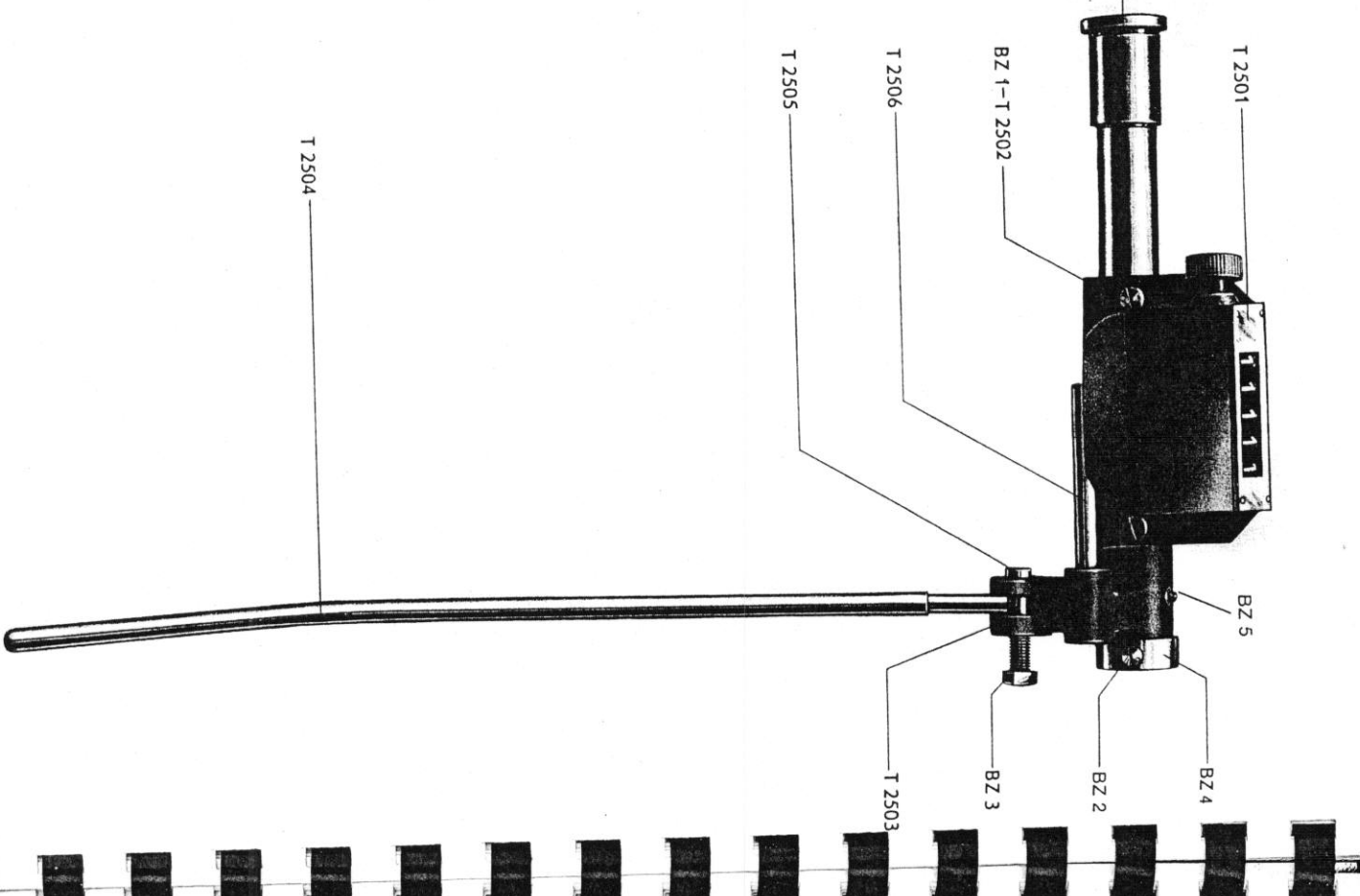
Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
T 3002	Klemmstück Pièce de serrage	Clamping piece Pieza motodaza	1
T 3003	Halter zu T 3005 (50 Hz) Logement pour T 3005 (50 p.)	Holder for T 3005 (50 c.) Soporte para T 3005 (50 c.)	1
T 30103	Halter zu T 30105 (60 Hz) Logement pour T 30105 (60 p.)	Holder for T 30105 (60 c.) Soporte para T 30105 (60 c.)	1
T 3004	Fuß zu T 3005 (50 Hz) Pied pour T 3005 (50 p.)	Foot for T 3005 (50 c.) Pie para T 3005 (50 c.)	1
T 30104	Fuß zu T 30105 (60 Hz) Pied pour T 30105 (60 p.)	Foot for T 30105 (60 c.) Pie para T 30105 (60 c.)	1
T 3005	Schutz für Antrieb (50 Hz) Tôle de protection pour le moteur et le volant (50 p.)	Guard for motor drive (50 c.) Protección para el impulso eléctrico (50 c.)	1
T 30105	Schutz für Antrieb (60 Hz) Tôle de protection pour le moteur et le volant (60 p.)	Guard for motor drive (60 c.) Protección para el impulso eléctrico (60 c.)	1
T 3008	Rückenblech (50 Hz) Tôle arrière (50 p.)	Rear plate (50 c.) Plancha (50 c.)	1
T 30108	Rückenblech (60 Hz) Tôle arrière (60 p.)	Rear plate (60 c.) Plancha (60 c.)	1
T 3009	Knopf Bouton	Button Botón	1
Z 1	Sechskantschraube M 12 x 30 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
Z 2	Sechskantschraube M 6 x 8 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
Z 3	Federscheibe A 6 DIN 137 Rondelle à ressort	Spring washer Arandela elastica	7
Z 4	Sechskantschraube M 6 x 10 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	3
Z 5	Sechskantschraube M 6 x 15 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	4
Z 6	Sechskantschraube M 8 x 15 DIN 933 Vis 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
Z 7	Sechskantnutter M 6 DIN 934 Ecrou 6 pans	Hexagon nut Tuerca exagonal	4

Bogenzähler Compteur de Feuilles

Sheet Counter Contador de Pliegos

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

T 2501	Bogenzähler Compteur des feuilles	Sheet counter Contador de pliegos	1
T 2502	Ring Anneau	Distance piece Anillo	2
T 2503	Winkelhebel Lever coudé	Angle lever Palanca angular	1
T 2504	Stab Tige	Bar Barra	1
T 2505	Lagerbolzen Axe	Pin Perno-soporte	1
T 2506	Bolzen Arbre de commande	Counter operating shaft Eje de mando	1
BZ 1	Zylinderschraube M 5 x 30 DIN 84 Vis cylindrique	Cheese-headed screw Tornillo cilíndrico	2
BZ 2	Gewindestift M 6 x 8 DIN 553 Goujon fileté	Grub screw Pasador de rosca	1
BZ 3	Sechskantschraube M 6 x 15 DIN 933 Boulon 6 pans	Hexagon screw Tornillo exagonal	1
BZ 4	Stellring A 12 DIN 705 Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	1
BZ 5	Kugelschmieriennippel B M6 DIN 3402, gelb Graisseur, jaune	Ball grease nipple, yellow Engrasador esférico, amarillo	1



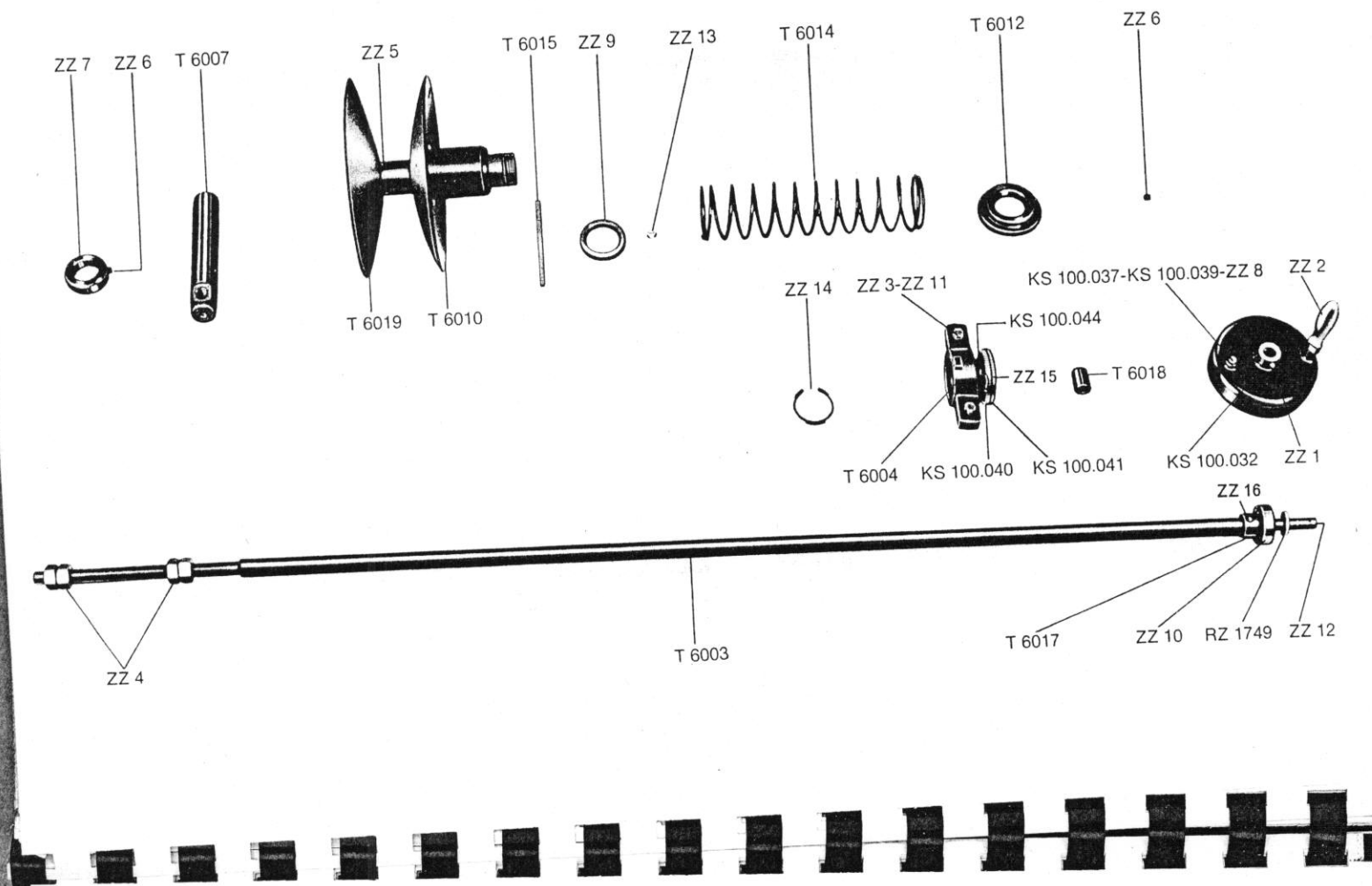
Einrichtung für Drehzahlregulierung Dispositif de Réglage de la Vitesse

Variable Speed Control Unit Dispositivo de Regulación de la Velocidad

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Plüces Qty. Cantidad
------------	-------------------------------	------------------------------------	-------------------------------

T 6001	Keilriemen (60 Hz) Courroie trapézoïdale (60 p.)	V-belt (60 c.) Correa trapezoidal (60 c.)	1
T 60101	Keilriemen (50 Hz) Courroie trapézoïdale (50 p.)	V-belt (50 c.) Correa trapezoidal (50 c.)	1
T 6003	Gewindespindel Tige filetée	Threaded spindle Husillo roscado	1
T 6004	Lager Palier	Bearing Cojinete	1
T 6007	Welle für Konsole Axe de la console du moteur	Shaft for motor bracket Eje para el soporte	1
T 6010	Keilriemenscheibe, lose (60 Hz) Joue conique, mobile (60 p.)	Cone-faced disc, sliding (60 c.) Polea local de la correa trapezoidal (60 c.)	1
T 60110	Keilriemenscheibe, lose (50 Hz) Joue conique, mobile (50 p.)	Cone-faced disc, sliding (50 c.) Polea local de la correa trapezoidal (50 c.)	1
T 6019	Keilriemenscheibe, fest (60 Hz) Joue conique, fixe (60 p.)	Cone-faced disc, stationary (60 c.) Polea fija de la correa trapezoidal (60 c.)	1
T 60119	Keilriemenscheibe, fest (50 Hz) Joue conique, fixe (50 p.)	Cone-faced disc, stationary (50 c.) Polea fija de la correa trapezoidal (50 c.)	1
T 6012	Schubring Bague de fermeture	Locking ring Anillo de cierre	1
T 6014	Druckfeder Ressort à pression	Compression spring Muelle de presión	1
T 6015	Flitzstreifen Bande de feutre	Oil felt Tira de fieltro	1
T 6017	Stelling Bague d'arrêt	Collar Anillo de ajuste	1
T 6018	Distanzbüchse Bague de distance	Bearing spacer Casquillo distanciador	1
KS 100.032	Kurbel Manivelle	Crank Manivela	1
KS 100.037	Boizen Axe du satellite	Gear stud Perno	1
KS 100.039	Stirnrad Pignon satellite	Spur Gear Rueda frontal	1
KS 100.040	Stirnrad, lose Roue dentée baladeuse	Spur gear, loose Rueda dentada recta, loca	1
KS 100.041	Stirnrad, fest Roue dentée fixe	Spur gear, fixed Rueda dentada recta, fija	1
KS 100.044	Zeiger Index	Indicator Indicador	1
RZ 1749	Scheibe Rondelle	Disc Disco	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT



Einrichtung für Drehzahlregulierung
Dispositif de Réglage de la VitesseVariable Speed Control Unit
Dispositivo de Regulación
de la Velocidad

Nr. No.	Gegenstand Nom de la Pièce	Description Nombre del repuesto	Stück Pieces Qty. Cantidad
ZZ 1	Kegeleift 5 x 30 DIN 1	Taper pin Pasador cónico	2
ZZ 2	Goupille conique Ballengriff E 25 DIN 98	Ball handle Mango	1
ZZ 3	Poignée sphérique Federeiche A 10 DIN 137	Spring washer Arandela elástica	2
ZZ 4	Rondelle à ressort Sechskantmutter M 16 DIN 934	Hexagon nut Tuerca exagonal	4
ZZ 5	Ecrrou 6 pans Gewindestift M 8 x 8 DIN 914	Grub screw Pasador roscado	2
ZZ 6	Goujon fileté Gewindestift M 8 x 10 DIN 551	Grub screw Pasador roscado	3
ZZ 7	Goujon fileté Stelling 30 SHN 65505	Collar Anillo de ajuste	2
ZZ 8	Bague d'arrêt Seegerring 10 DIN 471	Circlip Anillo de seguridad	1
ZZ 9	Bague d'arrêt Wellendichtung B 40 x 52 x 7 DIN 3760	Rubber packing ring Junta de goma	1
ZZ 10	Joint-bague de caoutchouc Kugellager 1204 DIN 630	Ball bearing Cojinete de bolas	1
ZZ 11	Roulement à billes Sechskantschraube M 10 x 35 DIN 933	Hexagon screw Tornillo exagonal	2
ZZ 12	Vis 6 pans Kugelschmierioppel D 8 gelb DIN 3402	Ball grease nipple, yellow Engrasador esférico, amarillo	1
ZZ 13	Graisseur, jaune Kugelschmierioppel A M 10 x 1 gelb DIN 3402	Ball grease nipple, yellow Engrasador esférico, amarillo	1
ZZ 14	Graisseur, jaune Seegerring J 47 x 1,75	Circlip Anillo de seguridad	1
ZZ 15	Bague d'arrêt Gewindestift M 4 x 6 DIN 553	Grub screw Pasador roscado	1
ZZ 16	Goujon fileté Spannhülse 5 x 30 DIN 1481 Douille de tension	Tension sleeve Casquillo tensor	1

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

Auf den Seiten 134-135 haben wir Sonderreinrichtungen angeführt, die wir unseren Kunden liefern können, wenn außergewöhnliche Arbeiten zu erledigen sind, die mit dem Normalzubehör nicht ausgeführt werden können.

Für die meisten dieser Sonderreinrichtungen sind ausführliche Druckschriften vorhanden. Unsere Vertretungen stehen zu allen ergänzenden Auskünften zur Verfügung.

On pages 136-137 extra accessories are listed. These can be supplied to our customers when they are engaged in doing unusual jobs which cannot be produced on our machines with the standard equipment.

Detailed pamphlets are available for most of these extra accessories. Our representatives will be pleased to furnish any additional information.

Aux pages 138-139 nous avons présenté des équipements spéciaux, que nous pouvons fournir dorénavant à nos clients lorsqu'ils auront des travaux exceptionnels à exécuter, qui ne pourraient l'être avec l'équipement normal de la machine.

Pour la plupart de ces équipements il existe des prospectus spéciaux donnant tous les détails. Nos Agences Générales à l'étranger sont à votre disposition pour tous renseignements complémentaires.

En las páginas 140-141 indicamos dispositivos especiales que podemos suministrar a nuestros estimados clientes para trabajos extraordinarios para los cuales no sean suficientes los dispositivos normales.

Para la mayor parte de estos dispositivos especiales tenemos a su disposición folletos detallados. Nuestras representaciones les facilitarán sobre demanda las descripciones suplementarias.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

EX

Sondereinrichtungen

Teil Nr.	Gegenstand
T 0272/73	Untere Anlegemarken zum Durchdrucken; werden häufig verwendet bei Buchhaltungsformularen, Karteikarten usw., wo die Schrift oder die Linien bis an den Rand durchgedruckt werden müssen.
Gruppe T 252	Abstellbarer Bogenzähler.
" T 253	Nicht verstellbarer Bogenzähler (Totalisator) zur durchlaufenden Zählung von 0 bis 100 Mio. (springt von 99999999 zurück auf 0).
" T 255	Einstellbarer Bogenzähler mit elektrischer Kontaktvorrichtung zum Stillsetzen der Maschine. Der Bogenzähler wird auf die gewünschte Bogenzahl eingestellt; wenn die eingestellte Zahl erreicht ist, rückt die Maschine aus.
" T 256	Einstellbarer Bogenzähler mit elektromagnetischer Ausrückung und Wiedereinstellung.
T 291.001	Sparschließrahmen mit Quersteg.
T 292.001	Schließrahmen mit Zurchieblech TS 01.160 für Stanzarbeiten.
T 293.001 F	Schließrahmen mit Kreuzsteg.
T 294.001	Schließrahmen mit Mittelseg.
T 295.001 F	Schließrahmen mit Längssteg.
T 296.001	Schließrahmen mit eingebauten Schließschrauben. Verwendbar, wenn die Unterbringung eines Schließzeugs innerhalb der Satzfläche nicht möglich ist.
T 297.001	Schließrahmen mit eingebauten Schließschrauben und Zurchieblech TS 01.160 zum Stanzen.
Gruppe T 321	Schrägstellbarer Anlegestisch zum Verarbeiten von einseitig aufragenden Drucksachen, wie Beutel oder Tüten mit gefalztem Boden, Hefte, Kollianhänger mit Ösen usw., eingerichtet für Doppelanlage.
" T 322	Doppel-schrägstellbarer Anlegestisch (Ergänzungseinrichtung zur Gruppe 321) für zweiseitig aufragende Drucksachen, wie Beutel mit zweiseitigem Kiebfalz.
" T 331	Einrichtung zum Drucken kleiner Formate bei drei- und vierfacher Anlage (Anhänger, Beutel usw.).
" T 381	Formatbreite bei dreifacher Anlage 65-85 mm Formatbreite bei vierfacher Anlage 30-65 mm Kleinste Formatlänge ca. 40 mm
" T 382	Einrichtung zum Drucken von offenen, gestanzten Briefumschlägen und anderen schräg geschnittenen Formaten mit Anlegemarken (Zusatz-einrichtung zur Gruppe 402).
" T 402	Zusatz-einrichtung zur Gruppe 381 für Zuschnitte mit besonders großen Schrägen.
" T 403	Einrichtung zum Drucken von offenen, gestanzten Briefumschlägen ohne Anlegemarken.
" T 403	Einrichtung zum Bedrucken unregelmäßig geformter Weinflaschenetiketten in Doppelanlage.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

134

EX

Sondereinrichtungen

Teil Nr.	Gegenstand
Gruppe T 404	Einrichtung zum Drucken von schiefwinklig geschnittenen Etiketten (Zusatz-einrichtung zur Gruppe 403).
" T 441	Einrichtung zum Drucken gebogener Zuschnitte ohne Anlegemarken, z.B. Fettbackungen, Marmeladebehälter, Milchbecher, Skalen für Meßinstrumente usw.
" T 461	Einrichtung zur Vergrößerung des Verstellbereichs der unteren Anlegemarken. Zu verwenden beim Stanzen oder bei voller Ausnutzung der Form, wenn ein größerer Papierrand gewünscht wird.
" T 491	Öltaufangblech als Bodenbelag unter Maschine.
" T 492	Einrichtung zum Drucken gebogener Zuschnitte mit Anlegemarken (Zusatz-einrichtung zur Gruppe 441)
" T 492	für leicht gebogene Zuschnitte: Gruppe 492 mit kürzeren Greifern und besonders hohen Anlegemarken.
" T 494	Einrichtung zum Drucken kreisrunder oder ovaler Scheiben von 40 bis 120 mm Durchmesser, z.B. für Biereller, Milchflaschenverschlüsse und dergleichen, bei doppelter Anlage.
" T 521	Verstellbarer Bogenstreicher zum Verarbeiten von ungleich großen Formaten bei Doppelanlage.
" T 542	Moosgummlsauger für Kartonverarbeitung.
" T 552.010	Stanzblech zum Aufkleben auf den Druckriegel.
" T 552.011	Stanzblech aus Edelstahl, zum Aufkleben auf den Druckriegel.
Gruppe T 560	Einrichtung zum Folienprägen.
" T 571	Einrichtung zum Einspannen von Druck- und Stanzformen in beliebig einstellbarer Schräglage, in drei Größen.
" T 611	Seitlich schrägstellbarer Anlegestisch zum Bedrucken von Koll-Anhängern.
" T 611	Seitlich schrägstellbarer Anlegestisch zum Bedrucken von Koll-Anhängern, mit Anlegemarken zum Durchdrucken (T 0272/73).
" T 631	Schrägstellbarer Anlegestisch zum Verarbeiten von Beuteln mit gefalztem Boden (Anlage an der offenen Seite).
" T 651	Schließplatte.
" T 671	Zwischenständer für die Doppelanlage langer, schmaler Formate.
" T 721	Farbkastenheizung für Karbondruck.
" T 781	Anlegemarken mit beweglicher Blättereder; zu verwenden, wenn kein Platz für Nadel vorhanden.
" T 801/802	Einrichtung zum Verarbeiten dünner Papiere.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

135

EX

EX

Extra Accessories

Extra Accessories

Part No.	Description
T 0272/73	Bottom lay gauges for printing without paper margin. These are often used when printing bookkeeping forms, card files, etc., where the type matter or the rules have to be printed right up to the paper margin.
Group T 252	Disconnectable sheet counter.
" T 253	Non-adjustable sheet counter (totalizing sheet counter) for consecutive counting from 0 to 100 millions (when No. 99.999.999 is reached, it automatically jumps back to 0).
" T 255	Adjustable sheet counter with electrical contact device for stopping the machine. The sheet counter is adjusted to the desired number of sheets. As soon as the adjusted number is reached, the machine is automatically thrown off.
" T 256	Adjustable sheet counter with electromagnetic tripping and re-setting by lever.
T 291.001	Skeleton chase with centre bar.
T 292.001	Chase with make-ready plate TS 01.160, for die-cutting jobs.
T 293.001 F	Chase with cross bars.
T 294.001	Chase with centre bar.
T 295.001 F	Chase with longitudinal centre piece.
T 296.001	Chase fitted with locking screws for use when it is not possible to insert a locking-up bar within the type surface.
T 297.001	Chase with locking screws and make-ready plate TS 01.160 for die-cutting.
Group T 321	Tilting feed table for printing block-bottom paper bags, piling up unevenly on one side. This device is designed for printing two-up.
" T 322	Tilting feed table for printing block-bottom paper bags, piling up unevenly on two sides. This device is designed for printing two-up. The feed table can be tilted sideways. (Supplementary device for group 321).
" T 331	Device for printing small sizes three- and four-up (tags, bags, etc.). Maximum size three-up $2\frac{1}{2}$ to $3\frac{1}{2}$ " Maximum size four-up $1\frac{1}{4}$ to $2\frac{1}{2}$ " Minimum length approx. $1\frac{1}{2}$ "
" T 381	Device for printing open cut-out envelopes and other shapes cut at oblique angles using lay gauges. (Extra device for group 402)
" T 382	Same as group 381 as required for stock die-cut at sharper angles.
" T 402	Device for printing open cut-out envelopes without lay gauges.
" T 403	Device for printing irregularly shaped labels for bottles (two-up).
" T 404	Supplementary device for group 403 for feeding labels cut at oblique angles.
" T 441	Device for printing slightly curved shapes (without lay gauges) e.g. fat wrappings, paper cups, scales for measuring instruments, etc.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

136

Part No.	Description
Group T 461	Device for increasing the range of adjustment of the bottom lay gauges when the Original Heidelberg is also used for die-cutting, or a larger paper margin is required for fully utilizing the forme.
" T 491	Tray for placing under machine for catching excess oil.
" T 492	Device for printing curved shapes with lay gauges. (Extra device for group 441)
" T 494	For slightly curved shapes: Group 492
" T 521	For sharply curved shapes: Group 492 with short grippers and special high lay gauges.
" T 542	Device for printing circular and oval discs of 40-120 mm diameter ($1\frac{1}{2}$ -4"), such as beer mats, milk bottle tops, etc., feeding two-up.
T 552.010	Adjustable sheet steadier to handle sheets of unequal sizes when printing two-up.
T 552.011	Foam rubber suckers for heavy cardboard.
Group T 560	Die-cutting plate for pasting on the surface of the swinging platen.
" T 571	Die-cutting plate for clamping on the surface of the swinging platen.
" T 611	Device for foil embossing.
" T 611	Device to lock up printing and die-cutting formes in any slanted position wanted, in three sizes.
" T 631	Tilting feed table for printing tags.
" T 651	Tilting feed table for printing tags with bottom guides for printing without paper margin (T 0272/73).
" T 671	Tilting feed table for printing block-bottom paper bags (gripper takes bag at open side).
" T 721	Imposing surface.
" T 781	Lay standard for printing long narrow sizes two-up.
" T 801/802	Device for heating the ink fountain (ink duct) for carbon ink printing.
	Lay gauge with movable flat spring: to be used where there is no room for lay pins.
	Device for printing very thin stock.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

137

EX

Dispositifs spéciaux

Pièce No.	Nature du Dispositif
T 0272/73	Taquets inférieurs pour permettre l'impression jusqu'au bord. Souvent utilisés pour l'impression de formulaires pour la comptabilité, fiches cardex pour classeurs, etc., où le caractère, ou les filets sont à imprimer jusqu'au bord.
Groupe T 252	Compteur réglable avec débrayage pneumatique.
" T 253	Compteur totalisateur de feuilles pour comptage continu de 0 à 100.000.000 (passant automatiquement de 99.999.999 à 0).
" T 255	Compteur réglable avec contact électrique assurant l'arrêt de la machine. Le compteur est mis à la main au nombre désiré; lorsque ce chiffre est atteint, la machine débraye automatiquement.
" T 256	Compteur réglable avec contact électrique pour arrêter la machine et remise automatique sur la chiffre fixé.
T 291.001	Châssis étroit avec barre médiane.
T 292.001	Châssis avec plaque de mise TS 01.160 pour travaux de découpe.
T 293.001 F	Châssis étroit avec barres croisées.
T 294.001	Châssis avec barre médiane.
T 295.001 F	Châssis avec barre médiane dans le sens de la longueur.
T 296.001	Châssis avec dispositif de serrage à travers la paroi. A utiliser lorsque la dimension de la composition ne laisse pas de place pour le matériel de serrage.
T 297.001	Châssis avec dispositif de serrage à travers la paroi et plaque de mise pour travaux de découpe TS 01.160.
Groupe T 321	Table de marge inclinable pour imprimer des travaux chassant d'un côté, p. ex.: sacs avec fond plié, cahiers, étiquettes pour colis avec oilets, etc., équipée pour marge double.
" T 322	Table de marge inclinable. (Équipement complémentaire du Groupe 321) Pour imprimer des travaux chassant des deux côtés, p. ex.: pochettes avec pli colle des deux côtés.
" T 331	Dispositif pour l'impression de petits formats par trois ou quatre exemplaires à la fois (étiquettes volantes, sachets, etc.). Largeur par trois exemplaires: 65-85 mm. Largeur par quatre exemplaires: 30-65 mm. Plus petite longueur environ: 40 mm.
" T 381	Dispositif pour imprimer des découpes d'enveloppes à plat, avant l'açonnage, ainsi que d'autres formulaires en blais, avec rectification. (Équipement complémentaire du Groupe 402.)
" T 382	Équipement complémentaire du Groupe 381 pour découpes avec grand blais.
" T 402	Dispositif pour imprimer des découpes d'enveloppes à plat, avant l'açonnage, sans rectification.
" T 403	Dispositif pour l'impression d'étiquettes à bords irréguliers, comme étiquettes de bouteilles, en marge double.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

EX

Dispositifs spéciaux

Pièce No.	Nature du Dispositif
Groupe T 404	Dispositif pour imprimer des étiquettes à angles aigus. (Complémentaire du Groupe 403)
" T 441	Dispositif pour imprimer des travaux incurvés, sans rectification, p. ex.: emballages de produits alimentaires, confitures, gobelets à lait, échelles graduées pour instruments de mesure, etc.
" T 461	Dispositif augmentant le champ de réglage des taquets inférieurs. À employer lors de la découpe, ou lors d'un travail où toute la surface de la forme est utilisée, lorsqu'une plus grande marge est désirée.
" T 491	Tôle de récupération pour l'huile, à disposer sous la machine.
" T 492	Dispositif pour imprimer des travaux incurvés avec rectification. (Équipement complémentaire du Groupe 441)
" T 494	Pour exemplaires légèrement incurvés: Groupe 492
" T 521	Pour exemplaires fortement incurvés: Groupe 492 avec pinces plus courtes et taquets fortement réglables en hauteur.
T 542	Dispositif pour imprimer des disques ronds de 40 à 120 mm de diamètre, ou ovales, p. ex. dessous de verres, obturateurs de bouteilles de lait, ou autres en marge double.
T 552.010	Pousseur de feuilles réglable en longueur pour tirer ensemble deux formats de longueurs différentes en marge double.
T 552.011	Sucurs en caoutchouc-mousse pour l'açonnage du carton.
Groupe T 560	Plaque de découpe à coller sur la platine d'impression.
" T 571	Plaque de découpe en acier inoxydable à fixer par tenons sur la platine d'impression.
" T 611	Dispositif pour l'impression en relief à chaud.
" T 611	Dispositif pour serrer des formes de texte, ou de filets coupants, dans toute position inclinée souhaitée, en trois différents formats.
" T 631	Table de marge inclinée, réglable latéralement, pour impression d'étiquettes américaines.
" T 651	Table de marge inclinée, réglable latéralement, pour impression d'étiquettes américaines avec taquets, permettant l'impression jusqu'au bord (T 0272/73).
" T 671	Table de marge, réglable latéralement, pour impression des sacs à fond plié (marge par le côté ouvert).
" T 721	Marbre de serrage.
" T 781	Equerre intermédiaire pour marge double de formats longs et étroits.
" T 801/802	Reçautage spécial pour l'encrier lors de l'impression avec des encres carbonées.
" T 801/802	Taquet de marge à ressort mobile, à défaut de place pour l'épingle de taquet.
" T 801/802	Dispositif pour impression des papier extra-minces.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

EX

Dispositivos Especiales

Pieza No.	Descripción
T 0272/73	Guías inferiores para imprimir sin margen. Se usa generalmente en formu- larios de contabilidad, fichas, etc. en que tipos y las rayas se imprimen hasta el borde.
Grupo T 252	Contador de pliegos desconectable.
" T 253	Contador de pliegos, únicamente para el contado correlativo desde 0 hasta 100 millones (saltando a 0 después de haber contado 99999999).
" T 255	Contador de pliegos regulable con dispositivo de contacto eléctrico para la parada instantánea de la máquina. El contador puede ser puesto a la cantidad de pliegos a imprimir en cada caso y al terminarse la tirada desembrega la máquina automáticamente.
" T 256	Contador de pliegos regulable con dispositivo desconector electo- magnético y con tabulador mecánico.
T 291.001	Rama económica con medianil atravesado.
T 292.001	Rama con plancha para el arreglo TS 01.160, para trabajos de troquelar.
T 293.001 F	Rama de cierre con barras centrales cruzadas.
T 294.001	Rama con crucero en el centro.
T 295.001 F	Rama con crucero horizontal.
T 296.001	Rama con tornillos de cierre, a utilizar cuando el tamaño de la composición no permite usar las cuñas normales.
T 297.001	Rama con tornillos de cierre, para troquelar, con plancha de arreglo TS 01.160.
Grupo T 321	Mesa de marcar inclinable para la impresión de impresos que abultan en un solo lado, como son bolsas con pliegue pegado en dos lados (disposi- tivo suplementario para grupo 321).
" T 322	Mesa de marcar inclinable en doble sentido para impresos que abultan en los dos lados, como son bolsas con pliegue pegado en dos lados (disposi- tivo suplementario para grupo 321).
" T 331	Dispositivo para imprimir tamaños reducidos con marcado triple y cuádruple (etiquetas colgantes, bolsas, etc.).
" T 381	Ancho máximo para marcado cuádruple 30 a 65 mm.
" T 382	Largo mínimo de formato unos 40 mm.
" T 402	Dispositivo para imprimir con guías cortes troquelados de sobres y otros formatos de corte sesgado. (Dispositivo suplementario para el grupo 402)
" T 403	Dispositivo suplementario para grupo 381 para formatos de cortes especial- mente sesgados.
" T 404	Dispositivo para imprimir sin guías cortes troquelados de sobres.
" T 404	Dispositivo para imprimir en marcado doble etiquetas de formatos irregulares para botellas de vino, etc.
" T 404	Dispositivo para imprimir etiquetas cortadas en ángulo oblicuo. (Dispositivo suplementario para el grupo 403)

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT

EX

Dispositivos Especiales

Pieza No.	Descripción
Grupo T 441	Dispositivo para imprimir sin guías recortes curvados, por ejemplo envases redondos para grasas, mermeladas, vasos para leche, escalas para instru- mentos de medición, etc.
" T 461	Dispositivo para ampliar el margen de regulación de las guías inferiores a utilizar para troquelar o al aprovechar todo el molde, interesando mayor margen de papel.
" T 491	Chapa recogedora del aceite sobrante en el suelo debajo de la base de la máquina.
" T 492	Dispositivo para imprimir con guías formatos curvados (dispositivo suple- mentario para el grupo 441).
" T 492	para formatos ligeramente curvados: grupo 492
" T 492	para formatos muy curvados: grupo 492 con pinzas más cortas y guías especialmente altas.
" T 494	Dispositivo para imprimir discos redondos y ovalados de 40 a 120 mm diá- metro con marcado doble, por ejemplo plátillos para vasos de cerveza, cierres para botellas de leche, etc.
" T 521	Separador graduable de pliegos para imprimir en marcado doble formatos desiguales de tamaño.
" T 542	Chupones de goma espumosa para cartón.
T 552.010	Plancha para troquelar para ser pegada en el timpano.
T 552.011	Plancha de acero fino para troquelar, sujetándola en el timpano.
Grupo T 560	Dispositivo para estampar en caliente.
" T 571	Dispositivo para el cierre de composiciones para imprimir y troquelar en cualquier posición oblicua graduable, en tres tamaños.
" T 611	Mesa de marcar lateralmente inclinable para imprimir etiquetas colgantes.
" T 631	Mesa de marcar lateralmente inclinable para imprimir etiquetas colgantes.
" T 651	Mesa de marcar lateralmente inclinable para imprimir etiquetas colgantes.
" T 671	Mesa de marcar (T 0272/73) que permiten imprimir sobrepasando el margen de la hoja.
" T 721	Mesa de marcar inclinable para imprimir bolsas con fondo plegado (con marcado en el lado abierto).
" T 781	Platina para imponer la forma o molde.
" T 801/802	Soporte separador para marcado doble de formatos largos y estrechos.
" T 801/802	Calefacción del depósito de tinta para imprimir con tintas carbón formularios con copias, sistema Transcrit.
" T 801/802	Guía de marcar con lengüeta movable, a utilizar al no haber espacio para el empleo de aguja.
" T 801/802	Dispositivo para manipular papeles muy delgados.

HEIDELBERGER DRUCKMASCHINEN AKTIENGESSELLSCHAFT